

TARAHUMARA — ESPAÑOL

A

a *vt* buscar **Nijeni ama cahué**. Voy a buscar el caballo. ¡**Ábasi!** ¡Vayan a buscarlo! [*pret.*: **ari**; *fut.*: **ama**] **ábía simíbari** fueron a buscarlo **abo** lo buscaremos, Uds. lo buscarán **ásagá** si lo busca **ásiga** buscándolo **ay** lo buscaba

abé *adv* 1. hoy **Abé huarú ucuri**. Hoy llovió mucho. 2. hace rato *Véase* **jipi, curipi**

abi, abiyena *adv* sí ¿**Acha mi 'yáratí?** **Ayena, abi.** ¿Se lo dieron? Sí.

abijí *adv* todavía aún ¡**Abijí buhué!** ¡Espera todavía! **Abijí que cho ucú.** Todavía no llueve.

bi'yábijí temprano todavía **abijí tibíami** sobrante **abijí ucú** todavía llueve

aboni *pron* ellos, ellas **aboni pirérachi** habitación de ellos

¹**acá** *s* cara, nariz *Véase* **cho'ó binoy acara** su cara **binoy acárachi** en su cara

²**acá** *vi* 1. tener sal ¿**Acha gará acá muní?** ¿Tienen suficiente sal los frijoles? **Hue gará acá je'ná muní.** Están muy bien de sal estos frijoles. 2. está dulce o sabroso

³**acá** *s* huarache **Nijeni quetasi te acá.** No tengo huaraches. **acará** *vi* poner (*huaraches*) **acarapu** *vi* quitarse (*huaraches*) **acarapta** *vt* quitar (*huaraches*)

⁴**acá** *vi* embotarse, quitarse (*el filo*) **Ripurá acari.** Se embotó el hacha.

acáami *adj* 1. salado 2. dulce

acáanami *adj* sano de pie o de brazo (*se usa negativamente*) **Echi rijoy que acáanami ju, mapujiti binoy ronórachi nacórami ju.** Ese hombre es cojo porque tiene la pierna chueca. **que acáanami** cojo **que acáanami biréana ronochí** cojo de una pierna

acabó *s* hoyo de la nariz, ventana de la nariz

acáchura *s* 1. abuela paterna **Echi nijé onorá iyera nijé acáchura ju.** La mamá de mi papá es mi abuela paterna. 2. nieta (*de la abuela paterna*) **nijé acáchura** mi abuela (*la mamá de mi papá*)

acahui *vt* salar

acajihua 1. *s* correa **Acajihua ma su'rari.** Ya se soltó la correa del huarache. 2. *vr* ponerse correas a los huaraches **nijé acajíhuara** mis correas

acami *adj sing* vivo **Abijí acami ju cochí.** Todavía está vivo el perro.

acaná *adv* boca abajo **Acaná huichiri.** Se cayó boca abajo. ¡**Acaná achá bitori!** ¡Voltea el cajete (*boca abajo*)!

acánami *pp* aliviado (*de pie, brazo, etc.*) sano así

¹**acará** *vt* herrar

²**acará** *s* rostro

acha *adv* ¿acaso? (*solo se usa en preguntas*) ¿**Acha gará ju?** ¿Estás bien? ¿**Quecha gará ju?** ¿No estás bien?

achá *vt* poner (*una sola cosa o persona*) colocar **Echo'ná achámani.** Voy a ponerlo allí. **Nijeni naquiri echo'ná achayá.** Yo quería ponerlo allí. **Echo'ná acháratí.** Fue puesto allí. **Sicochi achari rité.** Puso la piedra en el rincón. [*pl.*: **muchuhua**]

achagó *s* una mata espinosa (*semejante a la manzanilla; las chivas comen las ramitas*) **achagóachi** lugar donde hay esa mata

achapa *vt* Golpear ropa o cobija sobre una roca o con un palo para quitar el agua.

'aché *vi* atiesarse (*de frío*), morirse (*de frío*) **Biré táa tohuí 'acheca mucuri, mapujiti quetasi teri quimá.** Un niño chiquito se atiesó, y murió así, porque no tenía cobija.

achí *vt* reír sonreír **Echi jaré rarámuri huabé achiri maparí nijé huichiri.** Los tarahumaras se rieron mucho cuando me caí.

achíami *adj* risueño

achigó yiri ju es igual *Véase* **néchigo**

achigórigá *adv* de la misma manera, así también **Echi rijoy nihuari biré namuti achigórigá mapurigá rihuari echo'ná huarúrachi.** Ese hombre hizo una cosa de la misma manera que vió en la ciudad. **achigórigá mapurigá** tal como era

achíptiami *adj* cómico

achó *adv* iguales **Achopi achó ju.** Son iguales. **Ocuánica chopi achó ju.** Los dos son iguales. **chopi a yiri ju** son iguales

agá [*gerundio de: 'ya*] le da dándole

agásane *s* bilis

agóona *s* animalito parecido al alacrán **Echi agóona hue aparúami ju, mapujiti hue iquí echi pagótami.** El “agóona” está muy bravo porque pica a la gente.

ahuá *s* cuerno **Biré toro hue aparúmi tamí chi'iburi binoy ahudara jiti.** Un toro bravo me acorneó (*lit.: con sus cuernos*). **chibá ahudara** cuernos de chiva

a'huá *vt* 1. tragar **Ma huaminá a'huari chicle.** Ya se tragó el chicle. 2. meter echar (*cosas para adentro o afuera*) **Huaminá pachá a'huari echi rité.** Ya echó hacia adentro las piedras.

a'huánami *adj pl* ligeros **Ri'marí hue a'huánami ju.** Los jóvenes son muy ligeros. *Véase* **huarínami**

¹ahué *vt* asar **Mani mi'yari biré huási; sapá ahuémani.** Ya maté una res; voy a asar la carne.

ahuérami *adj* asado

²ahué *vi* tener cuernos **Echi bo'huá nahuó ahuéami ju.** Ese borrego tiene cuatro cuernos. **ahuéami** *adj* que tiene cuernos

a'hué *s* águila

ahuébara *s* pasador

a'huénami *adj pl* ligeros

ahuérami *adv* asado

ahuí *vt* bailar (*matachines*) **Jipi omohuárahua chi jaré ri'marí ahuimea.** En esta fiesta algunos jóvenes bailarán matachines. [*fut.: ahuimea*]

a'huí *vi* brotar, nacer o germinar (*semillas*) [*pret.: a'huiri; fut.: a'huimea*]

ahuínari *adv pl* solos [*sing.: bi'neri*]

a'huínari *adv* aparte **Aboni a'huínara niráa napahuiri.** Ellos se juntaron aparte de los demás.

¹ajó *vt* desgranar maíz

²ajó *s* mosquito, zancudo

a'lara *vt* mejorar, arreglar, preparar **Hue charé buhué; auchecho cu a'lárabo.** Está muy malo el camino; lo arreglaremos. *Véase* **ca'rara**

alimuri *s* decalitro

amá *s* hígado **amaré** *vi* tener hígado **huáasi amará** hígado de vaca

amachí *vt* rezar **Echi jaré pagótami mo'huiri echo'ná pachá ri'obachi; ma amachima.** La gente ya entró en la iglesia; van a rezar. **amachícarahuami** *adj* perteneciente a la acción de rezar

amarú *vi* estar entero **Auchériga atí bachí; abijí amarúami ju.** Así está la calabaza; todavía está entera. **amarúami** *adj* entero, complejo

amí *vt* buscar **Nijeni simea huenomí ámia.** Voy a buscar dinero. **Símabo huenomí ábia.** Vamos a buscar dinero. **¡Amí!** ¡Vaya a buscarlo! **ámia simiri** fue a buscarlo

amígohua *s* amigo **nijé amígohuara** mis amigos

amóo, amoque *s* panal, miel de abeja **Huamí ripá coráchichi chucú biré amóo.** Allá arriba, en la escarpadura, está colgado un panal.

¹aná *adv* de otro modo **Aná cho niráa ra'ichari.** Habló de otro modo.

²aná *s* 1. ala 2. aleta **churuguí anará** alas de pájaro **rochí anará** aletas de pez

a'nabáa *vi* juntarse **Jena'í piréami pagótami a'nabáari echo'ná comurachi.** La gente de aquí se juntó en la casa de la comunidad.

anacha *vi* aguantar **Maparí rarajípari, echi rijoy quetasi anáchari.** Cuando corrieron con la bola, ese hombre no aguantó. **Biquiyá norí chopi anáchari.** Solamente aguantó tres vueltas. **Ne huabé ocó ramichí; nijeni quetasi omero huaminabi anacha.** Me duele mucho la muela; no puedo aguantarla más. [*pret.*: anáchari; *fut.*: anachama]

anachapa *vi* aletear

a'nagú *adv* por los dos lados **Nijeni oseri a'nagú cuhuana.** La pinté por los dos lados. **a'nagú ne chópirigá sitóami** cuadrado

a'nagupi *adv* mutuamente unos a otros

anahué *vi* aletear

anahui *vt* medir pesar **Gará anáhuari echi sunú, mapurigá ibiri chópirigá chapimea.** Midieron bien el maíz, para que cada uno reciba la misma cantidad. [*pret.*: anáhuari; *fut.*: anáhuima]

a'nahuí *adv* 1. al mismo tiempo **A'nahuí ochérari.** Nacieron al mismo tiempo. **Ne a'nahuí buyari.** Salieron al mismo tiempo. 2. igual **Ocuánica ne a'nahuí ju.** Los dos son iguales. **a'nahuí ju** son iguales

a'najata *vt* perseguir **Echi rijoy quimá chigósari, echijiti a'najátabo.** Ese hombre se robó una cobija; por eso lo perseguiremos. [*pret.*: a'najátari; *fut.*: a'najátama]

a'namótami *adv* uno encima del otro

a'namótana *vt* poner (*uno encima del otro*) **Napabuca a'namótana muchúhuari.** Las puso una encima de la otra, haciendo un montón.

anara *vt* igualar

a'nayáhuari *s pl* los que vivieron hace mucho los espíritus de los antepasados **Jaré rarámuri mayé mapu echi jaré qui'yá piréami pagótami arihuá abijí 'yena jena'í, echijiti maparí echi jaré rarámuri huabé majajáratami ju, rocgó niráa, aboni mayé mapu a'nayáhuari 'yena.** Algunos tarahumaras creen que los espíritus de los que vivieron hace mucho todavía andan aquí, por eso, cuando ellos están muy asustados en la noche, creen que los espíritus de los antepasados andan por ahí.

ané 1. *vt* decir **Maparí echi rijoy ra'íchari tamí yuhua, binoy tamí aneri mapu binoy onorá ma mucuri.** Cuando ese hombre habló conmigo, me dijo que su papá ya había muerto. 2. *vi* sonar fuerte

jeané le dice esto **anebi** le hubiéramos dicho **anemi** le hubiera dicho **anérami** *pp* le fue dicho **anéрати** *vi* fue dicho fue avisado (*pasivo*)

anéchani *vi* rezumbar

aní *vi* decir

anihuáami *pp* querer decir ¿**Churigá anihuáami ju?** ¿Qué quiere decir?

anirá *vi fut* decir ¿**Churigá anirá?** ¿Cómo dirá?

aniríhuachi *adv* en el tiempo en que se dice

aniríhuami *pp* nombrado **Samichí aniríhuachi** lugar nombrado Samachique

aoréachi *s* tascatal

aorí *s* táscale (*un árbol de la familia del cedro*)

apabera *vi* andar acarreando (*en el lomo*) [*fut.:* **apabérama**]

apanérohua *s* compañero

aparocho *s* 1. abuelo materno **Echi nijé iyera onorá nijé aparóchahuara ju.** El papá de mi madre es mi abuelo materno. 2. nieto (*del abuelo materno*) **Arí biché nijé ayena cho binoy aparóchahuara ju.** Y yo también soy su nieto. **nijé aparóchahuara** mi abuelo materno, mi nieto

aparú *vi* estar bravo

aparúami *adj* bravo cruel feroz malvado valiente violento

apé *vt* echar a la espalda **Nijé apema.** Yo voy a traerlo en la espalda. **Echi rijoy apema cuco.** Ese hombre se va a echar un tercio de leña en la espalda.

apera *vt sing* llevar en la espalda **Ripópachi apérama sunú.** Va a llevar el (*saco de*) maíz en la espalda. [*fut.:* **apérama**; *pl.:* **pabera**]

apurá *vi* hacer olas (*el agua*)

apurí *s* un árbol de la barranca

¹**aqué** *vi* tener huaraches *Véase acá*

²**aqué** *vi* nadar

aquibi *vi sing* desaparecer [*pl.:* **mo'huibi**]

arara *s* arado

aré *vt* descornar **Echi toro tamí chi'iburi; ma huaminá arémani.** Ese toro me acorneó; ya voy a descornarlo.

arí *adv* tarde **jipi arí** hoy en la tarde en seguida **arí biché** entonces

ariché *vi* tardar dilatar

arigá a pesar de, de todos modos **Arigá ruráachi nochabo.** A pesar del frío vamos a trabajar. **arigá 'huérari** urgente **ariga 'huérari ju** es menester

arihua *vi* ser tarde atardecer **Ma arihua, terico chonama.** Ya es tarde, pronto va a obscurecer.

arihuá *s* alma

arihué *vt* dejar **Rijoy huaminá arihueri binoy upira.** El hombre dejó a su esposa. **Echo'ná bitichí arihueri ripurá.** Dejó el hacha en la casa. ¡**Arihué!** ¡**Quetasi namó orá!** ¡Déjalo! ¡No le hagas nada! [*pp.:* **arihuérami**; *fut.:* **arihuema**]

arimuri *s* almud

a'rínaromí *adv* al poco rato **Maparimi cu simiri, que ayó, pe a'rínaromí éhico nahuarí.** A poco de haberse ido usted, llegó él.

ariósibá *interj* ¡adiós!

arirí *interj* ¡ay!

aró *vi* marchitarse

asahua *vt* sacudir

asapa *vt* sacudir **Cará asápari quimá, mapujiti hue napsóori.** Sacudió bien la cobija, porque tenía mucho polvo.

asayé *s pl* enemigos [*sing.*: sayé]

asé *vt* montar (*un animal*) **Cahué asigá cu simiri.** Montando el caballo, se fué. **Que cho binéami ju aserihua.** Todavía no está entrenado a ser montado. **asigá** montando

así *adv* también **Binoy upira así simiri.** Su esposa también se fue.

asibá *imper* siéntate **Mami risiri inaria, echo'ná ritérari moba asibá.** Ya te cansaste de andar, siéntate allí sobre la piedra.

asiba 1. *vi sing* sentarse **Pachá asíbaga, huarú co'huari.** Sentándose adentro, comió mucho. **Echo'ná escuelachi asíbami rihuárini.** Le ví sentado allí, en la escuela. 2. quedarse (*cosa*) **Echi huarú rité ripana jonsa cabótasa, huamí ri're asíbari.** Esa piedra rodó desde arriba y se quedó allí abajo. [*pl.*: muchiba] **asináari** *vi* quería sentarse

asira *vi* estar sentado (*haciendo algo*) **Oserí 'nénia asírari.** Estaba sentado leyendo.

asisi *vi* levantarse (*de estar acostado*)

atá *s* arco (*para flechas*)

atachó *vi* pudrirse (*mazorcas*) **atachórami** podridas (*mazorcas*)

atahuépata *vt* podar

até *vi* tener arco [*pp.*: atéami]

atí *vi sing* estar estar sentado [*pl.*: muchuhui]

atisi *vi* estornudar

auché *adv* otro **auché baisá niráa** tres tantos **auché biré** otro **auché biréana** en otra parte **auché biréara oméachi** el próximo domingo **auché jaré** otros **auché pe ocuá** otro poco **auché siné** otra vez

auchecho, auchecho siné otra vez **auchecho siné aní** repetir **auchecho siné cu 'ya** reponer

ayá [*gerundio de: 'ya*] dando **Jena'í iyénari biré óhuami carúmati ohuáami ayá.** Aquí andaba un médico dándonos medicinas de todas clases.

a'yapi uno tras otro **Maparí nachútari sunú, a'yapi sísari echi pagótami.** Cuando hicieron distribución del maíz, la gente llegaba una tras otra.

ayena *adv* sí **¿Acha atí mujé onorá? Ayena, echo'ná pachá atí.** ¿Está tu papá? Sí, está allí adentro.

ayena cho *adv* también aún sí **Ayena cho nayúnari echi jaré cúuchi.** Aún los niños se enfermaron. **Nijé onorá ayena cho nahuari.** Mi papá también vino. **ayénasí, ayena así** sí también

B

ba'arí *adv* mañana **ba'arí bi'yá** mañana temprano **ba'arí piché** hasta mañana

ba'arínara al siguiente día (*en el pasado*) por la mañana **Maparí huarú quipari, ba'arínara huabé ruráari**. Al día siguiente de la gran nevada hizo mucho frío.

bacá *s* carrizo **Huaminá tu bacochi hue nirú bacá**. Allá abajo, en el río, hay mucho carrizo. **Echi jaré rarámuri echi bacá nihuá cuseri**. Los tarahumaras hacen flautas del carrizo.

bachuá *s* hoja de la mazorca (*seca*) **'Huisa, bachuá napabusa, huaminánomí tamari nihuabo**. En la pizca juntamos las hojas de las mazorcas; después haremos tamales.

bacamú *vi* infectarse (*llaga*), hincharse (*con pus*) **Chabé jonsa huabé cháanari, jipi ma bacamuri**. Desde hace algún tiempo le salió un grano, ahora ya se hinchó con pus.

bacánuhui *s* tipo de mata que crece en las barrancas. (*Ellos usan las raíces bien machucadas con un poco de agua para curarse cuando están "fuera de sí"*.)

bacarachi *s* tipo de víbora chica con rayas blancas

bacarí *vi* tener enfermedad venérea

bacó *vi* ponerse amarillo (*las matas de maíz por haber llovido*) **Chabé biréara michá huarú ucuri sinibí rahué, echijiti pachí ma bacori**. Hace un mes llovió mucho todos los días, por eso las matas de maíz se pusieron amarillas.

bacochi *s* río **Huaminá ri'reti urí, huabé ri're bacochi ju**. Allá en el fondo de la barranca, muy abajo, está el río.

bacúi *s* otate

bacúu *s* palo semejante al carrizo

¹bachá *adv* primeramente adelante enfrente **Maparí mitebo biré ocó, bachá niráa chutabo echi ripurá**. Cuando tumbamos un pino, primeramente amolamos el hacha. **bachá huiríami** primogénito **bachá niráa** de antemano **bachá simí** avanza, precede

²bachá *vi pl* meter (*a la cárcel*), poner (*adentro*) [*pp.*: **bachárami**] **bachánari** *vi* quisieron ponerlo preso **bachara asari** estaba preso estaba encerrado

bacháami *adv* ante delante por delante enfrente de **Bacháami echi siríami yuhua huiribámani**. Voy a comparecer delante del gobernador. **bacháami echi siríami yuhua** ante el gobernador **bacháami huiríami** aparecer delante de comparecer **bacháami jaba** comparecen

bachagóachi *s* parte gruesa del hueso que fue roto

bachagochi *s* hueso del tobillo

bachahuara *vi* ir adelante **Bachahuárari ichayá**. Se apuró a sembrar primero. (*lit.*: *adelante sembró*) **Nijeni hue jiyahua, echijiti bachahuáramani**. Tengo mucha prisa; por eso voy adelante.

bachari *vt pret* hacer preso

baché *vi* apuntar bien jugando cuatro (*tirando al hoyo*) **¡Gará baché!** ¡Apúntelo bien!

bachéi *vi* tener hermano mayor **Nijeni quetasi bachéi, mapujiti nijé binoy bachá huiríami ju**. No tengo hermano mayor, porque yo soy el primero.

¹bachí *s* hermano mayor **Nijeni bachirúami ju, mapujítini bachá ochérami ju**. Yo soy el primogénito, porque nací primero. **nijé bachirá** mi hermano mayor

²bachí *s* calabaza **bachí sihuará** flor de calabaza

bachima *vt* rociar

bachirúami *adj* primogénito, hermano mayor

ba'hué *vi* hay agua **Echo'ná huabé huaquichéami ju, quetasi ba'hué**. Allí está muy seco, no hay agua. [*pret.*: **ba'huéari**; *fut.*: **ba'huérama**]

ba'huí *s* agua **Ba'huí túmani**. Voy a traer agua. **ba'huí bají** toma agua **ba'huí huichírachi** cascada **ba'huí machina** mana agua (*p.ej.: de manantial*) **ba'huí ro'hué** riega **ba'huí tuma** trae agua **huasí ba'huira** jugo de fruta

ba'huichí *vi* caer el sereno **Jipi ma bará ju**. Sinibí rahué bi'yá hue **ba'huichí**. Ahora es el tiempo de aguas. Todos los días, temprano, cae mucho sereno.

bahuirá *vt* herrar **Ma bahuirabo echi huási, mapujiti nijé bucura ju**. Ya vamos a herrar esa vaca, porque es mía.

ba'huira *s* jugo, caldo **Je'ná masana hue huaquichéami ju**. Tasi te **ba'huira**. Esta manzana está muy seca. No tiene jugo. **masana ba'huira** jugo de manzana

ba'huirá *vi* hacer caldo, echar agua a un líquido **Co'orí hue ba'huirari**. Echó mucha agua al esquiate.

baisá *adv* tercero

baisá macoy *adj* treinta

bajácami *pp* hinchado **Huarú bajácami ju ramichí; ne huabé ocorá**. Tengo muy hinchada la encía, porque la muela me duele mucho.

bají *vi* tomar, beber (*tesgüino, agua*) **Echo'ná huarú maní suguí**. **Ba'arí bajima huareco**. Allí hay mucho tesgüino. Tal vez van a tomar mañana. **Bajímani ba'huí**. Voy a tomar agua.

bajíami *s* curandero (*que toma tesgüino*)

bajíbachami *pp* hinchado por desnutrición **Echi tohuí bajíbachami ju**. **Ne buchuhuí bajínari**. Ese niño está hinchado por desnutrición. Se le hinchó todo el cuerpo.

bajichahua *vi* hacer norte (*viento frío del norte*)

bajicháhuari *s* norte (*viento frío del norte*) **Jipi ne huabé simírami ruráami icá**. Hue **bajicháhuari ju**. Ahora está muy helado el aire. Es un norte.

bajichi *s* pozo ojo de agua manantial **Chabénara huaminá huaquicheri echo'ná bajichi; chopi jipi auchecho cu bajítari mapujiti ma gará ucú**. Hace tiempo se secó allí donde salió agua; pero ya sale otra vez porque llueve bastante ahora.

bajíhuachi *s* tiempo de tomar tesgüino **Suguí bajíhuachi jaré rarámuri huabé nacohua**. Algunos tarahumaras pelean mucho cuando es tiempo de tomar tesgüino.

bajíhuami *adj* potable (*bebida*) **¿Acha bajíhuami ju?** ¿Se puede tomar? (*es potable*) **ba'huí bajíhuami** agua potable

bajina *vi* hincharse **Hue ocorá ramichí, huarú bajínari nijé banarachi**. Me duele mucho la muela, y se me hinchó mucho la mejilla. [*pret.: bajínari; fut.: bajinama*]

bajira *vt* hacer tomar o beber **Nijeni quetasi naquiri bajínara, chopi jaré rijoy tamí bajírari**. Yo no quería tomar tesgüino, pero algunos hombres me hicieron tomarlo a la fuerza.

bajita *vi* salir agua [*pret.: bajítari; fut.: bajítama*]

bajuhua *vi* ir a la tesgüinada (*a tomar*) **Echi rijoy hue ra'iri suguí, echijiti ma simea bajuhua**. A ese hombre le gusta mucho el tesgüino; por eso se irá a la tesgüinada.

bajuré *vi* invitar a la casa o al trabajo (*a tomar tesgüino*) **Jaré rarámuri huicabé bajuresa nochara**. Algunos tarahumaras invitan a muchos a tomar tesgüino, pero los ponen a trabajar antes.

bajurí *s* nutria **Echi bajurí biré namuti ju, ri'ré ba'huichí iyénami**. La nutria es un animal que puede nadar en el agua.

bamiba *vi* hacer un año **Ma biré bamiba maparí mucuri nijé onorá.** Ya hace un año que murió mi papá.

bamíbari *s* año **Huicabé bamíbari.** Tengo muchos años. **chabé bamíbari** el año pasado **chabé biquiyá bamíbari** el año antepasado

baná *s* mejilla **Tamí banarachi cho'nari.** Me pegó en la mejilla. **banachí** en la mejilla **nijé banará** mi mejilla

banagá *s* lama, moho **Ba'huí hue banagué.** Hay mucha lama en el agua. **Jipi hue nirú banagá echo'ná comichi.** Ahora hay mucha lama allí, en el arroyo. **banagué** *vi* hay lama

banásani *s* *Víbora venenosa de menos de un metro, un poco negra, que no tiene cascabel, y vive en la barranca.*

bané *vi* tener mejillas **O'huari banéami ju.** Tiene mejillas gordas. **banéami** *pp* que tiene mejillas **ba'nésara** *vi* gastarse la cobija

ba'nésuri *s* una cobija gastada **Nijé quimara ma ba'nésuri ju.** Mi cobija ya está gastada.

banihuá *s* *Cierta hierba que produce semillas manchadas de rojo y negro. Las muelen con agua y se ponen en una hueja cerca de la cruz cuando bailan matachines. Lo rocían sobre las chivas para curarlas, y para protegerlas contra las enfermedades.*

banihuí *vi* crecer larga y enredada (*mata*) **I'huéari banihuii bachí.** Creció larga la mata de calabaza.

banira *vt* arrastrar llevar (*jalandando con mecate*) **Huíga baníramani cahué.** Voy a llevar el caballo jalandolo. **Rojuá baníraga ipó achámani.** Arrastrando ramas de encino, voy a echarlas en el barbecho para quemarlas allí. [*pret.*: **banírari**; *fut.*: **banírama, banagá**]

banisú *vt* jalar (*estirando*) **Nijeni que omérari banisúhua echi cahué mapujiti hue aparú.** No pude jalar ese caballo, porque está muy bravo.

bapá *vt* apedrear

baquí *vi* entrar (*solo*) **Echi binériami ma baquiri pachá escuélachi, chopi echi jaré cúrohui que cho mo'huiri.** El maestro ya entró a la escuela; pero los niños no han entrado todavía. [*fut.*: **baquiméa**; *pl.*: **mo'huí**]

baquirini *s* padrino, madrina **Echi rijoy nijé baquirínahuara ju. Échico tamí rihuarari.** Ese hombre es mi padrino. Él me puso mi nombre. **nijé baquirínahuara** mi padrino, mi madrina

bará *s* el tiempo de lluvias **Jipi ma bará ju; hue nirú pachí.** Ya es tiempo de lluvias; hay muchos elotes. **Que 'me ayó barásama.** Pronto llegará el tiempo de lluvias.

baraché *vi* tener sed

ba'raguéchuri *s* huérfano

barami *vi* tener sed **Huabeni barami, mapujiti quetasi te ba'huí.** Tengo mucha sed, porque no hay agua. [*fut.*: **barámama**]

barasa *vi* llegar el tiempo de lluvias

baré *s* cura

barí *s* quiate **Urí nirúami barí o'huari ju.** El quiate del maguey de la barranca está muy grande. **me barirá** quiate de maguey **barí sihuará** la flor de maguey

barosi *adj* pardo

basá *vt* apedrear **Tamí basari.** Me apedreó. **Basáqueni.** Le dí una pedrada. **basagá** pegándole con piedras

basachí *s* coyote **Ma hui'rique chona, basachí tamí iquímíré.** Ya está muy oscuro; me puede morder el coyote. **basachí huichira** piel de coyote

basaroa *vi* pasear

basi *s* taza vaso

basiahui *s* trigoillo (*la semilla con que hacen fermentar el tesgüino*) **Echi jaré rarámuri basiahui usuga napabú, echi suguí nasóhuaga nihuabia.** Los tarahumaras juntan trigoillo arrancándolo y lo mezclan para hacer el tesgüino.

basibú *vt* apedrear **Riteti basibubo.** Vamos a apedrearle. **basibúrami** *pp* apedreado

¹**basigó** *vi* lavarse (*la cara*) **¡Hue ochoréami jumi; gará basigó!** ¡Estás muy mugroso; lávate bien la cara! **basigora** *vt* le lava la cara

²**basigó** *s* hierba que sirve para calmar el dolor de muelas **basigochi** *s* lugar donde crece **basigó**

¹**basoná** *s* pato **Echo'ná hui'ré ba'huichí hue 'yena basoná.** Allí donde está ancho el agua están los patos.

²**basoná** *vt* derretir **Ma quetasi te ba'huí, quiparí basunabo.** Ya no tenemos agua; vamos a derretir nieve.

basori *s* pozole (*frijol cocido con nixtamal*)

basú *vi* 1. cocer hervir **Muní basúmani.** Voy a cocer frijol. 2. derretir **Ma cu basuri quiparí.** Ya se derritió la nieve. **basuná** lo derrite

batagá *s* Mata de la barranca que produce las semillas que usan para hacer soguillas.

batárahua *vi* tener tesgüino (*en su casa*)

batari *s* tesgüino **Batari bajíboruhua.** Dicen que van a tomar tesgüino.

¹**batú** *s* mapache (*mamífero*)

²**batú** *vt* moler (*en metate*) **Matachí batúmani.** Voy a moler en el metate.

batusí *s* masa **A nirú batusí mapu rimé nihuabo.** Hay masa para que hagamos tortillas.

bayé *vi* llamar **Nijeni naquiri bayéranara.** Yo quería llamarle. **bayérami** *pp* llamado invitado

bayeba *vt* guiar llevar

bayena *s* sanguijuela **Maparí cúrohui ba'huichí 'yena, echi bayena hue uchupa echi cúrohui ronórachi.** Cuando los muchachos andan en el agua, las sanguijuelas les chupan en los pies.

bayera *vt* invitar

ba'yó *vi* parecer bonito, estar bonito **Hue ba'yó je'ná.** Esto está muy bonito. **Hue ba'yórarini sihuáchari.** Me parecieron bonitas las flores.

ba'yóami *adj* bello chulo hermoso lindo bonito

ba'yora *vt* hacer bonito

ba'yórata *vt* adornar [*fut.:* **ba'yóratama**]

ba'yori *vi* gustar (*una cosa*)

bicá *vi* pudrir **Ma biquiyari bachí.** Ya se pudrió la calabaza. **Chabé mucuri burito; ma huaminá biquiyari.** Hace días que se murió el burro; ya se pudrió. [*pret.:* **biquiyari**; *fut.:* **bicamea**; *pp.:* **bicáami**]

bicáami podrido

bicajuca *vi* oler mal **Hue cha bicajuca.** Huele muy mal.

bicamú *vi* salir pus **Hue cháanari; ma bicamuri.** Se infectó; ya salió pus.

bicaná *adv* en tres partes

bichabú *vt* capar (*animal*) **Toro bachabubo.** Vamos a capar a un toro.

biché: ari biché entonces y

bichí *vi* raspar quitar la piel **Buhuichí i'mérini; hui're bichírini ronochí.** Me caí en el camino; me raspé mucho (*a lo largo*) la pierna.

bichihuá *s* verdad **A bichihuá ju mapu ma nochama molinchi.** Es verdad que ya van a trabajar en el molino.

bichíhuaga ané jurar prometer [*fut.:* **bichíhuaga animea**]

bichíhuaga aní afirmar comprometer

bichíhuami *adj* verdadero

bichíhuari 1. *s* la verdad 2. *adv* cierto verdad

bichíi *vi* creer

bichíirata *vt* convencer dar fe

bichina *vt* quitar (*la cáscara*) pelar deshojar (*mazorca*) [*fut.:* **bichinama**] **bisú** *vt* despellejar

bichiri *vi pret* se le hizo una matadura en el lomo del animal

bichíyami *s* creyente

bihuá *vi* estar duro **Ocuá tarari jonsa quetasi ucuri, echijiti hue bihuá huasarahua.** Desde hace dos semanas no ha llovido, por eso está muy dura (*la tierra*) para barbechar. [*pret.:* **bihuáari**; *fut.:* **bihuama**]

bi'huá *vt* limpiar **Sipée huabé napsóami ju. ¡Gará cu bi'huá!** El espejo tiene mucho polvo. ¡Límpialo bien!

bihuachébana *vt* endurecer **Ma bihuacheri bachí.** Ya se endurecieron las calabazas. **Jena'í ri'narátachi quetasi bihuárachi ju, gará bihuachébanabo, cusí chípérami jiti.** Aquí, el patio no está duro. Vamos a endurecerlo con un palo ancho. **bihuaché** *vi* endurecerse

bihuara *vt* hacer duro **bihuará** *vi* endurecerse

bihuárami *adv* duro

bi'huí *vi* limpiarse volverse blanco **Jabón jiti huichogá, gará bi'huimea.** Lavándolo con jabón, se limpiará bien. **¿Acha gará bi'huiri huichohua?** ¿Se limpió bien al lavarlo?

bi'huíami *adj* claro limpio

bi'líami *pp* chueco torcido **bi'lícami** *pp* que ha sido torcido

bilini *s* fierro (*de lumbré*) **Echi rijoy gará machí na'ayá bilini, sorá yuhua.** Ese hombre sabe hacer lumbré con un fierro y yesca.

bimó *s* neblina polvo

bimoré *vi* haber neblina haber polvo haber humo **Jipi rahué biyá hue bimoréari, nijeni mayé mapu quetasi ucumea.** Hoy, temprano, había mucha neblina; creo que no va a llover. [*pret.:* **bimoréari**; *fut.:* **bimorema**] **bimoréami** que hay neblina

bimorí *s* niebla polvo **bimorítari** en la niebla

biné *vi* aprender estudiar **Chabé nijeni bineri oserí 'nénia.** Hace tiempo aprendí a leer.

binéami *s* el que aprende discípulo

bi'nera *vi* apartarse solo

binera *vt* 1. enseñar instruir **Nijé onorá tamí binérari**. Mi padre me enseñó. 2. amansar [pp.: **binératami**]

bi'nérahua *vt* apartar solo

bi'neri *adv* solo **Bi'neri cu simiri; que huesi yuhua simiri**. Se fue solo; nadie iba con él. Véase **a'huínari**

binériami *s* maestro el que enseña

bi'néripi *adj* único

biní *s* hermana menor (*de mujer*) **queni biní** mi hermana menor (*de mujer*) **nijé binirá** mi hermana menor (*de mujer*)

binorí *s* anzuelo **Nijeni simiri echo'ná tu comichi, biré táa binorica**. Fui por abajo, en el arroyo, llevando un anzuelo.

binoy *pron* él ella él mismo **nijé binoy** yo mismo **mujé binoy** tú mismo

biquiyá *adj* tres

biré *adj* uno **biré ciento** cien **biré macori** un puñado de maíz

biréana *adv* en una sola parte **Biréana ichárini**. Sembré en una sola parte. **Ma quetasi te na'ibi; auché biréana simiri**. Ya no está aquí; se fue a otra parte. **auché biréana** en otra parte en alguna parte **biréana burí** una yunta (*de bueyes*) **biréana busugachi** tuerto **biréana huabé rocóhuachi** charco **biréana ipó ichihuáami** milpa **biréana sobácohuachi** atascadero

biréanomí una parte (*desconocida*) alguna parte **Biréanomí siméani**. Voy a alguna parte.

birénapi *adv* en una sola parte **Birénapi nochabo**. Vamos a trabajar en una sola parte.

birepi *adv* sólo uno **¿Chu quipi rijoy siri? Birepi nahuari**. ¿Cuántos hombres vinieron? Llegó sólo uno.

birétari *s* alguien

bi'rí *vi* torcerse **Ma bi'riri tabla**. Ya se torció la tabla.

birichí *vi* encender lumbre con pedernal

birina *s* pedernal

bi'rina *vt* torcer, exprimir **Huí bi'rinabo**. Vamos a hacer (*torcer*) un mecate. **Bo'osari bi'rinabo**. Vamos a hacer hilo (*torciendo la lana*). [fut.: **bi'rinama**] **bi'riná** torcer, dar vueltas (*a alguna cosa*)

bisiruta *vt* raspase

bisó *vi* salir pus **bisoná, bisonta** *vt* hacer salir pus

bisú *vt* despellejar **Maparí mi mi'risá echi huási, hue yáati bisubo**. Ya matando esa vaca, inmediatamente vamos a despellejarla.

¹**bité** *vi sing* habitar morar vivir **¿Cumi bité? ¿Dónde vives? Echo'ná basigóchini bité**. Vivo allí, en Basigochi. [pret.: **bitéeri**; fut.: **bitérama**; pl.: **piré**]

²**bité** *vi* estar pesado **Ne huabé bité, quetásini omero o'huicha**. Está muy pesado. No puedo levantarlo. [pret.: **bitéari**; fut.: **bitítama**]

bitéami *adj sing* morador que vive **Echi rijoy jena'í samichí bitéami ju**. Ese hombre vive aquí en Samachique. **Huanihuí jena'í piréami napahuima**. Pasado mañana se juntarán los que viven aquí. [pl.: **piréami**]

biteba *vi* pasar la noche pernoctar **Echo'ná cahuichí bitébari**. Allí, en el campo, pasó la noche. [*fut.:* **bitebama**] Véase **chi'reba**

bitechí *s* casa **nijé bitérachi** mi casa **queni bitechi** mi casa

bití *vi pl* estar acostados (*varios*) **Ri'ré huichí bitiri**. Se acostaron en la tierra. **Hui'rique rocogó bitíbari cochiboa**. Ya muy de noche se acostaron a dormir. [*sing.:* **bu'huí**; *fut.:* **bitimea**] **bitibama** se acostarán **bitisí** ¡Acuéstense!

bitiba *vi* echarse (*animales*) están acostándose

bitichí *s* casa habitación **Echo'ná bitichí iyénasí simiri**. Iba hacia la casa.

bitira *vi* andar (*como borracho*) **capilata bitira** se revuelve (*el caballo*) **bitíra** echarse (*de un lado al otro*)

bitórata *vt* hacer cajetes

bitori *s* cajete plato cazuela **bitórachi** en el cajete

bi'yá *adv* temprano **bi'yá rocogó** en la madrugada **bi'yá chónachi** temprano (*todavía está obscuro*) **bi'yábijí** hoy temprano (*todavía*) **bi'yá chi'rásiachi** madrugada

bocohuí *vi* ocultarse ponerse el sol **Ma bocohuiri rayénari**. Ya se puso el sol.

bocuírachi *s* cascada salto de agua

bocháami *pp* preñada encinta

bo'huá *s* oveja borrego **bo'huá bo'huara** lana de borrego

bo'hué *vi* tener lana pelo **Hue bo'huéami ju echi bo'huá, ma siquiboa**. Tiene mucha lana ese borrego; vamos a trasquilarlo. [*pp.:* **bo'huéami**]

bo'huí *vi* postrarse

bóisi *s* buey [*pl.:* **ibóisi**]

bojoní *vi* pasar a pie al otro lado del agua vadear **Maparí huabé bu'huíbari ba'huí, nijeni arigá bojoniri**. Cuando estaba muy crecida el agua, yo siempre pasaba al otro lado vadeando.

bo'ná *vt* arrancar desherbar **O'huari ochérari mocuásari, ma cáraga bo'niboa**. Creció mucho la hierba, ya vamos a arrancarla. [*fut.:* **bo'nomea**] **bo'nisí** ¡Arráncalos!

boní *s* hermano menor **Queni boní cu simiri, chopi nijé binirá abijí atí**. Mi hermano menor se fue, pero mi hermana menor todavía está aquí. **nijé bonirá** mi hermano menor

bonirúami *s* hermano menor **Bonirúami ju**. Él es el hermano menor.

bonorí *s* anzuelo

bo'ó *s* la otra banda (*del arroyo*) **bo'ora** a la otra banda (*un poco arriba*)

bo'obú *vt* desplumar

bo'ona *adv* a la otra banda **bo'onata** a la otra banda (*en bordo plano*)

bo'orá *vt* producir lana

bo'orusa *vi* caer el pelo (*a los animales*)

bo'osari *s* lana **bo'osari cabori** una bola de lana (*para hacer cobijas*) **bo'osari bi'rina** hace hilo de lana **bo'osari rajana** carda la lana

boquíracchi *s* salto de agua

boriba *vi* correr el agua (*en una corriente*) **Maparí huarú bu'huíbari ba'huí, ne huabé boríbari**. Cuando creció mucho el arroyo, corrió mucha agua.

borogá *pp* amarrado **Hufiti borogá cu tori.** Amarrado con mecate, lo llevó. **Borogá tobóa.** Vamos a llevarlo amarrado. *Véase* **buré**

bosá *vi sing* llenarse hartarse (*comiendo*) **Huarúni bosari mapujiti huarú co'huari rimé.** Me llené, porque comí muchas tortillas. [*pl.:* **posá**] **bosahua** *vi* llenarse **bosasa riruta** *vi* eructar

bosohuá *vi* estar lleno **Mani gará bosohuá.** Ya estoy bien lleno (*satisfecho*).

botá *vi* 1. soltarse 2. desatarse

botana *vt* soltar, desamarrar, desatar [*fut.:* **botonama**]

botobú *vt* hundir sumergir **Ba'huichí botuburi.** Lo hundió en el agua.

botuhuí *vi* hundirse zambullir **Cara botohuiri.** Se hundió completamente. **Chótari botuhuísia.** Comenzaron a hundirse.

bucura *adj* poseedor (*de un animal*) **Nijé bucura cahué ju.** Es mi caballo. ¿Chigá bucura ju? ¿Quién es el dueño? (*del animal*) **si'nu bucura** bestia ajena

bucurí *adv* hace poco nuevamente hace rato **Bucurí cu nahuari.** Hace poco volvió. **bucuripi** hace poquito hace ratito **bucurí nihuá** renueva **bucurí nihuárami** recién hecho **bucurí simíri** apenas salió

buchí *vi* contener **Ocuá litro buchí.** Contiene dos litros.

buchíami *adj* lleno

buchihua *vt* llenar **Mani buchíhuari.** Ya lo llené.

bucuríhuami *adj* nuevo fresco **Bucuríhuami cu nihuari.** Lo hizo de nuevo.

buchuhuí 1. *vi* estar lleno **Ne buchuhuí ju.** Está lleno. 2. *adv* completamente **buchuhuí ratáraga nayuri** enfermarse con mucha calentura

buchuhufana *adv* en todas partes

¹**buhué** *vt* esperar **Echo'ná buhuichí nijeni mi buhuema.** Allá, en el camino, te voy a esperar.

buhuesi *imper pl* ¡Espérense!

²**buhué** *s* camino **nijé buhuirá** mi camino

bu'huí *vi* acostarse (*solo*) **Hui'rique rocógo ju; ma bu'huíbari.** Es muy noche; ya se acostó.

Pachá carírari bu'huí. Está acostado adentro de la casa. [*pl.:* **bití**; *fut.:* **bu'huimea, bu'huibama**]

buhuichí en el camino **Buhuichí bu'huíbari biré ocó huaquichéami.** Se cayó un pino seco en el camino.

bu'huiba *vi* 1. acostarse caerse al suelo 2. echarse (*un animal*) 3. derribarse (*persona*) [*fut.:* **bu'huibama**]

buhuigá *vi* estar esperando **Pachá buhuigá muchiri.** Adentro estaban sentados, esperando.

bu'huírasama *vi* tambalearse

bujé *vi* cobrar quitar algo multar **Tamí bujeri macoy peso.** Me cobró diez pesos.

buná *vi* 1. agacharse 2. inclinarse

bunahua *vt* ladear agachar inclinar

buqué *vi sing* tener poseer (*animal*) **Nijeni buqué biré huási.** Yo tengo sólo una vaca. [*pl.:* **pugué**] **nijé bucura huási** mi vaca **nijé pugura huási** mis vacas

burá *vt* hacer camino **Pe huaminánomí ne huarú burama jena'í.** Poco más allá van a hacer un camino grande.

buré *vi* amarrar **Sonó burebo.** Vamos a amarrar manojos de rastrojo. [*fut.:* **buréma**] **borogá** amarrado

bureri *s* manajo

burí *s* yunta **biréana burí** una yunta (*de bueyes*)

burira *vt* llevar preso [*pp.:* **burírahuami**]

burito *s* burro

burú *vi* estar el camino (*hacia el lugar mencionado*) **¿Cum burú?** ¿Dónde está el camino? **¿Cum burú Samichí?** ¿Dónde está el camino hacia Samachique? [*pret.:* **burúuri**]

burusáagá *condicional* si le amarran

burúuri [*pretérito de:* **burú**] había camino **Chabé echo'ná burúuri.** Hace mucho había un camino allí.

busá *vi* despertarse **Bi'yá bijini busureri.** Muy temprano desperté. **Ba'arí bi'yá nimí busurébanama.** Mañana temprano te voy a despertar. [*pret.:* **busuré**; *fut.:* **busuméa**]

busé *vi* tener ojos

busí *s* ojo

busugachi *s* ciego (*Una persona a quien se le acabó completamente la vista.*)

busurébana *vt* despertar

butuhuí *vi* hundirse **butuhuisa simí** nadar debajo del agua

¹buyana *vi pl* salir (*animales del corral*) [*pret.:* **buyánari**]

²buyana enfermar (*de viruela*)

C

¹ca *vi* 1. llevar (*en la mano*) **Ripiyá ca simiri.** Se fue llevando un cuchillo. 2. traer **Cusí ca nahuari.** Llegó trayendo un palo. [*pp:* **cami**]

²ca *vi* hacer sombra **Mujemi hue nayurú; nijeni cábatama.** Tú estás muy enfermo; te voy a hacer sombra. **cárari** *s* sombra

cáachi *vi* ser **Nijeni pe táa cáachi níri.** Yo era un poco chico. **Ma ochérami cáachi mucumea.** Ya que sea viejo, morirá. **siné cáachi** en otra ocasión tal vez **táa cáachi** siendo chico

caba *vi* estar bajo a la sombra **Nijeni echo'ná ri'ré pachá cábama.** Voy a estar allí, a la sombra.

cabí *vt* enrollar **¿Oserí cabí!** ¡Enrolla el papel! **biré cabítami** un rollo largo una pieza entera de manta

cabita *vi* rodarse (*una cosa larga*)

cabítana *vt* rodar, envolver

cabó *vt* enrollar en una bola (*mecate*) **Mani cu cabori huiya.** Ya enrollé el mecate.

cabóchuhua *s* pantorrilla **nijé cabóchara** mi pantorrilla

cabóochi *s* 1. músculo (*de la pierna o del brazo*) 2. en la pantorrilla

cabora *vi pl* ser esféricos [*sing.:* **capora**] **cabórami** esféricos

cabósari *s* tecolote blanco (*ave tamaño mediano*) búho chico

cabú *adv* ¿cuándo? **¿Cabú cu nahuari?** ¿Cuándo viniste? **quiríbuco** *adv* ¿cuándo?

cachagá *s* cadera

¹cachí *vi* escupir **Ne huabé huaquicheri tambore. Gará níma cachípasa.** El tambor se secó; sería bueno escupirlo. **cachipo** vamos a escupir **cachipa** *vi* le escupe

²cachí *vi pl* reírse

cachígachi *s* cadera **Hue oco níjé cachigáráchi.** Me duele mucho una cadera. **nijé cachigara** mi cadera **nijé cachigáráchi** en mi cadera

cachú *vi* arrugarse **Chabeni rarari je'ná coyacha; ma cáraga cachuri.** Hace tiempo compré este sombrero; ya se arrugó completamente. [*pret:* **cachuri**]

cachuna *vt* arrugar [*pret:* **cachúnari**; *pp.:* **cachúami**]

ca'huá *vt* poner huevos **Jipi quetasi te ca'huara, echi torí quetasi ca'huá.** Ahora no hay huevos; las gallinas no ponen. [*fut.:* **ca'huaméa**] **torí ca'huara** *s* huevos de gallina

cahué *s* caballo **cahué acará** herradura **cahué buquéami** dueño del caballo **cahué cho'orá** el hocico del caballo **cahué huasira** la cola del caballo **cahué muquirá** yegua **cahué ropara** vientre del caballo

ca'hué *vi* tener liendres **Hue ca'huéami ju mo'ochí.** Tiene muchas liendres en la cabeza. [*pret.:* **ca'huéari**; *fut.:* **ca'huérama**]

cahuera *vt* menospreciar despreciar **Echi rijoy quetasi tamí garé; chopi tamí cahuera.** Ese hombre no me ama; solamente me desprecia.

¹cahuí *s* monte terreno tierra campo mundo **¿Quecha mi cahuíi mapo'nami ichiméa?** ¿No tienes tierra donde puedas sembrar? **cahuí ichihuáami** tierra de cultivo **cahuí pátami** herencia de terrenos **cahuíi** *vi* tener tierra **cahuichí** en el monte **jena'í cahuírari** este lugar **nijé cahuíhuarachi** mi tierra

²cahuí *vi* aclarar (*desaparecer las nubes*) **Ma cu cahuiri norí.** Ya se desaparecieron las nubes. **Cahuí simí.** Está aclarando.

cahuíami *adj* claro limpio sereno (*el cielo*)

cahuíchari *s* piña de pino **oco cahuíchara** piña de la clase de pino que llaman **oco huiyó** **cahuíchara** piña grande de la clase de pino que llaman **huiyó**

cahuisori *s* cobija *Véase* **quimá**

cajé *s* café **cajé rachirá** heces del café

cajera *s* cáscara delgada vaina **bachí cajera** cáscara de calabaza **masana cajera** cáscara de manzana **muní cajera** vaina de frijol **narasi cajera** cáscara de naranja **oco cajera** cáscara de pino **cajuí** *vi* derribarse (*una trinchera*) [*fut.:* **cajuima**]

cajuína *vt* derribar

ca'marota *vi* ampollarse **Hue nóchari nijé oco mitée; ma ca'marótari sicachí.** Trabajé mucho tumbando pinos; ya se ampollaron mis manos.

cameri *vi fut* ser bueno **Que simisá cameri.** Sería bueno que no fuera.

ca'mí *vi* caerse (*un poste o un pino*) **Ca'mí aquibi.** Se cayó.

camí *vi* encarrujarse torcerse **Ma camiri pelota; auchéchoco upúchamani.** Ya se encarrujó la pelota; voy a echarle aire. **Echo'ná rayénarachi huaminá camiri oserí.** Se encarrujó el papel por el sol. **camíní** está encarrujándose **camíami** encarrujado aplastado

cami *adj* extraordinario

ca'mina *vt* tumbar [*fut.:* **ca'minama**]

camina *vt* apretar estrangular (*con las manos*)

ca'mocha *vi* hincharse la cara **banachí ca'móchari** se le hinchó la mejilla

ca'moché *vi* taparse la garganta (*cuando se come algo seco*)

campori *s* tambor (*se usa en la Semana Santa*) **Huicabé campori anini.** Se oyen muchos tambores.

ca'muchí *vi* maíz para hacer palomitas

ca'muchita *vt* hacer palomitas (*tostando el maíz*)

canajeca simí *vi* flotar

canápuromí *adv* en muchas partes en dondequiera **Canápuromí piréami cúrohui ma gará machí oserí 'néniya.** Los niños de muchas partes ya saben leer.

cánari *s* guacamaya perico **Ma 'ne cuhuésachi, hue 'yena echi cánari.** En la primavera hay (*andan*) muchas guacamayas.

canira *vi* alegrarse complacerse

canírata *vt* complacer contentar regocijar

caniri *vi* estar contento estar feliz [*pret.: caníiri; fut.: canírama*] **caníriga** con mucho gusto **canírini** me dio gusto

ca'ó *adv* arriba por el arroyo **Mi ca'ónani bité.** Vivo arriba, por el arroyo. **Ca'ona na'rí ju.** Es para arriba, en el arroyo. **ca'ona** para arriba en el arroyo

capaneri *s* campana

capilata *vi* rodarse (*una cosa larga, como un tronco*)

capira *vi* estar cilíndrico

capírahua *vt* hacer cilíndrico [*pret.: capíranari; fut.: capíranama*] **capíiri** se hizo cilíndrico

capírami *adj* cilíndrico

capirátana *vt* hacer rodar (*una cosa larga, como un tronco*) **capirata simí** rueda un trozo

capitani *s* capitán **queni capitánahua** mi capitán **nijé capitánahuara** mi capitán

capó *vi* 1. quebrarse (*una cosa larga*) 2. inflarse

capona *vt* 1. quebrar 2. desgajar 3. inflar

capora *vi sing* ser esférico **Que 'me capórami ju comácari.** No está muy esférica la bola de madera. [*pl: cabora*] **capórami** *adj* esférico

capórahua *vt* hacer esférico **capórana** hacerse una bola

caposí *s* chilicote (*un árbol de barranca que tiene semillas rojas, se piensa que son venenosas*)

capota *vi* inflarse hincharse (*tortilla*) **capótami** *adj* inflado hinchado

cara *adv* completamente **Cara mojuánari.** La quebró en pedazos completamente. (*una olla*) **cara chaquena a'huasá** desbaratar **cara mojuana** desmoronar

cárabá por nada

carabina *s esp* arma rifle

cáraca *adv* 1. completamente **¡Cáraca mojoná!** ¡Quiébralo completamente! 2. de todas clases **Cáraca níhuani.** Tengo de todas clases.

ca'rara *vt* mejorar *Véase a'lara*

cárari *s* sombra **Ri'ré pachá masántari cárari bu'huiri.** Debajo del manzano hay sombra.

'caré *vi* parecerse **Ne gará chabochi carihuérama.** Va a parecerse a los mestizos. [*pret: carihuéari; fut.: carihuérama*]

²caré *vt* amar tener cariño **Echi tohuí ne huabé caré binoy iyera.** Ese niño ama mucho a su mamá.
Véase garé carigá amándole **carécahuami** *pp, adj* amado

caréami *adj* amable

ca'rí *vi* quebrarse (*un palo*) **Ripurá cusirá ma ca'riri.** El mango del hacha ya se quebró. **ca'riní** está quebrándose

carí *s* casa **nijé carira** mi casa **carí níhuami** amo de la casa **carírari** en la casa entre las casas **carichí** en la casa

cari ju es todo está completo

carihua *vi* tener casa [*pret: caríiri; pp.: caríhuami; fut.: caríima*]

carihué *vt* 1. arreglar 2. alzar

carihuérami listo arreglado

ca'rina *vt* quebrar **ca'rigami** *pp* quebrado **ca'riná** *imper* ¡Quiébralo!

carirá *vt* hacer o construir una casa

carisí *s* tipo de calabacilla (*planta*)

¹carú *vt* llevar en la espalda (*un niño*) **caruta** *vt* llevar (*abrazado o en la espalda*) cuidar (*un niño*)

²carú *adv* de otro modo **Carú ané.** Habla chistoso, habla malas cosas. **Hue carúsahua aníami ju.** Habla chistoso para que los otros se rían.

caruchi *s esp* carrete (*de hilo de algodón*)

carúmati *adj* de todas clases **carúmati namuti** cosas de todas clases

carúsuhua ané chancear charlar

casabi *s* capulín (*arbusto o árbol*)

casará *s* zacate hierba del campo pasto **casaréachi** donde hay zacate **casarátari** en el zacate

casaré *vi* haber zacate

casé: que casé ninguna parte **Que casé siméani.** No iré a ninguna parte.

¹casí *vi* quebrarse hacerse pedazos

²casí *s* pierna muslo **nijé casira** mi pierna **casichí** en la pierna

casibacha *s* pantalón calzones **casibáchami** que lleva pantalones

casimóbachí en el regazo

casimochi *s, adj* cojo rengo sin pierna

casina *vt* quebrar [*pp.: casíami*]

casó *s* ubre

castigo 'ya *vi* dar castigo

casú *vi* bajarse (*del monte, el sol un poco*)

casuhua *vt* limpiar (*frijol o grano seco*)

casuna *vt* bajar del monte [*fut.: casunama*]

catá *s* arco

catehua *vt* 1. alzar 2. guardar [*fut.: catihuama*]

catehuárami *adj* alzado

cayaga asíbari *vi pret* sentarse en cuclillas

cayahui *vt* levantar **cajón cayahui** levantar la caja (*para volver a ponerla en el mismo lugar*)
levantar (*maíz*)

ca'yé *adv* donde se llega después de atravesar varios arroyos **ca'yena** por el faldeo

cayena *vt* 1. terminar levantar ¿**Macha mi cayénari carí nihuayá?** ¿Ya acabaste de levantar la casa? 2. cosechar **Jipi bamíbari gará cayenama sunú.** Este año se levantará (*cosechará*) bien el maíz.

ca'yénahua *vt* atravesar poner atravesado

¹**co** *vi* ser (*Cuando uno dice: Echirigá ju. Así es. El otro contesta: Echirigá co. Así es.*)

²**co** *vi* picar (*chile*) **Echi co'huáami huabé cóori.** Esa comida estaba muy picante. [*pret: cóori; fut.: córama*]

cóami *adj* picante

cobá *vi* enchilar (*comiendo chile*) **Nijeni cobari, corí co'yá.** Me enchilé, porque comí chile.

cobata *vt* enchilar a otra persona (*dándole chile*)

cobí *vi* comer pinole seco **Jena'í buhuechí pée cobímani, mapujiti tasi te ba'huí.** Aquí en el camino voy a comer un poco de pinole seco porque no hay agua.

cobira *vi* hacer pinole **Echi muquí pe ocuáa cobírama.** Esa mujer va a hacer un poco de pinole.

cobisi *s* pinole

coché *vi* ahogarse (*por alguna cosa en la garganta*) **Nijeni cocheri, biré ochirá jiti.** Me ahogaba con un hueso.

¹**cochí** *s* perro **Hue jo cochí na'ibi.** Hay muchos perros aquí. **cochí huarira** rabo del perro **cochí sutura** pesuñas del perro **cochí yóchani** el perro gruñe

²**cochí** *s* hermana mayor **nijé cochirá** mi hermana mayor **cochirúami** *pp* que es la hermana mayor

³**cochí** *vi sing* dormir **Cochisáa gará níma.** Sería bueno dormir. [*pp.: cochíami; pl: ocochi*]

cochi, cohuí *s esp* marrano

cochinari *vi* tener sueño querer dormir

cochírahua *s* ceja **nijé cochírahua** mis cejas

cochírata *vt* adormecer hacer dormir

cohua *vt* dar de comer **Que cóhuasa mi'lomiré.** Si no se les da de comer, se van a desmayar. **Rimé cóhuari, muní yuhua.** Le dio de comer tortillas con frijoles.

co'huá *vi* comer [*pret.: co'huari; fut.: copoa, co'mea; pp.: co'huéami*] **cosá** habiendo comido **co'huáhuachi** en el tiempo de comer **cosísiya** a comer

co'huáami *s* alimento comida

¹**cohua** [*variante de: corá*] frente **cohuáráchi si'rúami** frente arrugada **nijé cohua** mi frente **nijé cohuáráchi** en mi frente

²**cohua** *s* cuajo (*lo que se echa a la leche para hacer queso*)

cohua *s* escarpadura (*la orilla de una meseta elevada*) cumbre

co'huéami *s* comilón **co'hué** *vi* comer mucho

¹**cohuí** *s* (*Pamachi*) marrano Véase **cochi**

²**cohuí** *s* la flor de encino **Rojúa hue cohuíhuami ju.** El encino está florido.

co'huí *vt pl* matar asesinar **co'huínari** quería matarlos **júuri co'huínara** mandó matarlos

co'huirúami *s pl* asesinados matados

cojita *vi* abotonar (*flor*)

cojuana *vt* estar cortando (*elotes, mazorcas*)

colimena *s* miel de colmena enjambre

comácari *s* bola (*hecha de madera con que corren en las carreras*) **Ma chótari rarajipa comácari jiti.** Ya comenzaron a correr con la bola.

comera *vt* rozar la tierra

comí *vi* 1. estar bajo 2. hacer arroyo **comita** se hace un arroyo (*por la acción del agua*)

comíami *pp* cóncavo alabeado **Echi batéa nihuarihua mapurigá comíami níima.** La batea está hecha cóncava.

comichi *s* arroyo

comítana *vt* hacer como arroyo hacer cóncavo **Ba'huí ma comítanari na'í.** El agua ya hizo un arroyo aquí. [*pp: comíami*] **comítami** hecho cóncavo

comósami *adj* pardo

comósohua *vi* ser pardo

comurachi *s* cárcel casa de la comunidad

¹co'ná *adv* cuesta abajo **co'nana** *adv* por cuesta abajo

²co'ná *s* olote (*de la mazorca*) **Jena'í huicá bití co'naca.** Aquí hay muchos olotes.

¹coná *vt* tostar **Rimé conama.** Va a tostar tortillas.

²coná *s* sal **Coná rariméani.** Voy a comprar sal. **conahua** *vi* tener sal

cónahua *vt* donar regalar [*fut.: cónama*] **cónami** el que dona (*comida*)

co'nari *vi* tener ganas de comer

co'néami *adj* no desgranado (*mazorca de maíz p.ej.: sunú co'néami mazorcas no desgranadas*)

conomí *s* arco iris **Jaré rarámuri hue majahuá maparí johui, sicá jiti, echi conomí.** Algunos tarahumaras tienen miedo cuando alguien apunta con la mano al arco iris. (*Cuando esto sucede, tienen la costumbre de hacer el ademán de cortar el arco con un machete, para que no se acerque.*)

cóo *vt* dar de comer

co'orá *vt* hacer esquiate **Echi muquí co'orama.** Esa mujer va a hacer esquiate.

co'orí *s* esquiate (*reg.*) pinole (*maíz tostado, molido, con agua*)

cóora *vi* Visitar las casas con la idea de recibir algo de comida. **Cosí mapuyíripitamo cóorahua.** Comen todo lo que les dan.

cora *vt* obsequiar

¹corá *s* peña

²corá, cohua *s* frente **Corá chihui.** Me pegué en la frente. **Tamí corá chihuari.** Me pegaron en la frente.

coráachi 1. *s* un cerro despeñadero 2. *adv* en el cerro en la peña

coraca *vi* ser amargo (*picante como la cal*)

corácami *adv* amargo **¿Piri huaminá auché namuti corácami ju mapurigá je'ná?** ¿Qué otra cosa es amarga como esta?

corachi *s* cuervo **Echi corachi hue chigora sunú ichirúami.** Los cuervos roban mucho el maíz sembrado.

corara *vi* parecer amargo **¿Acha corara?** ¿Le parece amargo?

¹**corí** *s* chile **síbori** *s* chile piquín **ibócari** *s* chile colorado grande y seco

²**corí** *adv* otro lado del cerro **corina** por el otro lado **corí cuhuana** atrás del cerro al otro lado

córima 1. *vt* regalar **¡Córima rimé!** ¡Déme unas tortillas! 2. *vt* visitar las casas (*con la esperanza de recibir algo*) 3. *s* obsequio **córima 'ya** *vt* obsequiar, regalar

corimena *s* miel de abejas

corina *adv* al otro lado

coró *s* zopilote pinto rayado

corochi *s* saltamontes

corogá *s* collar soguilla con crucifijo

corú *vt* codiciar desear mucho **¿Piri corú?** ¿Qué desea? **Cochí rimé corú.** El perro desea las tortillas.

corúcami *adj* envidioso codicioso

cosari *s* 1. un palo podrido 2. madera fofa seca

cosata *vi* pudrirse (*madera*)

coséhuari *s* gorgojo (*come la lana de las cobijas*) termita

cosibé *vt* poner banca (*para sentarse*)

cosibera 1. *s* banquillo **Asagá cosebeca biré cosibera.** Siéntate en una banca. 2. *vi* tener un banquillo

cosísiya *ra* comer **Chotama cosísiya.** Comenzarán a comer. Véase **co'huá**

cosó *vi* ahogarse (*al tragar*) **cosonó** *vi* estar ahogándose (*al tragar*)

cotúura *vi* dar comida llevar a pasto **Sonó cotúuramani cahué.** Voy a dar rastrojo al caballo. **Rimé cotúuramani echi táa.** Le voy a dar tortillas al niño.

co'yá *vt pl* matar (*animales*) [*fut.:* **co'huimea**]

co'yacha 1. *s* sombrero 2. *vi* ponerse sombrero *Antón.* **co'yapa**

co'yami *s* el que come

coyé *vi* ponerse el paño de lienzo en la cabeza

coyera *s* paño para la cabeza la corona

coyeta *vt* poner el paño (*en cabeza de otro*)

¹**cu** *adv* otra vez **Mani cu simea.** Ya me voy (*otra vez*). **Ma cu nahuari samichí cu.** Ya vino a Samachique otra vez.

²**cu** *s* leña madera **cu apera** llevar leña (*en el lomo*) **cu ca'hui** traer leña

³**cu** *vi* 1. comer (*esquite, granos enteros, fruta dura*) **Saqué cubo.** Vamos a comer esquite. 2. morder **Ta tohuí biré corí cumiri.** El niño mordió un chile.

cuácari *s* Tipo de ave gris con pecho rojo que grita: “Cóa”.

cúchara *s* hijos [*sing.:* **ranara**]

cuchi *adj pl* chiquitos [*sing.:* **ta**]

cuchíhua *vi* agusanarse **Chabé mucuri echi cochí, ma cáraca cuchíhuari.** Hace tiempo murió ese perro; ya está completamente agusanado. **cuchíhuari** *s* gusano de la carne

cuchípara *s* los puestos menores (*entre las autoridades del pueblo*)

cúchuhua *vt* tener hijos **¿Chu quipi mi cúchuhua?** ¿Cuántos hijos tienes? **cúchuami** *adj* que tiene hijos **nijé cúchuhuara** mis hijos

¹cuchuri *s* grillo oruga **Cuchuri hue cusú.** Los grillos chirrían mucho.

²cuchuri *s pl* perritos [*sing.*: **churi**]

¹cuhuana *vt* 1. tostar **¡Rimé cahuana!** ¡Tuesta la tortilla! 2. quemar (*por el sol*) **Echi rayénari cara cuhuánari echi pachí.** El sol quemó completamente las matas de maíz. [*fut.*: **cuhanáma**] **cuhanárami** *adj* tostado

²cuhuana *adv* 1. al otro lado detrás **Huamí corí cahuana bité.** Él vive al otro lado (*del cerro*). 2. de nuevo **Aboni auchecho cu cahuana mi bayema.** Ellos te invitarán de nuevo. **Cochí cahuana yori.** El perro se enojó de nuevo.

cuhuara *s* la punta (*de pino, grano de maíz*) **Ocó cuhuárachi atí biré cusá.** En la punta del pino está una aguililla.

cuhué *s* el tiempo de calor (*antes de las lluvias*) **Jipi ma cu cahué.** Ya es el tiempo de calor.

cuhuesa *vi* llegar el tiempo de calor **cuhuésachi** en el tiempo de calor

cuhuempa *vt* escardar (*por primera vez antes de que llueva*)

cu'huíchara *s* manzanilla

cu'huíchi *s* espinilla **Hui'ré chi'huari cu'huíchi.** Se hizo una cortada muy grande en la espinilla. **nijé cu'huícharachi** en mi espinilla

Cu'huími *s* Salvador

cu'huira *vt* ayudar salvar **Binoy nahuari tamí cu'huíramia.** Él vino a ayudarme. **Cúrohui norínari tamí cu'huírabia.** Los niños vinieron a ayudarme.

cuirá *interj* ¡hola! (*saludo*) **Cuíraga ra'íchari.** Habló saludándole.

cujuíbara *s* tipo de quelite que se come

cu'lí *vi* tirar (*líquido*)

cu'lina *vt* 1. torcer 2. dar vueltas 3. voltear [*fut.*: **cu'linama**]

culúami *adj* espeso **Echi co'orí hue corúami ju.** El esquiate está muy espeso.

cu'luhua *vt* 1. derramar tirar (*líquido*) 2. vaciar [*fut.*: **cu'luhuama**; *pp.*: **cu'luhuárami**]

cumá *vi* 1. curar (*con humo; p.ej.*: gente, animales, siembra) **Ichírari cumari.** Curaron la siembra. **Chibá cumabo.** Vamos a curar las chivas, ahumeándolas. 2. limpiar con humo (*después de enterrar a un muerto*)

cumé *vt* estorbar molestar **Tamí cumé.** Me estorba. **Echi rijoy huabé tamí cumeri.** Ese hombre me estorbó mucho.

cumí *vt* comer (*cosas duras como fruta, galletas, dulces*) **¿Acha cumumea galletas?** ¿Comerá algunas galletas? [*fut.*: **cumumea**] **cumuyá** comiéndolo así

cumi *adv* ¿dónde?, ¿a dónde? **¿Cumi simí?** ¿A dónde vas?

cumúchari *s* tío (*el hermano mayor del padre*) **nijé cumúchara** mi tío

cumurachi *s* casa de la comunidad

cuná *s* marido esposo **mujé cunara** tu marido **'yemi ucunara** sus maridos (*de ustedes*)

cunama *vi* enviudar (*la mujer*) **Ma cunámari.** Enviudó la mujer.

cunámami *s* viuda [*pl*: **cunámacami**]

cuné *vi* tener marido estar casada [*pp*.: **cunéami**]

cupá *s* pelo cabello **nijé cupara** mi cabello

cupé *vi* tener cabello [*pp*.: **cupéami**]

cupí *vi* cerrar los ojos **Cupugá ra'ichabo Riosi yuhua.** Cerrando los ojos vamos a orar a Dios. [*fut*.: **cupuméa**; *pp*.: **cupíami**] **cupugá** cerrando los ojos **cupusí** ¡Cierren los ojos!

cupisi *s* luciérnaga

cupuchá *vi* pestañear

cu'rí *vi* dar vueltas revolver

curi *s* malacate

curícari *s* hilo de lana pedazos de hilo (*que sobra al hacer una cobija*)

curichi *s* tío (*hermano mayor de la madre*) **nijé curíchara** mi tío

curipi hace poco

cursi *s* cruz **cúrsichi** en la cruz

¹**curú** *s* palmillo con que hacen canastas

²**curú** *vi* espesarse **Hue cururi.** Se hizo espeso. [*fut*.: **curuméa**]

cúruhui *s pl* niños muchachos chamacos [*sing*: **tohuí**]

cu'runí *vi* estar dando vueltas

curusú *vt* saludar (*tocando el brazo del otro*)

cusá *s* aguililla gavián blanco (*ave*)

cusabi *s* capulín **cusabi racara** fruta del capulín

cusé *vt* tocar la flauta [*pp*.: **cuséami**]

cuseba *vi* ahogarse colgarse **Ma huijaga cusébari.** Ya se colgó.

cusébana *vt* ahorcar agarrotar estrangular

¹**cusera** *vt* poner mango al hacha **Ripurá cuséramani.** Voy a poner un mango nuevo al hacha.

²**cusera** *s* flauta

¹**cusí** *s* palo **ripurá cusirá** mango del hacha

²**cusí** *vt* tostar (*los elotes o las mazorcas*) **Pachí cusímani.** Voy a tostar elotes. [*pp*.: **cusítami**]

cusibera *s* banca

cusihua *vi* tener un cetro de autoridad tener cargo Véase **igúsuhua cusíhuami** *s* el que tiene un cetro de autoridad jefe

custícia orá hacer justicia

cusú *vi* gritar relinchar o bramar (*animal*) cantar (*gallo*) [*fut*.: **cusuméa**] **cusúhuachi** *adv* cuando cantan o gritan (*animales*)

cusuchí *s* nalga

cutá *s* cuello garganta **cutachí** en el cuello **nijé cutara** mi cuello **nijé cutárachi** en mi cuello

cutámachi *s* nuca

cutega 1. *vt* poner vigas (*a la casa*) 2. *s* solera viga trozo

cutémari *s* cepa de un árbol

cúuchara *adj* menor (*puesto*)

cúuchi *s pl* chicos infantes [*sing.:* **táa**]

Ch

¹chá *adj* feo

²chá, cháa *vi* tener granos o llagas **Ne huabe chati cháa.** Tiene muchos granos feos.

chabé *adv* antes hace poco el otro día **chabéhuami** de antes **chabénara** antes (*en relación con otro acontecimiento*) **chabé choquichí** al principio

chabecha *vi* astillarse **Basi chabéchari maparí huichiri.** La taza de peltre se astilló al caer.

chabóa *s* barba bigote **nijé chabóara** mi barba

¹chabochi *s* mestizo **chabochi ra'íchari** castellano

²chabochi *s* tipo de araña (*amarilla*)

chabopa *vi* arrancarse las barbas

chacá *s* chanate (*ave; zanate*)

chacachi *s* lomo angosto y corto

chacárami *pp* que tiene ángulo

chacátami *pp* muy angosto (*bordo*) **Ripata rabó hue chacátami ju.** Arriba en la orilla de la mesa hay un bordo angostito.

chachámuri *s* tipo de culebra de cascabel chico

chaché *vi* tocarse (*una cosa con otra*)

chaguta *vi* secarse (*hoja*)

chahué *vt* envenenar **Biré rijoy chahuéiga mi'yari biré cochí.** Un hombre mató un perro envenenándolo. [*fut.:* **chahuéama**]

cha'í *vi* apretarse atorarse

cha'ira *vt* apretar

chajoca *vt* raspar **Echi oco cajera hue chajócamí ju.** La cáscara del pino es muy áspera. [*pret:* **chihuari; pp.:** **chajócamí**]

chamarí *s* venado

cha'mérohua *s* lengua **nijé cha'mérahua** mi lengua

cha'mí *vt* lamer [*fut.:* **cha'miméa**]

chami níriqui iquiri lo sorprendió

chamurá *s* cascabel **sinohui chamurara** cascabel de víbora

chamuré *vi* tener cascabel **Echi sinohui quetasi chamuré.** Esa víbora no tiene cascabel.

chana *vi* enfermarse (*salir granos*) **Huaminabi chánama.** Se enfermará más; le saldrán más granos. **binoy chánahuara** sus granos **chánami** *pp* granujoso lleno de llagas **chá, cháa** *vi* tener granos o llagas

chané *vi* 1. sonar mal 2. resonar 3. tocar a la puerta

chanébari *s* sonaja (*bailarín*) cascabel del pascolero

chanécuri sonaja del pascolero

chapí 1. *vt* coger agarrar (*una persona*) 2. tomar (*coger*) 3. elegir 4. *imper* ¡escójalo! [*fut.*: **chapiméa**]

chapináari *vt pret* querer agarrar

chapiyó *s* los ancianos (*que se paran a un lado gritando cuando bailan los matachines*)

chaquena *adv* a un lado (*del camino*) **Chaquena simiri.** Andaba a un lado, sin seguir en el camino.

charé *vi* estar feo (*un lugar*) **Hue charé, que gará burú.** Está feo (*pedregoso*) el terreno, no hay buen camino. **charicáachi** *adv* en lugar feo

charihuá *s* ramitas

charihué *vi* tener ramitas [*pret.*: **charihuéeri**; *fut.*: **charihuérama**] **rojuá charihuara** *s* ramitas del encino

charóara *s* quijada

charóarahua *s* barba

chatí *adv* feo mal **chatí orá** pecar hacer mal **chatí oráami** malhechor pecador **chatí orarira** maldad pecado **chatí oruhuáhuami** pecado

che *vi* pegarse permanecer fijo **Ri'ré che.** Se pega abajo.

chehui *vt* atajar atrancar **¡Rité chéega maná!** ¡Atájalo con una piedra abajo! [*pret.*: **chehuari**; *fut.*: **chehuama**]

chérami *adj* vieja (*cosa*)

chí *pron* me

chibá *s esp* chiva **chibá huichira** cuero de chiva **chibá hui'íra** cebo de chiva **chibá huitara** estiércol de chiva

chibi *adv* mal **¡Quetasi chibi orá!** ¡No lo maltrates!

chibisíami *adj* malo **que chibisíami** manso

chicá *s* ardilla mediana (*de la tierra*)

chicónami *adj* chueco **biré cusí chicónami** palo chueco

chicora *vi* tener comezón [*pret.*: **chicóori**; *fut.*: **chicórama**; *pp.*: **chicórahuami**]

chicuri *s* ratón

chichimó *s* ardillita de la tierra (*vive entre las piedras*)

chi'é *s* cuñado cuñada (*Casada con el hermano mayor o la hermana mayor; con la prima hermana. Mujer casada con primo hermano mayor.*)

chigá *interr* ¿quién?

chigó *vt* robar [*pret.*: **chigori**] **chigórati** fue robado **chigóratami** robado **chiguá** robando

chigórami *adj, s* ladrón

chigosa *vt* robar (*de paso*) **Chigósari echi rijoy huenomí.** El hombre robó el dinero de paso.

chihuá *vt* 1. pegar (*un balazo o con otra cosa*) 2. apuñalar 3. robar 4. herir

chi'huá *vi* 1. romperse 2. cortarse **Casichí chi'huari.** Se cortó en la pierna. [*pret.*: **chi'huari**]

chi'huaní *vi* estar rompiéndose **chi'huáami** *adj* roto quebrado

chihuahua *vt pl* robar mucho

chihuáhuara *s* bolsa de cuero saco de manta talega

chi'huana *vt* 1. romper 2. cortar 3. rasgar [*fut.*: **chi'huanama**; *pret.*: **chi'huánari**]

chi'huara *s* ubre

¹**chihuí** *s* cócono (*silverstre*) guajolote

²**chihuí** *vi* 1. pegarse golpearse 2. cortarse [*fut.:* **chihuiméa**]

chi'í *vt* mamar tomar pecho

chi'íami *adj* mamador **Echi táa múchari hue chi'íami ju.** Ese nene es muy mamador.

chi'ibú *vt* acorrear, picar (*con alguna cosa*) **Biré toro tamí chi'iburi.** Un toro me picó con sus cuernos.

chi'íra *vt* amamantar dar el pecho **chi'mú** *vt* dar leche

chijá *vi pl* desparramarse **Chijaga piré.** Viven desparramados. **chijana** *vt pl* desparramar **chijasa** están dispersándose **chijanárami** desparramados por otro

chijisó *vt* picar (*con alguna cosa*) **Cusiti chijisori.** Le picó con un palo.

chijuna *vt* dar asco (*por ser sucio o feo*) menospreciar

chimari *s* Una mata parecida a la cebolla, pero no se come por su sabor fuerte; mata los sembrados.

chimorí *s* ardilla amarilla (*se sube a los árboles*)

chimú *vi* estar doblándose el filo

chi'múcari *s* calabacita

chimunú *vt* estar doblando [*fut.:* **chimunama**]

chi'mura *s* seno

chi'muri *s* teta

chi'ná *vt* echar chispas (*la lumbre*)

chiná *adj* despeinado

chinasa *vt* esconder **chiná niráa** secretamente **chiná iyena** anda escondido

chiní *s* manta ropa **chiní burirúami** pieza de manta **chiní quimira** rebozo

chinita *s* peine comercial

chipahuí *s* ardilla gris (*de los árboles*)

chipérami *pp* plano

chipó *vi* palpar

chipó *vi* salpicar, brincar (*como manteca en la sartén*)

chipú *vi* estar amargo (*p.ej.:* *café*) **Echi cajé hue chipú.** El café está amargo, no tiene dulce. [*pret.:* **chipúari**; *fut.:* **chipúrama**;] *pp.:* **chipúami**; *pres.:* **chipura**]

chiquí *s* camote (*Se usa para hacer pegamento para los violines.*) **Chiquí jiti uchugá nihuarihua echi rabeti.** Pegándolo con ese camote se fabrica el violín.

¹**chi'rá** *vi* amanecer (*el día*) **Pe arí chi'riméaré.** Tal vez va a amanecer en un rato. [*fut.:* **chi'riméa**]

²**chi'rá** *vi* estar tierno (*elote, calabaza*) [*pp.:* **chi'ráami**]

³**chi'rá** *vt* aplastar **Ripuchí chi'ránarini macúsahua jiti.** Aplasté la pulga con mi dedo. **chi'rana** *vt* aplastar (*con el dedo*)

chira, chirohua *vi* cuchichear murmurar **Chírahua anini.** Se oye que cuchichean.

¹**chi'ré** importar ¿**Chu chiré?** ¿Qué importa? **que chireco** no importa

²chi'ré *vi* 1. pasar (*un tiempo*) pernoctar **Ma ocuá chi'reri**. Ya hace dos días (*pasaron dos noches*). **Ba'arí nahuó chi'rema**. Mañana va a hacer cuatro días. **Ocuá chi'rigá cu norínamani**. Después de dos días regresaré. **Bucurí ocuá chi'rí mucuri**. Hace dos días que murió. 2. permanecer [*pl.: tibi*]

chi'reba *vi* pasar la noche posar **Gará chi'rébarini**. Pasé bien la noche. **Jena'í chi'ribámami**. Aquí voy a pasar la noche.

chirena *vi* estar sudando

chirí *s* queja **Chirí anigá bitiri**. Estaban acostados en el suelo gritando sus quejas. **Chirí animéa**. Dirá sus quejas en alta voz.

chirigá *adv* de ninguna manera **Quetasi chirigá omérari**. De ninguna manera pudieron.

chirihué *vi* humedecerse tener sudor [*pret.: chirihuéari; fut.: chirihuérama; pp.: chirihuéami*]

chirihuéraba *adv* no hay de que

chi'rimea [*futuro de: chi'rá*] amanecerá

chi'rina *vt* hacer echar chispas [*fut.: chi'rinama*]

chi'riní *vi* estar echando chispas [*pret.: chi'riri; fut.: chi'rima*] **chi'rinama** echará chispas (*una persona*)

chi'rirú *vt* llevar (*en la punta de un palito*) **Mani mi'yari biré sayahui; cusiti chi'riruca micabé pámani**. Ya maté una víbora de cascabel; la llevaré en la punta de un palito para tirarla lejos.

chi'riruri *s* *El palo con que las mujeres tiran los aros cuando corren en las carreras.* **Rohuera chi'riruri**. Tiró el aro con un palito.

chi'ró *vi* salpicar aletear brincar **Ma pohuasa biré rochí, arí hue chi'roma**. Cuano se agarra un pez con el anzuelo, entonces aletea mucho. **chi'ronó** *vi* estar salpicando

chirohua [*variante de: chira*] cuchichear

chirúrami 1. *s pl* círculos **Ne chitúraga jahui cúrohui**. Los niños forman círculos. 2. *adj pl* redondos [*sing.: sitúrami*]

chi'yé *s* cuñado (*esposo de la hermana mayor*)

chiyó *s* borrego con cuatro cuernos

chiyohui *s* tipo de ave pecho amarillo

cho *adv* todavía **Quetasi cho ucú**. No llueve todavía. **Abijí hue ucú**. Todavía llueve mucho.

¹choba *vt* hacer trenzas [*pp.: chóbarami*] **chobata** hacer trenzas (*a otra*)

²choba *vi* quemarse (*por el sol*) **Rayénari jiti chóbari binoy acárachi**. Por el sol se quemó su cara. [*pp. chobácami*]

chobátana *vt* ennegrecer

chócamí *adj* negro

chocó *vi* estar agrio [*pret.: chochóori; fut.: chochórama; pp.: chocóami*]

chocoba 1. *vi* hincarse ponerse de rodillas ¡**Chocoba huiribá!** ¡Ponte de rodillas! 2. *s* rodilla **chocóbachi** en las rodillas **chocóbaga huirí** se arrodilla (*sing.*) **chocóbaga jahui** se arrodillan (*pl.*) **chocóbachi** en la rodilla

chocóbara *s* madrastra

chocóbari *s* cierta mata que tiene una flor muy bonita

chocojipa *vt* comenzar una carrera (*tirando las bolas*) **Pe arí chocojípama.** Un poco tarde comenzarán la carrera.

chochora *vi* entumirse (*pie, brazo*) **Ma chochórari ronochí.** Ya se le entumió el pie.

cho'huá *vt* apagar extinguir (*lumbre*) **Nijeni sinibí cho'huá echi na'í maparini cu simea bitichí jonsa.** Yo siempre apago la lumbre cuando salgo de la casa.

cho'huí *vi* apagarse extinguirse **Ma cho'huiri na'ique.** Ya se apagó la lumbre. [*pret:* cho'huiri; *fut.:* cho'huimea]

cho'má 1. *s* moco **Echi tohuí hue cho'méami ju.** Ese niño tiene mucho moco. 2. *vi* resfriarse **cho'méami** mocososo **cho'mé** *vi* tener moco

chomá *s* nariz

cho'mabú *vi* limpiarse la nariz

cho'mácará aní estar ronco

cho'maná *vi* tener catarro

cho'márachi *s* hoyo de la nariz

chomítuami *adj* rojo oscuro morado

cho'ná *vt* pegar (*con la mano*) abofetear, golpear (*con alguna cosa*) **Sicati capóriga cho'nari.** Doblando el puño, le pegó. [*fut.:* cho'nimea] **matochi cho'nogá** tocando el hombro

chona *vi* 1. obscurecer **Ma arihua, que 'me ayó chonama.** Ya es tarde, pronto obscurecerá. 2. ennegrecerse **Echi táa tohuí ri'yeca chucú echo'ná napichi, cara chonama.** Ese niño está jugando en la chimenea; se va a tiznar (*ennegrecer*) completamente. [*pret.:* chónari; *fut.:* chonama]

chónohua *vt* hacer negro **chónami** *adj* sucio, oscuro

chónachi *a* obscuras en la obscuridad

cho'ó *s* hocico **cahué cho'orá** el hocico del caballo **churuguí cho'orá** el pico del pájaro

cho'obáchari *s* máscara

cho'ohué *vi* moverse el hocico

cho'ojí *vt* amarrar el hocico (*a un animal*)

cho'omaba *vt* taparse la boca y nariz (*por vergüenza*) **Jaré muguí hue cho'omaba mapujiti hue rihuera.** Algunas mujeres se tapan la boca porque tienen vergüenza.

chopé *s* ocote

chopi 1. *adv* solamente 2. *conj* pero sino **chopi arigá** siquiera **chópirigá rihuéami ju** es tocayo **chopirigá** lo mismo, nada más **Ocuánica chópirigá aniri.** Los dos dijeron lo mismo.

chopona *vt* cruzar las piernas **¡Chopona asá!** ¡Siéntate! (*con las piernas cruzadas*)

chopota *vi* 1. doblarse (*un mecate por estar muy torcido*) **Huiya cara chopótari.** El mecate se dobló (*porque estaba demasiado torcido*). 2. tener calambre

chopurú *vi* ser ocotoso (*reg.; resinoso, el tronco*)

choquéami *s pl* veces **Ocuá choquéami rarajípari.** Corrieron dos veces. [*pl.:* siné]

choquéhuari *s* tipo de ave que grita temprano en la mañana

choquichí *adv* al principio en el principio

¹**choquira** *adj* culpable **choquira ju** tiene la culpa **choquira nfiri** lo provocó

²**choquira** principio

choquirá 1. *vt pl* hacer cabecillas (*reg.: para carreras*) organizar carreras 2. *s* cabecilla (*para carreras*)

choré 1. *vi* tener trementina (*el pino*) [*fut.: choromea*] 2. *s* resina

cho'rí *s* mata extendida sirve como quelite

choró *vi* estar pegajoso [*pp.: choróami*]

chórohua *s* mugre suciedad

chorohuera *vi* ensuciarse

chota *vt* comenzar empezar emprender **Ma chotabo nochásia.** Ya empezaremos a trabajar. [*fut.: chotama*]

choyá *vi* encogerse **coyana** *vt* encoger **choyátari** hacerse encoger doblarse

chu *interr* ¿qué? **chu anihuáami ju** ¿qué quiere decir? **chu iquí** ¿qué pasa? **chu mi iquiri** ¿qué te parece? **chu quipu** ¿cuánto?, ¿qué cantidad? **chu yena** ¿a qué hora? **chu yena micabé ju** ¿qué tan lejos está? **chu yiri** ¿qué clase?, ¿cuál?, ¿qué color?

chúbirigá *adv* de alguna manera **Chúbirigá nihuabo.** Vamos a hacerlo de alguna manera.

chubiyiri *adj* cualquier color o clase lo que sea **Arigá rariméani biré napacha, mapu chubiyiri nirúrasagá.** De todos modos compraré una camisa de cualquier color que haya.

chuca *vi* comer con tortilla **Muní chúcama.** Va a comer frijoles con tortilla en lugar de cuchara.

chúcari *s* comida (*carne cocida con frijol*)

chucú *vi sing* estar parado (*animal, barco, camión de carga, persona agachada*) [*pl.: uchú*]

chucugá iyena gatea

chucuba *vi* pararse (*animal*) [*fut.: chucubama*]

chuché *interr* ¿qué? **¿Chucheni orama?** ¿Qué le voy a hacer?

chu'huá *s* tipo de quelite con hojas anchas

chuhué *adv* comoquiera **chuhué biréanomí** en dondequiera **chuhué biré** cualquier **chuhué bacháami simírami** travieso

chu'huechi *s* 1. panteón 2. sepulcro tumba

chu'huépari *s* pájaro saltapared

chuhuérhua *vt* hacer comoquiera no hacerlo bien

chu'huí *s* 1. espíritu espanto fantasma **Chu'huí inaro.** Anda un espanto. 2. cadáver **Chu'huí matóami 'yena.** Anda llevando un cadáver.

chu'huiró *vt* sepultar enterrar [*pp.: chu'huirótami*]

chu'má *vt* chupar picotear [*fut.: chu'maméa*]

chumarí *s* venado **marichi** venadito

chumé *vi* tener labios **nijé chumirachi** en mis labios

chu'mí *vt* 1. chupar (*comiendo*) 2. comer comida aguada (*con los dedos*) [*fut.: chu'muméa*]

chumí *s* labio

chumorí *s* ardilla (*color gris, anda en los árboles*)

chuná *s* higuera **chunárari** en la higuera **chuná racara** higos

chunú *vt* chupar absorber **Hui'yé gará chunú ba'huí.** La tierra absorbe el agua. [*fut.: chunuméa*]

chunugá bají lo chupa **chunurú** *vt* chupar sorber (*una vez*)

chupabú *vt* despuntar

chupamóori *vi pret* quebrarse la punta **Ma chupamóori huica.** Ya se quebró la punta del palo de sembrar.

chupará *vt* sacar punta

chupéami *adj* agudo, puntiagudo **Je'ná ripiyá hue chupéami ju.** Este cuchillo es muy puntiagudo.

¹churé *interr* ¿por qué? **¿Churécura?** ¿Por qué? **¿Churicóriaba?** ¿Por qué?

²churé *s* coatí cholubo (*un animal que anda en los arroyos y hociquea la tierra*)

churi *s sing* perrito **Huicabé nirú cuchuri.** Hay muchos perritos. [*pl: cuchuri*]

churicó *interr* ¿cuándo? ¿qué día? **churicó rahué** *interr* ¿qué día?

churichi *s* cerro picudo pico cima

churigá *interr* ¿cómo? ¿de qué modo? ¿de qué manera? **churigá mi mayé** *interr* ¿qué te parece?

churipi *s* pollito

churírari *s* pico del cerro entre los cerros en la punta del cerro

churomí ocó *vi* tener reuma sentir el cuerpo dolorido

churú *s* tamaño tan grande **¿Chu churubi?** ¿Qué tan grande es? **Je churú ju.** Es de este tamaño.

Pe táa ju, mapu churú echi táa racara. Es tan chiquito como esa pequeña semilla.

churubí *vi* ponerse paño (*en la cabeza*)

churubi *adv* en todo tiempo **churubi rahué** todos los días

churubíchara *s* cotense (*tela*)

churubira *s* paño para la cabeza un cotense

churuguí *s* pájaro **churuguí cho'orá** pico de pájaro **churuguí rosorá** el nido del pájaro

chuseá *interr* ¿por qué?

chutá *vt* afilar [*fut.: chutama; pp.: chutárami*]

chu'yá *s* azulejo (*grande y copetudo*)

chu'yépari *s* saltapared (*más grande*)

chuyiri *interr* ¿cuál? ¿qué color?

chuyíripi *pron* cualquiera

E

echaní así dice, eso dice

echarí *adv* entonces, más allá **echarí jonsa** desde entonces

echi *pron dem* ése ésa aqué eso **echi jaré** esos esas

échico *adj dem* ese esa

echijiti *adv* por algo por causa de por lo tanto

echimí *adj dem* aquel aquella

echiquí *adj dem* esa cantidad **Echiquini ra'ichama.** Es todo que voy a decir.

echirigá *adv* así de esa manera **echirigá huarubé** tan grande

echiyena *adj* ese tanto

echiyiri *adj* esa clase tal

echocuá *adv* allí por atrás **Echocuá inaro.** Allí, por atrás, viene.

echomí *adv* para allá **Echomí inaro.** Por allá va. ¡**Echomí!** ¡Quítate! ¡Hazte a un lado!

echo'ná *adv* allí allá ahí hacia allá por allá **echo'ná inaro** allá viene **echo'ná Samichí** a Samachique

echorá así hace eso hace de ese modo hace

eperí *vi* estuvimos acostados **Huete 'nata eperita.** Estuvimos acostados pensando.

G

gará *adj, adv* 1. bueno (*sabroso*) **Hue gará ju muní.** Está muy bueno el frijol. 2. bien (*sano*) **Echi mapu nayúami níri ma gará ju.** El que estaba enfermo ya está bien.

gará aní *vi pl* ponerse de acuerdo **Si'néami gará aniri carí nihuáboriyá.** Todos se pusieron de acuerdo en que se construyese una casa.

garabé *adj* muy bien muy bueno fino, perfecto **garabé ané** alabar

garabéara *adj* muy bueno

garabérata *vt* hacer muy bueno

garábusi *s* bolitas en el encino que se forman en mayo

garana *vi* mejorarse convertirse

garani machí estoy seguro

garanta *vt* mejorar

garara *vt* componer mejorar

garé *vt* amar querer [*pp.*: **garéami**] Véase ²**caré**

Hu

¹**hua** *s* flecha **Echi tohuí hua ca inaro.** Ese niño anda llevando flechas.

²**hua** *vi* madurarse **Que cho huari masana.** Todavía no se han madurado las manzanas. [*adj.*: **huáami**; *pp.*: **huácami**]

hua'á *s* sabina (*árbol*)

huási, huacasí *s esp* vaca res **huási huichira** cuero de vaca **huási huitara** estiércol de vaca **huási ohuira** toro

huabé *adv* muchísimo Véase **hue**

¹**huaca** *s* rana verde chiquita

²**huaca** *s* cuñado (*esposo de la hermana menor*) **queni huácahua** mi cuñado **nijé huácara** mi cuñado

¹**huacá** *vi* rajarse (*una rama*) mellarse

²**huacá** *s* tuétano médula **ochí huacara** tuétano de determinado hueso

huácami [*pp de:* ²**hua**] maduro

huacaná *vt* rajar (*una bifurcación de ramas etc.*) mellar [*pret:* **huacánari**; *fut.:* **huacanama**]

huacana *vt* mellar

huacasí [*variante de:* **huási**] vaca res

huacocha *vi* 1. estar chueco o encorvado (*p.ej.: pierna que se quedó gruesa en una parte por haberse quebrado*) 2. estar chueco o grueso en partes (*p.ej.: rama nudosa de encino*) [*pp.: huacóchami*]

huacóina *s* animalito parecido al alacrán

hua'ché *vi* atiesarse de frío, enfriarse (*una persona*) **Hua'checa mucuri.** Se murió atiesado. [*pret: hua'cheri; fut.: hua'chema*]

huachí *vi* enderezarse **huachínaga oráami** justo **huachínaga simí** se va en una línea recta **huachí huiríbaga** parándose derecho

huachíami *adj* derecho (*recto*) Véase **huatoná**

huachica *s* costilla **nijé huachícara** mi costilla **huachícachi** *s* en las costillas

huachina *vt* enderezar **¡Huachina!** ¡Enderézalo! [*fut.: huachinama*]

huachínami *adj* derecho

huachó *s* garza

hua'ícari *s* esófago **nijé hua'ícara** mi esófago

huajó *s* zancudo

huajomari *s* chirrionera (*culebra látigo, grande, pinta, no muy peligrosa*)

huajóo *vi pl* salir (*p.ej.: animales del corral*) [*pret: huajóori; fut.: huajóoma*] **huajónari** los echó fuera del corral [*fut.: huajonama*]

huamí *adv* allá más

huaminá *por* allá

huaminá arihué *vt* abandonar **Echi rijoy huaminá arihueri binoy upira.** Ese hombre abandonó a su mujer. [*fut.: huaminá arihuema*]

huaminá 'masa *vi sing* escaparse [*pl.: huaminá jumsa*]

huaminá pa *vt* arrojar

huaminabi *adv* más todavía mucho más

huaminana *adv* después más adelante

huaminánomí *adv* más allá (*en el futuro*) después

huaná *adv* aparte lejos **huanabú** *vt* apartar

huaní *vt* sacar (*gusanos chupando con carrizo*) [*fut.: huaniméa*]

¹huanihuí *vi* apartarse

²huanihuí *adv* pasado mañana anteayer **Huanihuí sébarini.** Anteayer llegué. **huanihuí ocuá** desde anteayer **huanihuí piché** hasta pasado mañana **huanihuí rocgó** anteanoche

huaqué *vt* secar

huaquí *s* un palo o árbol seco **huaquítari** en un árbol seco

huaquiché *vi* secarse

huaquichébana *vt* secar

huaquichéami *adj* seco

huaquiná *adv* para acá, acá **huaquinánocuá** *adv* más acá en tiempo **quiná** por acá, acá

huará *s* perico grande verde

'huara *vi* endurecerse (*un cuero*) **'huárami** *pp* duro que no se puede doblar

huaré *adv* quizás tal vez **Norínamiré**. Vendrá, tal vez.

huari *s esp* huari (*reg.*) cesta canasta **huatobé** *s* canasta grande

huarina *vi* ser muy ligero veloz **Echi rarajípami ne huabé huarina**. Ese corredor es muy ligero. [*pp.*: **huarínami**]

huarínaga 'ma corre recio

huaró *vi* marchitarse secarse por el sol **Maparí quetasi ucú hui'ribé niráa, hue huaró echi ichí**. Cuando no llueve por mucho tiempo, se marchitan las matas.

huarona *vt* secar marchitar [*fut.*: **huaronama**]

huarú *adj sing* grande mucho muy **Huarú bu'huíbari ba'huí**. Creció mucho el arroyo. **Huarú ucuri**. Llovió mucho. **Huarú sapéami ju**. Está muy gordo. [*pl.*: **o'huari**] **huarú ba'huechi** mar **huarú bahuechi suhué** orilla del mar **huarú chipérami** como una tabla ancha **huarú ritérari** peñasco **huarú sapéami** panzón

huarubé *adj* enorme gigante inmenso **huarubé nihuá** *vt* agrandar

huarubera *s* jefe supremo

huarura *s* jefe un grande **huarubérata** *vi* hacer (*nombrar*) un jefe

huarúrachi *s* ciudad

huasa *vt* cocinar (*p.ej.*: *tortillas, frijoles*) [*pp.*: **huásarami, huasíami**]

huasá *s* tierra de cultivo

huasamóchahua *s* tía (*hermana mayor de la madre*) **nijé huasamóchahuara** mi tía

huasará *vt* arar barbechar [*pp.*: **huasarátami**]

huasarara *s* azadón

huasaró *s* alamillo (*variedad de álamo*)

¹**huasí** *s* cola **huasihué** *vi* colear **huási huasira** cola de la vaca

²**huasí** *s* suegra **nijé huasira** mi suegra **huasirúami** que es suegra

huasía *s* chuchupate (*hierba*)

huasírahua *vt* menear la cola colear **Echi cochí hue huasírahua**. Ese perro meneas mucho la cola.

huasoná *s* pato

huataca *vi* estar fuerte

huatácami *adj* fuerte (*duro y flexible*)

huatayé, huitayé *vi* derrumbarse (*la tierra, un cerro*)

huató *vi* estirarse

huatóami *adj* elástico

huatobé *s* huari grande canasta grande

huatoná 1. *vt* estirar 2. *adj* derecho lado derecho mano derecha

huatona *vt* hacer atole [*fut.*: **huatonama**]

huatónari *s* atole pinole cocido

huayé *s* hermana menor **Echi tihué nijé huayera ju**. Esa niña es mi hermana menor. **nijé huayera** mi hermana menor

huayena *s* sanguijuela

hue *adv* muy mucho **huabé** *adv* muchísimo

'huécami *s pl* las viejas [*sing.*: **huiráami**]

huéchara *s* otate aguijada (*palo con que pican a los bueyes*)

'huénahua *vi* tener padres **nijé 'huénahuara** mis padres **tamujé 'huénara** nuestros padres

huenomí *s* dinero un real **¿Acha mi huenomihua?** ¿Tienes dinero? **ocuá huenomí** dos reales

huenomihua *vi* tener dinero

huenomí rojuácami *s* cambio **¿Acha nirú rojuácami?** ¿Hay cambio?

huepi *adv* solamente nada más **Huepi yena.** Nada más anda.

huera *vt* criar

huérachi *s* sierra alta

huérari con fuerza **¡Huérari orá!** ¡Trabaja con fuerza!

huériga *imper* ¡fuerte! ¡ánimo!

huesi: que huesi nadie

'huí *vt* 1. cosechar pizcar el maíz **'Huí 'yena.** Andan pizcando maíz. **Nijeni 'huima pachí.** Voy a pizcar maíz. 2. coger [*pret.*: **'huiri**; *fut.*: **'umea**] **'huíhuachi** *s* la pizca el tiempo de la pizca

'huíhuami *adj* que pertenece a la pizca **'huisa** *vt* cojer agarrar arrebatar **'usi** *imper pl* ¡Cójanlo!

huiba [*variante de: uba*] bañarse

'huicá *vi* perderse **Biré táa tohuí huicari bi'yá rocozó.** Un niño chico se perdió en la madrugada. [*pp.*: **huicáami**]

²huicá *adj* mucho **huicabé** muchísimos **huicabeca** *vi* siendo muchos

huica *s* palo picudo (*para sembrar maíz*) **Echi jaré rarámuri ichá huica jiti.** Los tarahumaras siembran con el palo picudo.

huicahua *vt* perdonar **Nijé onorá tamí cu huicáhuari.** Mi padre me perdonó. **huicahuá** ¡perdónale! **huicahuasi** ¡perdónenle!

huicáhuaraba *adv* de nada por nada

huicáhuari *s* perdón **Huicáhuari tani.** Pide perdón.

huicaná *adv* en muchas partes **Echi rijoy huicanáami iyenari nochia.** Ese hombre anduvo trabajando en muchas partes. **huicaná nasóami** surtido

huicará *vi* cantar (*bailador o con una sonaja*)

huicari *vi pret* olvidarse

huicó *s* abejorro un árbol de las barrancas donde se congregan los abejorros

huicohuí *s* hongo

huicori, icori *s* corteza gruesa (*de pino o encino*) **Jaré cúrohui nihuá echi troca echi huicori jiti.** Algunos niños hacen pequeñas trocas (*camiones de carga*) de la corteza de pino.

huicú *vi* estar turbio (*el agua*)

huicúami *adj* turbio

huicuba, huicuhua *vt* enturbiar

huicuhui *vi* chiflar **Echi tohuí hue ba'yóami huicuhui.** Ese niño chifla muy bonito. [*pret.*: **huicúuri**; *fut.*: **huicuhuama**]

huichá *s* aguja **Echi muquí hue su huichá jiti.** Esa mujer cose con la aguja. **huichárari uchá** enhebra la aguja

huichabú *vt* castrar

huíchari *s* manzanilla

huichéami *adj* piojoso

¹**huichí** *s* 1. cuero piel 2. piojo **huáasi huichira** cuero de vaca **huichí cahuara** liendres

²**huichí** *s* suelo **Huichí huirigá nahuari.** Vino a pie. **Huichí jaga simabo.** Vamos a pie.

³**huichí** *vi* caerse (*de arriba*) **Ri'ré huichí huichiri.** Se cayó en el suelo. [*fut.:* **huichiméa**]

huichí huirigá *adv sing* a pie [*pl.:* **huichí jaga**] **huichíarigá simí** va a pie

huichiba *vi* 1. caer **Jena'í huichiba aquibi echi comácari.** Por aquí cayó la bola. 2. pegar (*sol*) **Bucurí huichíbachí rayénari nijeni asísari.** Cuando comenzaba a pegar el sol en la mañana, me levanté. [*pl.:* **rujuí**]

huichibáchara *s* estuche de cuero (*para rifle o cuchillo*)

huichibecha *vi* raspase (*por alguna cosa*)

huichihuera *s* una cuarta (*látigo*)

huichimó *s* ardilla chiquita (*de la tierra*)

huichimoba *s* mundo **huichimóbachí** en el mundo

huichó *vt* lavar (*ropa*) **Biré muquí echo'ná comichi huichó chucú.** Una mujer está lavando allí, en el arroyo. **Huichósohua táa nírari.** Se encogió la ropa al lavarla.

huichobé *vt* quemar (*la tortilla o el frijol*) chamuscar **Ma huichobétari muní.** Ya se quemaron los frijoles. **huichobeta** *vi* quemarse

huichorí *s* barro

huichoríta *vi* estar haciéndose barroso

huichorítami *adj* barroso

huichurí *s* cacto redondo

¹**huigáami** *adj* perdido (*pl*)

¹**huíhuachi** *s* pizca tiempo de la pizca **Huaminá 'huíhuachi huicabé nirúrama sunuco.** Más allá, durante la pizca, habrá mucho maíz.

huí *vt* lazar amarrar (*un animal*) **huíra chucúami** parado amarrado (*un animal*)

hui'í *s* manteca sebo **Echi cochi hue hui'íami ju.** Ese marrano está muy gordo, y tiene mucha manteca.

hui'íami *adj sing* que tiene mucha manteca (*un marrano*) [*pl.:* **hui'iméa**]

hui'ibóchana *vt* engordar (*marrano*) **Hui'ibóchanabo biré cochi.** Vamos a engordar un marrano.

¹**huijá** *vt* sacar (*de la lumbre*) **Nijeni huijiméa echi ri'rohui echo'ná napichi.** Voy a sacar las papas de las cenizas. [*fut.:* **huijaméa**]

²**huijá** *vi* estar colgado **Echo'ná pachá huijá chucú.** Está colgado allí adentro. **huijaga chucú** está colgado

huijáhua *vt* colgar **Nijeni echo'ná pachá huijáhuama echi juste.** Voy a colgar el fuste allí adentro.

hui'nijí *vt* acusar condenar **Pagótami tamí hui'nijiri.** La gente me acusaba. **Comisario tamí hui'nijiri.** El comisario de la policía me acusó. [*fut.:* **hu'nijima**] **hui'nijíhuachi** cuando lo acusan.

huinomí *s* dinero

huipá *s* tabaco del campo

huipichá *vt* chapalear (*agua con la mano*)

huipisó *vt* azotar pegar (*con mano o cuarta*) lo chicotea **Tamí huipisómia nahuari.** Llegó para azotarnos a nosotros. **Muní huipisómani.** Voy a desvainar el frijol (*azotándolos*). **huipisótami** *adj* azotado **huipisónari** querían azotarle **huipisó capaneri** toca la campana

huiputa *vi* tener demasiada hambre o sed

huiqué *vt* deber **huiquéami** que debe

huiquechi *vi* ser llorón

huiquiá *vi* extraviarse

huiquiyá muhué *vt* multiplicar

hui'rá *s* arete

hui're *vi* tener aretes **Echi muquí hue semati hui're.** Esa mujer tiene aretes muy bonitos.

huirá *vt* 1. parar **Echo'ná sitochi huirari ripurá.** Puso parada el hacha, en el rincón. 2. elegir nombrar a una autoridad **Tamí huirábari capitani niráa.** Me eligieron como capitán. [*pl.: jahua; pret.: huirásari*] **huirí** *vi* estar parado

huiráami *s sing* vieja anciana [*pl.: 'huécami*]

huiraba *vt* parar (*detener*) **Nijeni huirábama echi motor.** Voy a parar el motor. [*pret: huirábari*]

huirara *vi* envejecerse (*mujer*) **Echi muquí ma hue huirárari.** Esa mujer se ha envejecido mucho.

huirásari [*pret. de: huirá*] levantar parar (*poste, persona*)

hui're *adj* ancho **Hui're inaro ba'huí.** Está ancho el río. **Hui're ichiméani.** Voy a sembrar ancho (*mucho*).

hui'rí *vi* 1. estar largo (*medida*) **Hue hui'rí echi cusí.** Está largo el palo. 2. extenso (*tiempo*)

Hui'rí huiriri echi ucuí. Estaba lloviendo por mucho tiempo. **hui'rira** *vt* alargar **hui'ribé** muy extenso

huirí *vi* estar parado **¿Cumi huirí echi pichira?** ¿Dónde está parada la escoba? [*fut.: huiriméa; pl.: jahui*]

huiríami *adj* parado nacido **Echi bachá huiríami ranara ju.** Es el hijo primogénito.

huiriba *vi sing* pararse (*el hecho de pararse*) **Echo'ná yéachi huiríbari.** Se paró en la puerta. [*pret: huiríbari; fut.: huiribama; pl.: jaba*] **huiribá** *imper* párate

huiríbari *vi* empezar a llover **Echi ucuí ma huiríbari.** Empezó a llover.

huiribeco *adv* después **hui'ribéque nahua** retrasa su llegada

hui'rique *adv* mucho después **Hui'rique rocógu cu nahuari.** Muy noche llegó. **Ma hui'rique chónachi níri.** Ya era muy noche. **hui'rique chónachi** muy noche

huirira *vi* andar (*haciendo algo*) **Chibá meca huirira.** Anda cuidando las chivas. [*pret: huirírari; fut.: huiriráma*]

huirisa *vi sing* pararse levantarse (*de estar sentado*) [*pl.: jasa; pret.: huirísari*] **huirisi** *imper* ¡levántese! **huirísaga** *vi* parándose

huiró *vt* 1. tirar (*agua, tesgüino, sangre*) 2. desparramar (*tierra o granos*)

huirú *s* zopilote **Ma i'nísari huirú.** Ya voló el zopilote.

'huisa *vt* 1. coger agarrar 2. arrebatarse

huisabé *adv* muchas veces frecuentemente **Huisabé ucuri**. Llovió muchas veces.

huisibú *vt esp* poner la zapeta (*taparrabo*) **Ma huisibúmani**. Voy a vestirme, me pondré la zapeta.

huisibura *s* la pieza triangular de la zapeta un cotense

huisiburi *s* paño trapo

huisó *vt* hacer lodo batir lodo

huisogá *s* lodo zoquete

huisogátari *s* ciénaga

huisoguéra *vi* enlodarse

¹huisú *s* tipo de animalito carnívoro con cola larga

²huisú 1. *vt* dar leche ordeñar **Echi huási huarú chi'muri; ma huisunámani**. Esa vaca da mucha leche, voy a ordeñarla. 2. *vi* salir un chorro **huisuchi** *s* donde sale un chorro

huisuna *vt* ordeñar

huitá 1. *vi* hacer estiércol [*fut.:* **huitaméa**] 2. *s* estiércol excremento **chibá huitara** estiércol de chiva

huitabú *vi* tener diarrea

huitara *vi* fertilizar la tierra con estiércol

huitayé [*variante de:* **huatayé**] derrumbarse (*tierra*)

huiya 1. *s* mecate 2. *vt* persogar lazar

hui'yé *s* tierra barro **Echi sicorí hui'yé jiti nihuarihua**. Se hacen las ollas de tierra (*barro*). **Gará ju hui'yé; huarú ochérama pachí**. Está buena la tierra; crecerá grande el maíz.

hui'yée *vi* hay tierra [*fut.:* **hui'yéarama**]

huiyé *s* madre

huiyó *s* tipo de pino (*aguja fina*)

I

ibiri, ibíripi *pron* cada uno unos a otros **Ibíripi niráa juri biré namuti**. Cada uno escogió una cosa. **ibiripi niráa** uno por otro

ibócari *s* chile (*colorado, grande, seco*) **síbori** *s* chile piquín

ibóisi *s pl* bueyes [*sing.:* **bóisi**]

icá *vi* hacer aire soplar el viento **Huabé icari**. Hizo mucho aire. **Ma arihueri icayá**. Ya dejó de soplar. [*fut.:* **icaméa**]

icárata *vt* abanicar

icaré *vi* mentir **Echi rijoy hue icaré; quetasi bichíhuaga ra'icha**. Ese hombre miente mucho; no dice la verdad. [*pp.:* **icaréami**] **icareca ru** negar (*en el sentido de mentir*)

icori [*variante de:* **huicori**] corteza gruesa (*de pino o de encino*)

icosa *vt* quemar

icota *vi* quemarse (*el monte*) **Huarú inaro icótari**. El monte estaba quemándose mucho.

icúsuha [*variante de:* **igúsuhua**] son autoridades

ichá *vt* sembrar **Hui'ré ichari**. Sembró mucho (*ancho*). **Ma ichíratí**. Ya fué sembrado. [*fut.:* **ichiméa**] **ichísí** *imper* ¡siémbrenlo ustedes!

icháami *s* sembrador

¹iché *vi* hay matas de maíz [*pret*: **ichéari**; *fut*.: **ichérama**]

²iché *vt* picar punzar inyectar **Ahuati ichema**. Le picará con sus cuernos.

ichí *s* matas de maíz **ichírari** entre las matas de maíz (*en la milpa*) **ichírati** fue sembrado **ichisuhua** ya sembrando

ichihuáhuami *adj* de siembra **hui'yé ichihuáhuami** tierra de siembra

ichipa *vi* esconderse **Pachá carírari ichípari tohuí**. El niño se escondió adentro de la casa.

ichirúami *s* sembrado

ichuromí *adv* todo el cuerpo **Ichuromí ocó**. Me duele todo el cuerpo.

igúsuhua, icúsuhua *vi* son autoridades (*del pueblo*) tienen cargo

igúsuhuami *s pl* autoridades (*del pueblo*) [*sing*.: **cusihua**]

ihuá *vi* tener agujero **Hui're ihuá**. Tiene un agujero grande.

ihuáachi *s* abertura agujero **Echo'ná ritérari ihuáachi atí**. Está en el agujero de la piedra.

ihuará *vt* agujerar perforar

¹ihué *vt* atajar **Nijeni ihuema echi huáasi**. Voy a atajar las vacas.

²ihué *s pl* muchachas [*sing*.: **tihué**]

³ihué *s* tierra

ihuéami *adj* fuerte

ihuébana *vt* reforzar **Echi ohuáami tamí cu ihuébanari**. Esa medicina me reforzó.

ihuepa *vt* tirar (*con fuerza al suelo*) **Najarápaga ihuépari**. Luchando lo tiró con fuerza al suelo.

ihuera, jihuero *vi* tener fuerza

ihuérami 1. *adj* fuerte **Echi rijoy huabé ihuérami ju**. Ese hombre está muy fuerte. 2. *adv* macizo

i'hueri *adj pl* largos Véase **hui'rí**

ihuí *vi* respirar **Ma cu ihuiri**. Ya respiró otra vez.

i'huí *vt* 1. enredar **Cahué ma i'huiri huí**. El caballo ya enredó la soga. **Cahué i'huíta chucú**. El caballo está parado enredado. ¿Churigá mi i'meri? **I'huítarini**. ¿Cómo caiste? Me enredé. 2. lo amarra por las patas

ihuíchani *vi* resollar

i'huíchari *s* manzanilla **i'huícharachi** en la manzanilla

ihuigá *s* respiración **Diosi tamí ihuítari**. Dios me dió la vida (*la respiración*). **binoy ihuigara** el espíritu de él **ihuíta** *vi* dar espíritu dar vida

i'huiri *s* bolsita de gusanos del madroño (*árbol*)

i'huíta 1. *vi* enredarse 2. *vt* dar la autoridad (*pasándole los cetros de autoridad encima de la cabeza*)

ijínari *vi* éramos eran **Campórahuami ijínari**. Eran tamboreros. **Remerio ijínari**. Eran curanderos. **Huete cha nocuáami ijínari**. Éramos muy traviesos. **Nijé jínari ju**. Son mis hijos.

imá *s* hígado

imasehua 1. *vi* enfermarse (*por tener el bazo hinchado*) 2. *s* bazo **imaséhuami** *adj* enfermo del bazo

i'mé *vi* 1. caerse (*al suelo*) 2. tropezar (*andando*) **Echi táa tohuí i'mema.** El niño se va a tropezar.

imúami *adj* voraz

imuri *s* canasta (*con tapadera*) petaca

¹iná 1. *vi* ir **Echo'ná iná.** Allí va. 2. venir **Mi tasí inaro.** Allí viene abajo. 3. caminar **Huamí tu inárami hue risí.** El que camina para abajo está cansado. 4. *imper* ¡ande! ¡camine!

²iná *vi* dar leche

ináatami *adj* seguidor (*a otros y no estar solo*) **Echi táa hue ináatami ju.** Ese chiquito es muy seguidor.

inami *vi* entender y hablar español

i'ní *vi* volar

i'níbana *vt* echar a volar

i'nisa *vi* volarse **Icá jiti i'nísama.** Se va a volar por el viento. [*fut.*: i'nísama]

inó *s* tipo de árbol chico con hojas amargas

inoya *vt pl* admirándolo *Véase no'*

ínuhua 1. *vi* tener fiebre o paludismo 2. *s* fiebre paludismo

ipó *s* llano **Hui're iporo.** Hay un llano largo. **Biréana ipó ma huasarárami ju.** Un llano ya está barbechado. **iporo** *vi* hay un llano

iqué *vt* ventilar

¹iquí *vi* acontecer suceder **¿Chu mi iquiri?** ¿Qué te pasó? [*fut.*: iquiméa]

²iquí *vt* 1. picar **Ripuchí tamí iquiri.** Una pulga me picó. 2. morder

iquigá: que 'ne iquigá desapareciéndose

iquíi *vi* saber (*lo que pasó*) **Nijeni iquíiri mapu ma mucuro.** Supe que ya había muerto.

irá *s* nopal **iréachi** noplera

irapa *vt* abrir (*puerta, caja*) [*fut.*: irápama]

irápara *s* llave

irápata *vi* abrirse

irápatami *pp* abierto **Jaré jiti irápatami niiri.** Fue abierto por alguien.

iré *vi* estar bueno servir **tasi iré** no sirve

ireta *vi* explicar bien (*predicar*) **Irétaga jeaniri.** Explicando bien le dijo esto.

irí *s* cerco (*de palos*) **irichi** junto al cerco

irura *adv* ciertamente

isaba *vi* descansar **isábahuachi** tiempo de descansar

isábata *vt* hacer descansar

isena *adj pl* distintos diferentes extraños [*sing.*: si'nú]

isí *vi* orinar

isini rahué algunos días **Isini rahué que nóchari.** Algunos días no trabajó.

isota *vt* mojar con orina **isótami** orinado

itiyeri *vi pret pl* jugar **Pelota itiyéchari.** Jugaban con la pelota.

iyé *s* madre **mamá nijé iyera** mi mamá

iyéami *adv* que tiene mamá **Quetasi iyéami ju.** No tiene mamá (*ya murió*).

iyéata *vi* estar abierto **Iyéata huirí.** Está abierta la puerta.

iyena, yena *vi sing* andar [*pl.*: 'yena]

iyénasí hasta que

J

jaba *vi pl* pararse (*varios*) [*sing.*: **huiriba**] **jáasi** *imper* ¡párense! ¡levántense!

jabu *s esp* caballo

jácami *adj* vivo

jahua *vt pl* 1. parar **Sicochi jáari.** Los paró en el rincón. 2. nombrar como autoridades **¿Chu quipu jahuáratí?** ¿A cuántos nombraron como autoridades? [*sing.*: **huirá**] **jáhuami** *adj* parados

jahuaba *vi pl* estar parados

jahui *vi pl* estar parados [*sing.*: **huirí**]

jami *adv* por aquí por este lado

janiri *vi* estar contento

japa *imper* ¡oiga!

jaré *pron* algunos unos

jasa *vi pl* 1. levantarse (*de estar sentados*) **¡Jáasi!** ¡Levántense! 2. pararse (*cesar*) **¡Quirí jáasi!** ¡Estén quietos! [*sing.*: **huirisa**]

je'ná *pron dem* este esta esto **jeané** le dice esto **jeaní** dice esto

jena'í *adv* aquí **Hueni canira jena'í bitéraga.** Aquí estoy a gusto. Véase **'na'í jena'í jonsa** desde aquí

jeocuá acá (*en cierta parte*) **Jeocuá atí.** Acá está. **Jeocuá inaro.** Acá viene.

jeré así es

jerigá *adv* así (*de esta manera*)

jeyiri *adv* esta clase

ji *imper* ¡tómalo con la mano! ¡ten!

jícuri *s* peyote

jiero *s esp* fierro

jihuéami *adj* fuerte

jihuera [*variante de: ihuera*] tener fuerza

jihuérahua *s* poder

jihuérami *adj* vigoroso firme

jihuérata *vt* hacer fuerte fortalecer **jihuératami** *adj* hecho fuerte

jima *vi pl* subir **Ripata ritérari jímari.** Subimos al peñasco. [*sing.*: 'mo]

jínohua *vi* tener hijos **Huicá jínohuami ju.** Tiene muchos hijos. **jínohuami** *adj* que tiene hijos

jipi *adv* ahora Véase **abé jipi jonsa** desde ahora **jipi rahué** hoy día

jiti *prep* 1. con **Nijeni ripúnari echi cusí biré ripurá jiti**. Trozé el palo con una hacha. 2. por **nijé jiti** por mí **echijiti** por eso **mapujiti** porque

jiyá *vi* apresurarse

jiyata *vt* apresurar

jiyahui *vi* tener prisa por irse

jiyé *vt* seguir las huellas **Jiyé iyénani**. Anduve siguiendo las huellas.

jiyero *s* hierro

jiyeta *vt* seguir huelleando (*olfateando*)

¹jo *vi pl* andar muchos **Hue jo basachí na'ibe**. Andan muchos coyotes aquí. **Hue jo ripuchí**. Hay muchas pulgas.

²jo *vt* hacer hoyo **jótami** hecho hoyo

jobátami *adj pl* feroces bravos [*sing.*: **aparúami**]

jócari *s* camaleón lagarto cornudo

jochi *s* hoyo **jótachi** en el hoyo

jóhua *vt* apuntar señalar [*fut.*: **johuama**] **johuá** *imper* ¡apúntalo!

jonsa *prep* desde de **Echo'ná jonsa simiri**. Salió desde allí. **Biré michá jonsa cu nahuari**. Desde hace un mes vino.

jora *vt* escarbar (*un hoyo*)

ju, juco, jupá *vi* ser estar [*pret.*: **níiri**; *fut.*: **níima**]

¹jubá *adv* atrás **jubáami** *adj* por atrás **jubánara huiríami** parado por atrás **jubá ocuá** hacia atrás

²jubá *vi* oler **Hue cha jubá**. Huele muy feo. [*pret.*: **júuri**] **cha jubá** *vi* tener mal olor

³jubá *vt* jugar (*tirando los palos*) **¡Jubaca pa echi cusí!** ¡Juega, tira el palo!

jubáami *adv* al fin finalmente último

jubahua *vi* atrasarse

jubánara *adj* anterior

¹jubé *vt* 1. entarimar 2. hacer (*cama, mesa, banca*)

²jubé *vi pl* tener esposas (*varios hombres*) [*sing.*: **upé**]

juberi *s* 1. mesa 2. banca 3. cama de tablas

jubétami *s* piso de tablas

jubí *s pl* esposas [*sing.*: **upí**] **aboni jubira** sus esposas

juca *vi* oler **Hue su'hueti juca. o Hue su'hueti júcamí ju**. Huele muy bonito. **júcamí** *adj* que huele

juma *vi pl* correr **Ma júmama**. Ya van a correr. [*sing.*: **'ma**; *pret.*: **júmari**]

jumsa *vi pl* huir [*sing.*: **'masa**]

jumta *vt* echar a correr

jurá *vt* enviar mandar (*mensajero*) **¡Huaquiná jurá!** ¡Mándalo para acá! [*pret.*: **júuri**]

jurárami *pp* mandado

juri *adv* sí seguro

L

'la *s* sangre **nijé lalá** mi sangre

²la *vt* hacer enramada

labá *s* hueja redonda (*reg.*) jícara

lábara *s* vena

lábari nervio

labata *vi* hacer huejas

láchamuri *s* ardilla amarillenta (*se sube a los árboles*)

lamari *s* sangre cocida tripas cocidas

lamú *vi* sentirse adolorido por un golpe

lánahua *vt* teñir de anaranjado

lánami *adj* anaranjado

lasiba *vi* oxidarse **lasíbami** *adj* oxidado

látami *s* enramada

léami *adj* sangriento

lena *vi* sangrar desangrar

limeta *s esp* botella de vidrio

loca *vt* batir mezclar (*pinole en agua*) [*fut.:* **locuama**]

'loché [*variante de:* **'lohua**] tiene hambre

lochi *s* hueja alargada especial para sacar agua

'lohua, 'loché *vi* tener hambre [*fut.:* **'lohuama**]

lohuá *vt* revolver menear

'lóhuari *s* hambre

lohué *vt* 1. abanicar 2. dar vueltas al aire (*con alguna cosa o con un mecate*) 3. tremolar [*fut.:* **lohuema**]

lohuera *s* abanico

lohuí *vi* tener rabia estar loco (*que anda corriendo*) [*fut.:* **lohuiméa**] **lohuihua** *vt* enfermar de rabia **lohuíami** *adj* que tiene rabia

lomírahua *s* coyuntura **lomirachi** en la coyuntura

lohuira *vt* pegar la rabia a otro

luhuá *vt* gastar (*ropa*)

luhuí *vi* gastarse (*ropa*) [*fut.:* **luhuimea**] **luhuíami** *adj* usado gastado

M

'ma, 'má *vi sing* correr **Huarínaga 'ma.** Corre recio. [*pl.:* **juma**] **'mahuá** va corriendo **'maga** corriendo

ma *adv* ya **Ma nahuari.** Ya vino.

ma' *s* caña de maíz

ma'agá *s* ciempiés

maba *vt* comer caña

mabá *imper* ¡vamos!

mabú *vi* arrancarse brincando **Que sayiná maburi biré chumarí.** De repente un venado se arrancó brincando.

macahui *s* paloma

macarachi *s* víbora chica con rayas blancas

macari *s* cuarta (*medida del dedo pulgar al meñique extendidos*)

macó *vt* agarrar (*entre las manos*)

macoy diez **macoy miná biquiyá** trece **macoy miná biré** once **macoy miná marí** quince **macoy miná nahuó** catorce **macoy miná ocuá** doce

macúsuhua *s* dedo **nijé macúsuhuara** mi dedo

machá *s* garrapata

¹machí *vi* 1. saber conocer 2. hay luz 3. verse bien [*fut.:* **machiméa**; *pp.:* **machíami**] **machíami** *adv* claramente que sabe bien **machibói** hubieran conocido **machíiri** podía ver **machirati** fue conocido **machí oserí 'néniya** sabe leer **machí pa** lo extrae lo saca

²machí, machíami *adv* afuera **Machí a'huari echi jaré huaasi.** Sacó (*echó afuera*) las vacas.

machí a'huá los echa afuera

machibú *vt* sacar

¹machiná *adv* afuera **machímana** por afuera **machímanomí** afuera

²machiná *adv* claramente **Ne machiná aniri.** Lo dijo claramente. **Ne machiná ju.** Se ve bien.

machíi ver bien **machiná ju** claro

machina *vi* salir **machina ba'huí** brotar agua

machira *vt* descubrir mostrar

machiri *s* alacrán

machíriami *adj* que puede ver **que machíriami** *s* ciego

machirúami *adj* sabido **Gará machírarati chigá níiro.** Fue sabido quién era. **machirúami ju** tiene fama

machisátiré *vi* como deben saber

machisí *imper pl* ¡que sepan! ¡que conozcan!

'machó *vt* agarrar (*alguna cosa para no caerse*)

'mahuá *vi* ir corriendo Véase **'má**

mahué *vi* voltear revolver (*tierra*)

mahuiyá *s* león puma

majá majahuá *vi* tener miedo **majajá** *vi* espantarse **majaga** *vt* temer tener miedo

majáami *adj* cobarde miedoso temeroso

majahuihua *vt* temer **Gará níima majahuihua Riosi.** Sería bueno temer a Dios.

majajara, majajárata *vt* asustar espantar **majajáriami** *adj* espantoso

majajaratami *adj* atónito

majajó *vt* meter la mano

majajocha *vt* asustar

majárami *adj* nervioso

maleta *s esp* estuche (*para rifle*)

maná *vt* poner un recipiente (*p.ej.: una olla, una caja*)

maní *vi* contener un líquido **Echi sicatorí hue maní ba'huí.** Esa olla contiene agua. [*fut.:* **maniméa**]

maníami que contiene un líquido

maparí *adv* cuando **maparí jonsa** desde que

mapo'ná *adv* dónde

mapu *conj* para que el cual quien **mapu chubiyiri** cualquier clase o color **mapu churú cahué** tamaño de un caballo **mapu iquí** cuánto

mapujiti *conj* conquie porque

mapurigá *adv* como según **Huabé bajíami nírrari, achigóyiri mapurigá binoy onorá.** Resultó un borracho, igual que (*como*) su padre. **mapurigá atí** tal como está **mapurigá echi Juani aní** según dice Juan **mapurigá omérama** a fin de que

mapuyena *adv* mientras

mapuyénasí *adv* 1. hasta que **Nijeni nochama mapuyénasini mema marisa macoy peso.** Voy a trabajar hasta que gane cincuenta pesos. 2. entre tanto mientras

mapuyiri *adj* semejante (*en forma*) **mapuyiri ju** es semejante

mapuyíripi *adj* cualquiera **Chapisí mapuyíripi 'yémitamo naquí.** Escojan cualquiera que quieran.

mará *s* hija (*habla del padre*) **nijé marara** mi hija (*habla del padre*)

maracá *s* paleta **maracachi** en la paleta **nijé maracara** mi paleta

'marachi *s* gemelo

marachi *s* sobaco

maré *vi* tener hija el padre **Birépiní maré.** Tengo una sola hija (*dice el padre*). **maréari** que tenía hijas (*hombre*)

¹marí *s* *adj* cinco **maríana** en cinco partes **marí alimuri** cinco decalitros

²marí *s* padre (*de la hija*) **nijé mairá** mi papá (*dice la hija*)

marichi *s* cervato (*venadito*)

marisa *adj* quinto

marisa macoy *adj* cincuenta

'masa *vi sing* huir [*pl.:* **jumsa**]

masábari *s* abanico (*que lleva el bailador matachín*)

'másari *vi pret* fugarse (*el preso*)

'masi *vi* huir

masó *vt esp* amasar **Batusí masómani.** Voy a amasar (*la masa*).

matá *s esp* metate **matúsari** *s* mano de metate

matagá *s* palma (*de la mano*)

maticó *s* pinabete (*árbol*)

mató, matóchahua *s* hombro **nijé matóchahuara** mis hombros **matochi** en el hombro

matora *vt* llevar (*en hombros*) cargar (*en la espalda*)

matosá *s* canas **matosé** *vi* tener canas

¹**mayé** *vi* creer que sí pensar opinar **Nijeni mayé mapu ma cu nahuari.** Creo que ya vino.

²**mayé** *vi* tener celos

¹**'me** *s* maguey **Hue nirú 'me.** Hay muchos magueyes.

²**'me** *vt* traer **¡Quiná 'me martillo pachá bu'huíami!** ¡Traiga el martillo que está adentro!

³**'me** *adv* tanto mucho **¿Chu 'me ucuri?** ¿Qué tanto llovió? **Tasi 'me ucuri.** No llovió mucho.

¹**me** *vt* ganar sueldo **mésagá** si gana (*condicional*)

²**me** *s* mezcal

'méchuri *s* cordero borreguito

mema *vi* estar sentado (*con las piernas extendidas o cruzadas*)

mera *vt* corretear los animales

meta *vt* arrear llevar (*animales*)

mi 1. *adj* aquel aquella 2. *pron* tú te **¿Chu mi rihué?** ¿Cómo te llamas? **¿Quipu mi cúchuhua?** ¿Cuántos hijos tienes tú? **mi yuhua** contigo

micá *adv* lejos **micabé** muy lejos

micabéana 1. *vi* alejarse retirarse 2. *adv* un lugar lejos **Echo'ná micabéana simiri.** Se fue a una parte muy lejos.

micabéanta *vt* alejar

micó *vt* hacer muescas hacer hueco

micótami *adj* hecho con muescas

michá *s* luna mes

miché *vi* 1. tener o hacer mes **Ocuá michéami ju.** Tiene dos meses. 2. hacer luna

michí *vt* labrar con el hacha

michítami *adj* labrado

¹**michira** *s* astilla

²**michira** *s* alacrán

michó *vt* pegar (*con marro o piedra*)

michona *vt* martillar pegar rápidamente clavar (*con martillo*) **clavo jiti michona** clavar

michora *s* marro mazo

michóntami *adj* clavado

michoyá *s* cresta de gallo

michú *vi* abollarse **Bote michuri mapará huichiri.** Se abolló el bote al caer. [*fut.:* **michuma**]

michúnari *vt pret* aplastar

michuri *vi pret* aplastarse

mísi, misi *s esp* gato

mijí *vt* asar

mijírami *adj* asado tatemado **sapá mijírami** *s* barbacoa

minana *adv* más allá poco después **minánomí** más allá

mi'riméa [*futuro de: mi'ya*] matará

mi'rínari *vt* querer matarlo [*pret.: mi'rináari; fut.: mi'rinárama*] **mi'rírati** fue matado

mi'ró *vi* desmayarse

misú *vt* poner una trampa (*de piedras para aplastar animales chicos*) [*fut.: misupo*]

misucúa *s* zarzamora

misugú 1. *s* trampa de piedras 2. *vt* estar poniéndole una trampa

misuri *s* una trampa de piedras **riquirá** *s* la piedra que cae de la trampa

mitá *vt* ganar (*en el juego o carrera*) **Tamí mitari.** Me ganó. **Mitirute. o Ma ta mitirú.** Nos ganaron. [*fut.: mitiméa*]

mitacha *vi* aplastarse (*cosa grande*)

mitáchami *adj* aplastado

mitáchana *vt* aplastar

mité *vt* trozar (*con hacha*) lo corta

miteba, muteba *vi* 1. falsearse (*tobillo*) 2. machucarse (*tobillo*) 3. torcerse (*tobillo*)

mitéchaní *vi* hacer ruido (*cortando con hacha*)

mitó *vi* 1. doblarse (*la pierna al andar*) 2. descoyuntarse

mitora *vi* sentarse (*con los pies cruzados*)

mi'yá *vt* asesinar matar [*fut.: mi'riméa*]

miyéрати *s* madrastra **nijé miyéрати** mi madrastra

'mo *vi sing* subir [*pl.: jima*] **'moyena** va subiendo

moba *adv* sobre encima **ripá moba** encima de

mocá *s* cuero curtido vaqueta

mocoyó *vi* ponerse la corona

mocoyora *s* la corona (*con plumas que llevan los bailadores matachines y los moros en la fiesta de Semana Santa*)

mocuásari *s* quelite (*siembran; comen cocido*)

mochocuá *s* helecho

mochogohua *vi* tener cerebro **binoy mochogóhuara** su cerebro **rojuá mochogóhuara** *s* bolas (*agalla?*) que crecen en los encinos

mo'huá *vt* poner adentro encerrar (*animales, presos*) **mo'huáami** *adj* puesto adentro

mo'hué *vt* 1. poner (*cartucho en el rifle*) 2. meterse (*el hilo al hacer una cobija*)

mo'huera *vt esp* poner apoyar (*la cabeza en algo cuando se acuesta*). **Sitochi mo'huéramani.** Voy a poner la cabeza en esta esquina.

mo'huí *vi pl* entrar [*sing.: baquí*] **mo'huisí** *imper pl* ¡Entren Uds!

mo'huibi *vi pret pl* desaparecerse **Júmsiga mo'huibi.** Se fueron corriendo y desaparecieron. [*sing.: aquibi*]

mojuá *vi* hacerse pedazos

mojuana *vt* quebrar (*en pedazos*) **Cáraga mojuari sicorí.** La olla se quebró en pedazos. [*fut.: mojonama*]

mo'né *s* yerno **nijé mo'nera** mi yerno

mo'ó *s* cabeza **mo'ochí** en la cabeza **huáasi mo'ora** cabeza de vaca

mo'óchi *s* pájaro gris (*mediano, anda sobre las paredes en el invierno*)

mo'ora *vi* menear (*cabeza*) **Maparita naquí burénara, echi toro hue mo'ora.** Cuando queremos amarrar ese toro, meneo mucho la cabeza.

mo'orépana *vt* descabezar **Ma mi'risá, huaminá mo'orépanabo.** Ya que esté muerto, vamos a quitarle la cabeza.

mo'orí *s sing* nuera [*pl.*: **mo'orítami**] **nijé mo'orira** mi nuera **mujé mo'orira** tu nuera

mo'oré *vi* tener nuera

moré *vi* sahumar **Echi jaré rarámuri sinibí hue moré maparí ahuí.** Los tarahumaras siempre sahuman cuando bailan. [*pret.*: **moreri**] **moruhúá** *s* incienso **morérachi** donde se quema incienso

morí *s* humo

morina *vi* subir el humo **Huarú morina.** Hace mucho humo.

morisó 1. *s* hollín 2. *vi* ahumarse

morisóbana *vi* ponerse negro (*de hollín*) ahumarse **morite si'rí** sofocarse por el humo

morisota *vt* ahumar

¹moró *vi* hay humo hacer humo [*fut.*: **moroméa**] **moroyé** *vi pret* hacer humo

²moró *s esp* moros (*los que llevan coronas con plumas en la Semana Santa*)

moruhúá *s* incienso

mosí *vt* desmenuzar (*entre las manos*) **mosítami** *adj* desmenuzado así

mosobé *vt* 1. poner almohada (*bajo cabeza para dormir*) **Nimí mosobétama.** Voy a poner una almohada. 2. amarrar yugo **Mani mosoberi echi boisi.** Ya amarré los bueyes al yugo.

mosobera *s* almohada yugo

motaba *vi* chocarse **A'nagú motábari.** Chocaron de frente (*los camiones*).

motosá *s* canas **Ma ochérami ju, hue motosé.** Ya está viejo; tiene canas.

motosé *vi* tener canas

motosera *vi* encanecer

moyá *vi* pudrirse (*maíz desgranado*) **moyáami** *adj* podrido (*maíz desgranado*)

moyena *vi* ir subiendo **Ripá churichi moyena.** Va subiendo para arriba, al pico del cerro.

mubú *vt* elevar

mucú *vi sing* morirse fallecer [*pl.*: **suhuí**; *fut.*: **mucuméa**]

mucúami *adj* muerto difunto

múchari *s* nene criatura **Ma nahuari biré táa múchari.** Ya nació una criatura.

muchiba *vi pl* sentar **Pachá carírari muchíbari.** Se sentaron adentro de la casa. [*sing.*: **asiba**]

muchímari *s* cuñado menor **nijé muchímahuara** mi cuñado menor

muchínara *vt* hacer sentarse desear sentarse **Tamujé tamí nureri muchínara.** Nos mandó sentarnos. **Tamujeta naquiri echo'ná muchínara.** Nosotros deseábamos sentarnos allí.

muchira *vi pl* estar sentados (*haciendo algo*) **Huarirá muchírari.** Estaban sentados tejiendo canastas.

muchisa *vi pl* levantarse (*de estar acostados*) **Ma muchísari.** Se levantaron.

muchuhua *vt* 1. poner (*una cosa o persona*) **Ibiri muchúhuari huenomí echo'ná muchuhuárahuaachi**. Cada uno puso dinero allí donde se deposita dinero. 2. amontonar **muchuhuárahuaachi** lugar donde ponen algo

muchúhuachi cuando están reunidos **Nijeni rihuari echo'na pachá carírari muchúhuachi aboni**. Yo los ví cuando estaban reunidos dentro de la casa.

muchuhui *vi pl* estar (*sentados*) **Jena'ite muchuhui buhuée**. Aquí estamos sentados esperando. [*sing.*: **atí**; *pret.*: **muchiri**; *fut.*: **muchima**] **muchibo** estaremos (*sentados*)

muguí *s pl* mujeres [*sing.*: **muquí**]

mugúsuha *vi* dar ataques epilépticos

mugúsuhua *adj* epiléptico **Echi tihué hue mugúsuhua ju; sinibí mugúsuhua simí**. Esa niña es epiléptica; siempre le dan ataques.

muhué *vi pl* aumentarse rendir mucho **Huicabé muhueri chibá**. Aumentó mucho el número de las chivas.

muhuéami *adj* aumentado

muhuehua *vt* aumentar

muhuéhuarami *adj* añadido

mujé *pron* tú usted **¿Mujeru?** ¿Y tú? **mujemi** tú **mujé binoy** tú mismo **mujé bucura** su (*de usted, animal*) **mujé níhuara** de usted **mujé pugura namuti** sus (*de usted, animales*)

mujubú *vt* tirar flechas o balazos

muná *vi* subir (*de tierra baja*)

muné *vt* sembrar frijol **Munémani**. Voy a sembrar frijol.

muní *s* frijol **Muní bo'niméani**. Voy a pizcar frijol. **muní huipisó** desvaina frijol

muquí *s sing* mujer [*pl.*: **muguí**]

muquira *s* hembra **torí muquira** *s* gallina

murá *s* espiga **murarachi** en la espiga **pachí murará** la espiga de maíz

muré *vi* espigar (*la mata de maíz*) **Ma mureri**. Ya se espigó. [*fut.*: **murema**]

muripi *adv* cerca

murú *vt* hacer un liacho (*reg.*) (*carga amarrada*) preparar una carga llevar una carga **Nijé cu muruma**. Voy a traer (*una carga de*) leña.

murubé *adv* muy cerca

murubé bitéami *s* prójimo vecino

murubéana *vi* acercarse arrimarse [*fut.*: **murubéanama**]

murubéanta *vt* poner cerca

murubehua *vt* arrimar acercar

muruca *s* liacho (*reg.*) lío (*una carga amarrada*)

muruchi *s* chivato cría de chivas

muruta *vi* llevar una carga (*en animales*) **Burítóchi muruta**. Estamos llevando carga en un burro.

musí *s* tipo de pez negro barbón

muté *vi* aplastarse

muteba [*variante de: miteba*] falsearse machucarse torcerse (*el tobillo*)

mutébari 1. *s* el gusano (*del elote*) 2. *vi* agusanarse **Ma mutébari pachí.** Ya se agusanó el elote.

muteta *vt* aplastar

mutú *vt* levantar (*con los brazos*)

mututa *vt* llevar (*en los brazos*)

muyá *vi* pudrirse (*maíz, trapo mojado, cosa enterrada, madera*) [*pp.*: **muyáami**]

N

na, nari *pron* éste ésta

na'á *vt* 1. hacer lumbre 2. quemar **¡Napichi na'á!** ¡Quémalo en la lumbre!

na'ahua *vi pl* enojarse reñir [*sing.*: **yo**]

na'áhuata *vt* hacer enojar alborotar [*sing.*: **yora**]

náapa *vt* alcanzar **Echo'ná buhuichimi náapama.** Allí en el camino me alcanzará.

na'árami *adj* quemado

náari [*pret. de*: **nurá**] mandó (*llevar alguna cosa*) **Rimé náari.** Mandó las tortillas. **Ripóranaraga náari.** Mandó saludos.

náata *vt pl* seguir [*sing.*: **najata**] **náatachi** tiempo cuando le seguían

'nabé *adv* poco más allá **¡Pée 'nabé huirí!** ¡Párate allá, un poco más retirado!

'naca *adv* de lejos de un lado **Micabé 'naca jonsa simiri.** De muy lejos vino.

nacá *s* oreja oído **Echi Pegro huaminá ripúnari echi Malco nacara.** Pedro le cortó la oreja a Malco.

nacapari *s* mecapal **Sunú apérari nacapari jiti burugá.** Llevó un saco de maíz en la espalda amarrado con un mecapal.

nacara *s* 1. oreja de alguien 2. borlas de las cobijas **Ma luhuri quimá nacara.** Ya se gastaron las borlas de la cobija.

nacaréhua *vi pl* ponerse de acuerdo **Aboni ocuá gara nacarehua chaní.** Ellos dos están poniéndose de acuerdo.

nacarópari *s* mariposa **Huicá 'yena nacarópari echo'na sihuácharachi.** Muchas mariposas andan allí, entre las flores.

nacátara *vi* hacer mucho ruido **Cúrohuí hue nacátara ri'yeca.** Los niños hacen mucho ruido jugando. **¡Cha nacátara!** ¡Cállate!

nacóhuami *s* homicida

nacóo *vi pl* pelear [*pret.*: **nacóori**; *fut.*: **nacórama**]

nacórata *vt* enchuecar [*pp.*: **nacórami**]

¹nacú *vi* maullar (*el gatito*) gemir chillar **Hue nacúchani cochí.** El perro gime mucho. [*pl.*: **niquiyá**] **nacúchani** gime **nacunú** está gimiendo

²nacú *vi* borrar tapar la huella

nacuba *vt* borrar [*fut.*: **nacubama**] **nacunú** está borrándose

nacurihua *vt* cambiar **Biré cóchini nacuríhuama ocuá chibá yuhua.** Cambiaré un marrano por dos chivas. **nacuríhuami** *adj* cambiado

nacuríhua *vt* transformar

nachigó *vi* amarrar anudar **Je'ná ocuá huiya tasi 'me gará ju mapujiti hue cúuchara ju; huaminá nachigopo.** Estos dos mecates no son muy buenos porque están cortos; vamos a amarrarlos para hacer uno largo.

nachihuí *vt* alcanzar **Quetásini nachihuiri sunú.** No me alcanzó el maíz.

nachú *vi pl* pegarse contagiarse **Choré nachuri napachari.** Se le pegó trementina en la camisa.

nachúcami está pegado **nachúrachi** en donde están pegados

nachucha *vt pl* poner juntos **¡Ripá mésachi nachútaga muchuhuá bachí!** ¡Ponga juntas las calabazas sobre la mesa!

nachuhua *vt* atizar los tizones (*a la lumbre*) [*fut.:* **nachuhuama**]

nachupa *vt pl* conectar

nachuta *vt* repartir distribuir **Nurari nachutánara.** Le mandó distribuirlos. [*fut.:* **nachutama**]

na'é *vt* 1. prender la lumbre atizar **Huarú na'eri.** Prendió una lumbre grande. 2. quemar pelo (*Cuando le ponen nombre queman unos pelos del niño.*) **¿Chigá na'eri?** ¿Quién le quemó unos pelos?

na'érami *adj* prendido

'nagá mirando **Echo'ná huepi 'nagá jari.** Solamente estaban parados allí, mirando.

¹nahuá *vi sing* llegar [*pp.:* **nahuagé;** *pl.:* **si**] **nahuagá** viniendo

²nahuá *s* raíz **Ma nahuarari.** Ya le salieron raíces. **O'huari nahué.** Tiene raíces grandes. **ocó nahuara** raíces de pino

nahuají *vi* cantar entonar himnos

nahuará *vi* enraizar **Ma nahuéami ju.** Ya está enraizado.

nahuara *vt* dar a luz parir [*pret.:* **nahuárari**] **nahuari** nació un niño

nahué *vi* tener raíz **nahuéami** que tiene raíces

nahuena *prep* entre los dos **Arí bicheta nahuena chapiri.** Entonces, entre los dos lo agarramos.

Nahuéniga nochabo. Vamos a trabajar los dos juntos. **¡Nahuéniga simíbaga!** ¡Vayan los dos juntos!

nahuesa *vt* avisar predicar **nahuésami** *s* el que habla en público predicador **nahuésanara** *vi* tener ganas de predicar **nahuésarami** *adj* avisado predicado

nahuíi *vi* acercarse **Tamí nahuíiri.** Se acercó a mí. **Bitichí nahuíiri.** Se acercó a la casa. **Nijé echo'ná nahuíiri.** Yo me acerqué allí.

nahuisá *vi* hablar en público predicar **Júuri nahuisánara.** Le mandó a predicar. **Nahuisásiya simiri.** Fue a predicar. [*pp.:* **nahuisárami**]

nahuisura *vi pl* formar fila

nahuó *adj* cuatro **Nahuoca pari.** Lo trajeron entre cuatro. **nahuóana** *adj* en cuatro partes

nahuoca entre cuatro

nahuosa cuarto, cuarta **nahuosa macoy** *adj* cuarenta

¹na'í, na'ibi *adv* aquí **jena'í** aquí

²na'í *s* lumbre **na'írari** en la lumbre

najarapa *vi pl* estar luchando [*sing.:* **nijirapa**]

najarápami *s* luchador abusador (*de mujeres*)

najata *vt sing* seguir **Hue naquiri najátanara.** Quería seguirle. [*pl.:* **náata**] **najató** ¡síguelo!

najirema *vi pl* ser hermanos **Najirétami ju.** Son hermanos.

najirémami *s* hermanos primos hermanos

najita *vi* metamorfosear transformarse **Sayahui chipahuí najita.** La víbora se transforma en ardilla de la tierra. (*creencia*)

najuí *vi pl* caerse (*muchas cosas, una trinchera*)

najuina *vt* tumbar ¡**Najuiná!** ¡Túmbalos! [*pp.*: najunárami; *fut.*: najunama, najuinama]

na'mí *vi* caerse (*un pino, un poste*) **Ocó ma na'miri.** Un pino ya se cayó.

nami *vi* 1. oír **Hue ocó nacachí, nijeni quetasi gará nami.** Me duele mucho el oído, no oigo bien.
2. entender bien [*pret.*: námari; *fut.*: námama] **námanarasagá** si quiere oírlo

na'mina *vt* tumbar (*un pino*) **Echi ocó ma huaquichéami ju; ma na'minabo.** Ese pino ya está seco; lo tumbaremos. [*fut.*: na'minama]

namuti *s* cosa animal **Nirú huicabé namuti.** Hay muchas cosas. **carúmati namuti** cosas de todas clases **camí namútari** cosas notables

nané *vi* sonar mucho

na'oma *vt* 1. tapar (*por encima o de arriba*) **Riposi ma na'ómari.** La tuza ya lo tapó. 2. borrar [*pret.*: na'ómari; *fut.*: na'omama]

na'omárami *adj* tapado

napabá *vt* estar tirando (*piedra*)

napabú *vt pl* juntar reunir [*sing.*: napachota]

napacha 1. *vi* tener camisa ponerse la camisa **Nijeni napachama.** Me voy a poner la camisa. 2. *s* camisa **Echi tohui birepi napacha.** Ese niño tiene solamente una camisa. **nijé napáchara** mi camisa
napachata *vt* ponerle una camisa a otro **napacháratre** *s* muchas camisas

napachapa *vt* quitar la camisa

napachó *vi pl* pegarse quedarse pegados

napachota *vt sing* pegar juntar unir [*pl.*: napabá]

napahuí *vi pl* juntarse **Ma napahuiri huicabé pagótami.** Ya se juntó mucha gente. [*pp.*: napahuíami]
napahuipo *vi* nos juntaremos **napahuí** *vi* estaban juntos **napahuísari** *vi* estaban juntándose

napahuícahuachi *s* lugar donde se juntan tiempo en que se juntan

napahuícamí *adj* juntos unidos

napahuísiami *s pl* los que se juntan **Bachá napahuísiami ra'íchamani.** Voy a hablar a los que se juntan primero.

napari *s* tipo de avispa amarilla

naparí *s* tábano (*insecto*)

napasú *vt* remendar volver a coser

napé *vi* 1. juntarse **Echi chibá huaminá huaná iyénari, chopi ma naperi echi auché jaré yuhua.** Esa chiva andaba aparte, pero ya se juntó con las otras. 2. juntarse (*casar*) **Echi rijoy ma naperi biré muquí.** Ese hombre ya se juntó con una mujer.

napéa *adv* también con juntos **Copoa muní, rimé napea.** Comeremos frijoles con tortillas.

napichi en la chimenea en la lumbre

¹napihua *vt* escardar deshierbar con azadón **Ma napíhuari pachí.** Ya escardó las matas de maíz.
Muní napihuámani. Voy a escardar frijol.

²napihua *vt* hacer nixtamal **Ma napíisa, rimé nihuámani.** Después de hacer nixtamal, voy a hacer tortillas. [*pret.*: **napíiri**; *fut.*: **napíima**]

napíhuari *s* nixtamal

napisó 1. *s* polvo ceniza 2. *vr* pegarse con cenizas [*pret.*: **napisóori**; *fut.*: **napisórama**]

¹napó 1. *vt* deshierbar (*con la mano*) **Sacará napómani.** Voy a deshierbar con la mano. 2. *vi* quebrarse (*palos*) **Echi cusí huaminá naporí.** El palo ya se quebró. **Ripurá cusirá huaminá naporí.** El mango del hacha se quebró. Véase **opó napórami** *adj* deshierbado

²napó *s* tuna **Urí hue nirú napó.** En la barranca hay muchas tunas. **Irá ma napótari.** El nopal ya tiene tunas.

napóami *adj* clueca **Echi torí ma napóami ju.** Esa gallina ya está clueca.

napona *vt* quebrar **Cúuchi naponámani echi charihuá.** Voy a quebrar las ramitas en pedacitos.

napora *vi* cubrirse la cara

napori *s* pañuelo lienzo (*pañó para amarrar el cabello*) **Napori rariméani.** Voy a comprar lienzo. **Napori cohuémani.** Voy a ponerme el paño en la cabeza. **Coyécami ju.** Tiene el paño puesto alrededor de la cabeza.

napota 1. *vi* enclocarse (*gallina*) **Torí ma napótari.** La gallina ya se encluecó. 2. *vt* empollar **Quecho napótami ju ca'huara.** No están empollados los huevos. **napú** el huevo se empolla

napuchi *s* puerto (*entre las montañas*)

naqué *vi* tener oídos **¡Echi jaré mapu iquí naqueco, gará namsi!** ¡Los que tienen oídos, oigan! [*pp.*: **naquéami**]

naquétari *adj* 1. sordo 2. que tiene orejas (*muy largas o muy chicas*)

naquí *vi* querer desear [*fut.*: **naquiméa**] **naquisáagá** si quiere

naquibú *vt pl* amarrar juntos

naquichí *vi pl* 1. despreciar 2. odiar **Sinibí hue naquichica piré.** Siempre viven odiando el uno al otro.

naquihui *vt* permitir **¿Chigá gará naquíhuari mapu jena'í baquimea?** ¿Quién le permitió entrar aquí? **¿Quecha tamí naquíima mápuni simea?** ¿No me permite ir? [*fut.*: **naquíima**]

nará *vi sing* llorar [*pl.*: **naraca**] **naráchani** *vi* oír llanto

narácuri *s* caracol

naraquéami *s* llorón

narasi *s* naranja

naré *vt* recibir aceptar [*fut.*: **narema**; *pp.*: **narétami**] **narigá** recibéndolo

narepa *vt* saludar (*con la mano, tocando el hombro*) **¡Narepa! ¡Salúdale! Matochi cho'nogá narépari.** Tocándole el hombro, le saludó. [*pret.*: **narépari**; *fut.*: **naripama**]

na'rí *vi* quebrarse (*palo, pierna, cuerno*) **na'richani** *vi* oír que se quiebra

nari [*variante de: na*] éste ésta

naribochi, naríhuari, naríiri, nariyochi *s* lobo

narina *adv* lugar cerca (*en el mismo nivel*)

na'rina *vt* quebrar

narírahui *adv* lugar cerca (*en el mismo nivel, escondido*)

na'rohua *prep* 1. con también **Pámani sunú, muní na'rohua**. Traeré maíz, y frijol también. 2. mezclado con **Pari cu huaquichéami, cu sa'míami na'rohua**. Trajo leña seca, mezclada con leña verde.

narúchari *s* araña **narúchari carira, narúchari rosorá** telaraña

nasayera *vi* hacerse enemigos

nasina, nasinácuri *vi* tener flojera [*fut.:* **nasinama**]

nasínami *adj* perezoso

nasipa *adj* medio **nasipa rocogó** medianoche

nasipasí *s* mitad

nasípasigó *s* miércoles

¹nasó *vt* guardar esconder [*pp.:* **nasótami**] **nasórati** fue guardado fue escondido

²nasó *vi* mezclarse revolver

nasóami *adj* revuelto

nasohua *vt* mezclar [*fut.:* **nasohuama**; *pp.:* **nasohuárami**] **nasonó** *vi* estar mezclándose **nasohuá** ¡Mézclalo!

'nata *vi* pensar **¡'Natá!** ¡Piense! [*fut.:* **'natama**]

natabú *vt* perforar taladrar

nataguésuri *adj* tonto (*no piensa bien*)

natahuí *vi* salir por el otro lado (*después de perforarlo*)

'nátami *adj* pensador inteligente

'nate *adv* difícil trabajoso **Huabé 'nate ju**. Está muy difícil. **Huabé 'nate nirátiré**. Es muy trabajoso, tal vez. **Huabé 'nate ijínari**. Era muy trabajoso.

natéami *adj* costoso que vale

nateguí [*variante de:* **natiguí**] cuesta

natepa *vt* encontrar [*fut.:* **natipama**]

natépari *s* listón (*para el cabello*)

nateta *vt* pagar **¡Riosi natétarabá!** ¡Que Dios se lo pague! [*pp.:* **natétarami**] **natérarabá** ¡gracias! **natétara aní** dar las gracias **natétara 'ya** agradecer

natétarahua *vt* pagar **¿Churigá natétarahua?** ¿Cómo le pagan? [*pp.:* **natétiami**]

natibú *vt* atajar

natigara *s* paga valor

natiguí, nateguí *vi* valer costar **¿Quipu natiguí?** ¿Cuánto vale?

natimá *vi* tener lástima o compasión compadecer

natipama [*futuro de:* **natepa**] encontrará

nayá *adv* mucho antes **Qui'yá nayá piréari**. Vivieron mucho antes.

nayáhuari *s* antepasado **A'nayáhuari cóoboruhua**. Vamos a dar comida a los espíritus de los antepasados. [*pl.:* **a'nayáhuari**]

'nayáhuari almas de los antepasados

nayú *vi* enfermarse estar enfermo **Nayúnaga mucuri**. Se enfermó y murió. **Queni onó hue nayurú**. Mi papá está muy mal (*de salud*). [*pl.:* **nayuca**] **nayuna** *vi* enfermarse

nayúami *adj* enfermo **Echi jaré mapu nayúcaco.** Los que están enfermos. [*pl.*: **nayúcami**]

nayurí *s* enfermedad [*pl.*: **nayúcohuami**] **tamujé nayúcahuara** nuestras enfermedades

nayuta *vt* poner enfermo

'né *vt* ver **Simiri 'némia.** Fue a verlo. **Simíbari 'nébia.** Fueron a verlo. **¡Simíbaga 'nébasi!**

¡Vayan a verlo! [*fut.*: **'nema**] **'nébasi** ¡Véanlo! **'némia** *vt sing* a verlo **'nébia** *vt pl* a verlo

'ne *vt* mirar observar

ne *adv* muy sumamente

'nécohuachi cuando estaban viéndolo

néchigo *adj* igual **Néchigo yiri ju.** Se parecen mucho. **achigo yiri ju** es igual

née *vt* usar

nehuará *vi* acordarse recordar **Que nehuarani.** No recuerdo. **Nijeni quetasi nehuará** Yo no recuerdo. [*fut.*: **nehuarama**]

nehuarábanari *vt pret* hacer recordar **que nehuarábanari** los confundieron **que nehuaráqueni** me equivoqué

nehuaré *vt* necesitar hacer falta **Echi jaré rarúmuri hue nehuaré sunú.** A los tarahumaras les hace mucha falta el maíz. **nehuaréami** *adv* falta de algo

nehuarita *vi* *Solamente se usa en sentido negativo; p.ej.: que nehuarita está loco, no piensa bien*

nehuiquí *Solamente se usa en sentido negativo, p.ej.: que nehuiquí se desapareció*

'nena *vi* estar mirando

'neni *vi* mirar **nibí, nibira** ¡mira! ¡fíjate!

ne'ogá *s* voz **ne'oguéami** *adj* muy hablador

ne'ogué *vi* 1. hablar malas cosas 2. ser hablador

nepi *adv* muchísimo

'nera *vt* mostrar

ni biré ni uno

nicá *vi* ladrar [*pret.*: **niquiyari**; *fut.*: **niquiyama**] **niquiyáchani** *vi* oír ladridos aúllan (*perros*)

nicahuera *vi* estar orgulloso vanagloriarse

nicóami *s* asesino homicida

nicumé *vi* hacer estorbo **nicuméami** *s* que anda estorbando

'nigá viéndolo mirando **'Nigá jari.** Estaban parados, mirando.

nigúura *vt* ayudar salvar **nigúurami** *s* ayudante

nihuá *vt* hacer [*pp.*: **nihuárami**] **nihuagá** haciéndolo **nihuaríhua** *vi* hacerse

nihua *vt* tener poseer *adj* poseedor rico

níhuara (*posesión*) **¿Chigá níhuara ju?** ¿Quién es el dueño? (*de una cosa*) **nijé níhuara** mío **mujé níhuara** tuyo **binoy níhuara** de él **cochí níhuara** del perro

nihuaríhua *vi* hacerse **Echi ripurá cusirá echi uré jiti nihuaríhua.** El mango de hacha se hace del fresno.

níhuata, níhuita *vi* estar haciéndose rico **Echi rijoy hue níhuata, mapujiti huási huicabé muhuéari.** Ese hombre está haciéndose muy rico, porque su ganado está aumentando mucho.

ni'huí *vi* relampaguear **Bi'yá rocozó hue ni'huiri ucuhuí.** En la madrugada relampagueó mucho.

nihuíami *s* comprador de maíz

nihuícohua *vi* casarse [*pp.*: **nihuícami**, **nihuícohua**]

nihuí *vt* hacer (*alguna cosa*) **Echi rijoy tamí nihuíri biré carí.** El hombre me hizo una casa.

níhuíta [*variante de: níhuata*] está haciéndose rico

níima [*futura de: ju*] será, estará **níibo** seremos estaremos **nímiri** *vi* sería serían **níiro** *vi* era(n) **níisa** *vi* siendo

nijá *vt* dar entregar **Riosi nijá huabé gará rahué.** Dios da el día bueno. ¿**Chigá nijari?** ¿Quién se lo entregó? **Echi rijoy nijari.** Ese hombre lo entregó.

nijé *pron* yo **nijé binoy** yo mismo **nijé níhuara** *pron* mi mía mío

nijehua *vt* 1. hacer caso **Echi rijoy quetasi tamí nijéhuari.** Ese hombre no me hizo caso. **Quetasi tamí nijéhuari.** No quería obedecerme. 2. contestar responder **Maparini ra'íchari, quetasi tamí cu nijéhuari.** Cuando le hablé, no me contestó. [*fut.*: **nijéhuama**] **nijiyá** ¡Pon atención!

nijí *vt* dar entregar obsequiar **Nijeni nijiri huenomí.** Yo le di dinero. ¿**Chigá nijiri?** ¿Quién se lo dio? [*pp.*: **nijírami**]

nijímoruri *vt* *Le había dicho que le iba a dar.*

nijirapa *vi sing* estar luchando [*pl.*: **najarapa**]

nijiyama *vi fut* hacer caso responder ¡**Nijiyá!** ¡Haga caso!

nijiyárama *vi fut* obedecer **Echi tohuí quetasi 'me gará nijéhuami ju; chopi nijeni arigá nijiyárama.** El niño no obedece; pero yo le voy a hacer obedecer.

nijohua *vt* invitar (*a ayudar en el trabajo*)

nijóhua *vt* invitar (*para tomar tesgüino*)

ni'mayé *vi* tener celos

ni'mayéami *adj* celoso

nimí *pron* yo a ti **Nimí garé.** Yo te amo.

nimica *vt* contradecir

'niná *vt* ver **Ripá 'ninama.** Verá para arriba. ¡**Gará cu 'niná!** ¡Abre los ojos y ve! ¡**'Ninasi!** ¡Vean!

nipá *vt* cobrar **Echi rijoy hue nipari.** Ese hombre cobró mucho.

nipáami *s* cobrador

niquí *vt* picar **Echi ripuchí hue niquí.** Las pulgas pican mucho.

niquíami *s* picador

niquiyá *vi pl* aullar (*perros*) [*sing.*: **nacú**]

nirá *vi* 1. parecer bien **Garabé nirari.** Le pareció muy bien. 2. respetar

niráa *adv* como **Chapiri biré muquí mapurigá quepu upí niráa.** Tomó una mujer como esposa.

níraga *vi* ser ¡**Echirigá níraga!** ¡Así sea! **Echi rijoy mapurigá huarura níranara.** Ese hombre quiere hacer grande.

níراسi *imper* sean ¡**Garabé níراسi!** ¡Sean buenos!

nírata *vt* animar dar fe

níriami *adj* jactancioso vanidoso

nirú *vi* hay **Hue nirú sunú.** Hay mucho maíz. [*pret.*: **nirúuri**; *fut.*: **nirúrama**]

nisé *vt* cuidar pastorear

niséami *s* pastor

nitapa *vt* 1. empujar (*bueyes*) 2. aplastar **Napahuica jáhuachi biré rijoy hue nitápari.** La gente aplastó a un hombre porque estaban parados muy juntos.

nité *vi* patear (*animal*) **Echi cahué huabé nité.** Ese caballo patea mucho. **Echi cahué tamí niteri.** Ese caballo me pateó.

nitoba *vi* adelantarse **Echi rarajípami ma micabé nitóbari.** Esos corredores ya se adelantaron mucho. [*pret.*: **nitóbari**; *fut.*: **nitóbama**]

ni'yoca *vi* hacer sonidos (*con la voz*) **ni'yóchani** *vi* oír una voz

ni'yúbana *vt* soltar [*pret.*: **ni'yúbanari**]

ni'yura *vi* vencer ganar (*en carrera o juego*) **Échico ma ni'yúrari.** Ese hombre ya ganó. [*pret.*: **ni'yúrari**; *pl.*: **na'úrari**]

ni'yusa *vi* soltarse escaparse

¹no *s* hijo (*en relación al padre*) **queni no, nijé norá** mi hijo (*habla del padre*)

²no *vt* confiar

no' *vt* admirar **Nijeni gará no' sihuáchari.** Yo admiro las flores. **inoya** admirándolo

nocá *vi* moverse [*fut.*: **nocoméa**]

nocohué *vi* moverse **Juma nocohué.** Empezaron a moverse.

nocuá *vi* moverse temblar (*la tierra*) **Hue nocuari cahuí.** Tembló la tierra. [*fut.*: **nocomea**]

nocuáami *s* que se puede mover **cha nocuáami** travieso **chibi nocuáami** malhechor

nocuara *vt pret* mover (*ir*) **Osá rahué nocuárata simiba echo'ná tu bacochoi.** Hicimos dos días en ir allá abajo al río.

nocuíchane *vi pret pl* comenzar a decir

nocuisa *vi sing* seguir haciendo algo **Arigá nocuísabo.** Siempre seguiremos haciéndolo. **Chibi nocuísari.** Siguió haciendo mal. **Huaminabi nocuísabo garabé orayá.** Seguiremos haciendo bien. [*pret.*: **nocuísari**; *fut.*: **nocuísama**] Véase **sísari**

nochá *vt* tentar tocar (*con la mano*) **¿Chigá nocharo?** ¿Quién le había tocado? **nochogá** tentándolo

nocha *vi* trabajar **Tamí júuri nochánara.** Me mandó a trabajar. [*fut.*: **nochama**] **nochá** ¡Trabaja! **nochasi** ¡Trabajen ustedes! **nochánara** queriendo trabajar

nóchami *s* obrero trabajador

nochara *vt* poner a trabajar ocupar [*pp.*: **nocháratami**] **mapo'mí nochárahua** donde hay trabajo

nochárata *vt* emplear

¹nóchari *adj* difícil **Huabé nóchari ju nihuarihua echi raberi.** Es muy difícil hacer un violín.

²nóchari *s* trabajo **¿Acha nirú nóchari jena'íbi?** ¿Hay trabajo aquí?

nochásia *a* trabajar (*varios*) **Auché biréana simíbari nochásia.** Fueron a otra parte para trabajar.

noguí, noquí *adv* casi **Ne noguita suniri.** Casi acabamos. **Ne noguí buchiri.** Casi se llenó. **Ne noguí.** Casi. **Noguí ne sinibí.** Casi siempre.

nohua *vi* tener un hijo (*hombre*) **nóhuami** que tiene un hijo (*hombre*)

nohuí *s* gorgojo de la tierra

nóochami *adj* orgulloso **nóocha** *vi* tener orgullo

noporí *vt* inundar **Mapuarí huarú bu'huíbari ba'huí, cáraga noporiri echi carí.** Cuando creció el arroyo se inundó completamente esa casa.

noporíbana *vt* cubrir (*con agua*) **Ba'huí noporíbana.** El agua lo cubre completamente.

noqué *vt* mover **nocuá** *vi* moverse

noquí [*variante de: noguí*] casi

'nora *vt* traer [*pret.: nóori; fut.: norama*]

norahua *s* marchante (*uno con quien trata la compra o venta*)

¹noré *vt* rodear [*pret.: noreri*]

²noré *vi* estar nublado [*pp.: noréami*]

¹noreba *vi* nublarse [*pret.: norébari; fut.: norérama*]

²noreba *vt* dar vuelta **Mani norébari irichi.** Ya dí una vuelta alrededor del cerco.

norera *vt* ir alrededor rodear

¹norí *s* nube **norirá** nublarse

²norí *s* vuelta **Rarajípabo macoy norí.** Vamos a correr diez vueltas.

norigá *adv* alrededor

norina *vi* volver venir **Ba'arini cu norínama.** Mañana volveré. **Ma cu norínachi 'yámani.** Cuando venga yo te lo daré.

norira *vi* andar dando vueltas **norírami** *adj* que hace vueltas

Norírahuachi *s* Semana Santa (*cuando andan dando vueltas de una iglesia a otra*)

norohuí *vi* ocultarse (*al pasar al otro lado*)

norohuiri *vi* desaparecerse (*al pasar al otro lado del cerro*)

nosobú *vt* descomponer echar a perder **nosobúami** *s* lo que destruye o descompone

nosohuí *vi* descomponerse **nosohuíami** *s* que se descompone **nosohuírachi** lugar en que se descompuso **nosohuínari** quiere descomponerse **nosohuisa** descomponiéndose **nosohuísagá** si se descompone

nuchuguéami *pp* que sigue a otro constantemente porque lo quiere

nurá *vi* mandar ordenar [*pret.: náari*] **nuráami** *s* el que manda a otros **Riosi nurarira** los mandamientos de Dios

nuraríhuami *s* ley mandamiento

nuré *vt* mandar (*a otro*) **Tamí nureri.** Me mandó.

nuréami *s* el que manda (*a otro*) mandado

nuté *vt* 1. guardar retener **Pachá carírari nutebo torí ca'huara.** Vamos a guardar los huevos dentro de la casa. 2. alzar 3. tener comida [*fut.: nutuguérama*]

nutugá *s* lonche merienda *s* nututa hacer merienda

O

¹ocó *vi* doler **ocorá** tiene dolor

²ocó *s* pino **ocó musurara** corazón del pino **ocórari** entre los pinos **ocuéachi** donde hay pinos

ocochí *vi pl* dormir [*sing.: ³cochí*]

ocohuí *s* corcové (*reg.*; *chotacabra pájaro*)

oconá *en* dos partes

ocósuhui *s* hojarasca de pino

¹ocuá *prep* de (*desde*)

²ocuá *adj* dos **ocuá cá** de dos en dos **ocuaca** entre dos **ocuánica** ambos

ocubá *vi* estar plano

ochébana *vt* criar

ochéi *vt* tener huesos **Huabé nacórami ochéi**. Tiene huesos muy chuecos. **Je'ná sapá hue ochéami ju**. Esta carne tiene muchos huesos.

ochera *vi* 1. crecer **Huarú ochérari echi tohuí**. Ese niño creció mucho. 2. envejecer (*hombre*)

ochera aní tiene hipo

'ochérami *s pl* viejos ancianos

ochérami 1. *adj* viejo (*de hombres*) 2. *s* un viejo

ochí *s* hueso **huaasi ochirá** huesos de res

ochícari *s* 1. abuelo paterno 2. nieto (*del abuelo paterno*) **nijé ochícara** mi abuelo paterno

ochó *vt* pegar (*con la mano*) **ochoná** le pega a uno (*con la mano*)

ochobé *vt* chamuscar

ochobeta *vi* quemarse (*comida o alguna cosa dejada cerca de la lumbre*)

ochoréami *adj* mugriento

ochorí *s* barro

ohuá *s* flecha **Ohuá ca inaro**. Anda llevando flechas.

ohua *vt* curar [*pret.*: óhuari, óori; *fut.*: óhuima, ohuama, óoma]

ohuáami *s* medicina remedio

o'huari *adj* 1. grande **Cúruhui ma o'huari ochérari**. Los niños ya crecieron grandes. [*sing*: **huarú**] 2. ruidoso fuerte recio **O'huari sinácari**. Gritaron recio. **O'huari ra'íchari**. Habló en alta voz.

o'huéara *s pl* los grandes los jefes [*sing.*: **huarura**] **o'huéarapara** *s* los más grandes (*los niños, cosas*)

ohuí *vt* invitar [*pp.*: **ohuítami**]

o'huí *vt* lazar enlazar (*un animal*)

o'huibichi *adj* zurdo

o'huicha *vt* levantar (*p.ej.*: *costal de maíz, piedra grande*)

ohuina *vi sing* levantarse [*pret.*: **ohuínari**; *pl.*: **o'huina**] **ohúinta** *vt* levantar **cu o'huína** resucitar

o'huina *vi* comenzar

o'huiná *adj* izquierdo

¹o'huiqué *vt* respetar obedecer

²o'huiqué *vt* dar comida (*regalada*)

ohuira *adj* macho **torí ohuira** gallo

ojuí *s* oso

omá *adv* también **Tamí 'yari rimé, muní omá**. Me dieron tortillas con frijoles también.

o'máana *adv* en todas partes (*donde hay gente*)

omahua *vt pl* hacer fiesta [*fut.:* **omohuama**] **omohuárahua** *s* día de fiesta

omáhuari *s* fiesta

oméachi *s* domingo

omeba *vt sing* vencer **Échico tamí omérari**. Ese hombre me venció.

¹omé *vi* ser venenoso **Echi si'richá hue chati omée**. Ese hongo es muy venenoso.

²omé *vi* estar difícil **Huabé oméami níri**. Estaba muy difícil. **hue oméami** *adj* trabajoso

omérahua *s* poder

omériami *adj* poderoso

omero *vi* poder [*pret.:* **omérari**] **oméraga** pudiendo

o'mona *vi* estar triste entristecerse [*fut.:* **o'monama**] **o'monata** *vt* entristecer

o'mónami *adj* triste

ónami *s* doctor médico

oné *vt* tener padre **onéami** *s* que tiene padre

¹onó *s* padre (*del hijo*) Véase **marí binoy onorá** el padre de él **onorúami** *s* padre

²onó *vi* estar enojado **Ne huabé onó**. Está demasiado enojado. Véase **yo**

o'nogári *vi pl* tener costumbre de hacerlo **Je'ná jeriga o'nogari**. Así teníamos la costumbre de hacerlo. [*sing.:* **o'oyóori**]

Onorúami *s* Dios Padre

o'oyóori *vi sing* tener costumbre de hacerlo **Echarí nijeni echirigá o'oyóori**. Entonces yo tenía la costumbre de hacerlo así. [*pl.:* **o'nogári**]

opesi *vi* vomitar basquear

opó *vt* arrancar sacar **Toni opómani**. Voy a sacar el poste. **napó** *vt* arrancar (*las hierbas parejas*)

opoátami *adj* hueco **Echi ulúbasi opoátami níri**. Ese madroño estaba hueco.

opochi *s* tía (*hermana menor del padre*) **nijé opóchara** mi tía

oquiri *s* rata de zacate

¹orá *vt* hacer obrar **Tamí chati orárari**. Me obligó a hacer el mal. **Nurari oránara**. Le mandó hacerlo. **Tamujé 'yénari 'nata churigá orábia**. Anduvimos pensando en como lo podríamos hacer. **oroyá** haciéndolo **oránara** tiene ganas de hacerlo

²orá *vt* desgranar maíz **Sununi orá**. Estoy desgranando maíz. **sunú orirúami** maíz desgranado

³orá *vi* tener filo **Hue gará orá**. Tiene buen filo. **Gará oáami ju echi ripiyá**. El cuchillo tiene filo.

oráami *adj* afilado

orara *vt* afilar [*fut.:* **orárama**]

orari *vi pret* querer **Co'mea orari**. Quiso comer. **Simea orari**. Quiso irse.

oré *s* huella **Jami oré basachí**. Aquí hay huellas de coyote.

¹o'rí *vi* ladear (*un pino, un poste*)

²o'rí *s* español

³o'rí *vi* tambalearse

¹orí *adj* español mestizo **orí ra'íchara** castellano

²orí *s* táscate (*árbol de la familia del cedro*)

³orí *vt* hacer así [*pret.: oríiri; fut.: oríima*] **chatí oríriami** *s* que enseña a hacer mal

ori *vt pret* curar

orihua *vi* gemir (*perro*) **Cochí hue orihua iyena.** El perro anda gimiendo. **orihuáchani** oír gimiendo

¹o'rina *vt* ladear **Ma o'riri muruca.** Se ladeó la carga. **Toni ma o'riri.** Se ladeó el poste.

²o'rina *vt* quebrar

orique *s* plato regional (*maíz blando remolido, y cocido en agua como un atole muy espeso*)

¹osá *vi* escribir **Nijeni bineri osoyá.** Aprendí a escribir. [*fut.: osiméa*] **osirúami** *adj* escrito

²osá *adj* segundo **Osá sérari.** Ya era la segunda vez. **osánamótami** empalmado (*segundo piso de una casa*) **osá macoy** *adj* veinte **osá nahuó** *adj* ocho **osá nahuosa** *adj* octavo **osá nahuosa macoy** *adj* ochenta

osé *vi* 1. escribir **Que cho tamí oseri.** No me ha escrito todavía. 2. pintarse marcar (*con cal*) **Echi bariseo ma oseri echi ricá jiti.** Los fariseos (*en la fiesta*) ya se pintaron de blanco con una piedra blanca. [*pp.: osirúami*] **Riosi oserihuara** la escritura de Dios **Riosi oseríhuarachi** en el libro de Dios

oserí *s* papel carta **oserí 'nena** *vt* leer **oserí osé** *vt* levantar una acta

osorí *s* tipo de quelite de agua

otérami *s* muela

otobé *s* canasta grande

otohuá *s* rama grande

otohuata *vi* echar ramas grandes (*árbol*)

otohué *vi* tener ramas grandes

otohuéami *s* enramada

otoná *adj* derecho

óyami *s* curandero médico

oyera *vt* 1. regañar 2. dar consejos (*como cuando hacen justicia*) 3. llamar la atención (*cuando está haciendo algo malo*)

¹o'yó *vi* vomitar basquear **Nijeni hue o'yónari.** Tuve ganas de vomitar.

²o'yó: pe o'yó poco a poco **Pe o'yó 'yama sunú.** Poco a poco les darán maíz. **¡Pe o'yó niráa buyasi!** ¡Sálganse de dos en dos! (*poco a poco*)

oyóca, o'yócuhui *s* pájaro carpintero

o'yona *vi* tener ganas de vomitar

P

¹pa *vt* traer **Huicabé carúmati páрати.** Muchas cosas fueron traídas. **Huicabé namuti pari.** Trajeron muchas cosas. **Huicabé namuti payé.** Estaban trayendo muchas cosas.

²pa *vt* tirar echar **Jubá pa echi cusí.** Tiró su palo en el juego.

paayé *adv* arriba

pabaca *vt* lavar (*trastos u otras cosas*)

pabera *vt pl* acarrear (*en la espalda*) **Huicabé rijoy sunú pabera.** Muchos hombres acarrear maíz. [*sing.*: **apera**]

paca *vt* colar (*p.ej., café, leche, agua*)

pachá *adv* adentro **Pachá carírari ichípari cochí.** El perro se escondió adentro de la casa. **ri're pachá** debajo **pachá bachá** *vt sing* meter **pachá bachara** encarcelar

pachana, pachámana *adv* dentro por adentro

pachí 1. *s* elote mazorca 2. *vi* hay elotes **pachí cusítami** elote tostado

pachoca *vt* remendar **pachócasuhua** remendando si lo remienda

pachú *vi* gotear

pagó *vt* 1. lavar **¡Je'ná pagó!** ¡Lava ésta! 2. bautizar **Nijeni pagótami níri táagá.** Yo fui bautizado de niño. [*pp.*: **pagótami**]

pagóami *s* él que bautiza

pagónara el día anterior **Pagónara tamí jeaneri.** El día anterior me dijo.

pagótami *s* gente **Huicabé pagótami napahuiri.** Se juntó mucha gente. **nijé pagótamahuara** mi gente

pagué *vt* remojar

pamótami ju que tiene grumos el atole

pánara *vi* querer traer

paní *adv* arriba (*en la falda*) **panina** por arriba (*en la falda*)

panica, panigo *vi* lavarse las manos **panígasa** lavándose las manos

panínomí *adv* por allí más arriba (*en la falda*)

pasá *vt* echar tirar **¡Na'írari pasá!** ¡Échalo a la lumbre! **Rité pasari.** Le tiró una piedra.

pasó *vt* remojar

pasochi *s* zorrillo (*grande, rayado*)

pátami *pp* echado

payéhuachi *s* zanja (*donde se junta agua de arriba*) aguaje ojo de agua

payochi *s* zorrillo pinto

¹**pe** *adj* poco **pe ocuá** pocos **pebi** muy poco **pe táa** poquito

²**pe** *vt* extender (*para dormir*) [*fut.*: **pepo**] **tétami** *adj* extendido (*hilos para tejer*)

pe cúuchi mojuari *vt* hacerse pedazos

pe micabé achá *vt* retirar

pe risensi, pe risénsia por favor

pe téeri 1. chaparro 2. un rato

pe téeri ripí demora **pe téeri tibí** demoran

pechi *s* tendidos (*para dormir*)

péebi *adj* poquito **péebi niráa** poco a poco **péebi ratáami** *adj* tibio

pehua *vi* fumar [*fut.*: **pihuama**]

péhuari *s* cigarro **Tamí 'ya péhuari, ma pihuámani.** Déme un cigarro; ya voy a fumar.

pénama *vi fut* aprender **pénami** que puede aprender

pera 1. *vt* poner (*carona a la bestia*) extender 2. *s* carona

perí *s* petate

pericó por favor

pibá *vi* zambullirse **Rochí pibámani.** Voy a sacar peces zambulléndome en el agua.

pibíhuari *vi pret* formarse un remolino

pibíiri *s* remolino

piché *prep* hasta **Ba'arí piché.** Hasta mañana.

pichí *vt* barrer **Ma pichítami ju na'ibi.** Ya está barrido aquí. [*pp.*: **pichítami**]

pichira *s* escoba

píchuri *s* zorrillo (*chico, pinto*) gato de algalia

pihuácami *s* fumador

píhui *vt* remoler [*pret.*: **píiri**; *fut.*: **píima**] **pihuí** ¡remuéla!

pioni *s esp* peón [*pl.*: **pióntami**] **nijé piónahuara** mi peón

pirapa *vt* quitar el aparejo

piré *vi pl* vivir morar habitar [*fut.*: **pirérama**; *sing.*: **bité**]

piréami *s pl* moradores los que viven [*sing.*: **bitéami**]

piri ¿qué? **piri ju** ¿qué es? **piri mi iquiri** ¿qué te mordió?

pisachi *s* en la laja (*en el cerro*)

pochí *vi* brincar

pohua *vi* pescar con anzuelo [*fut.*: **pohuama**]

pora *vt* cubrir tapar **¡Poré!** ¡Tápalo! [*pp.*: **pórami**]

porapa *vt* destapar

posá *vi pl* llenarse (*comiendo*) [*sing.*: **bosá**] **posahua** los llena **posá** se llenan varios

poyaca *vi* estar desabrido (*como maíz podrido*) [*pp.*: **poyácami**]

pu *vi* ponerse una faja **biré puri** *s* faja

pu' *s* faisán **Echi pu' huabé huarínaga 'ma.** El faisán corre muy ligeramente.

pucha *vt* soplar **púchaga** soplando (*con la boca*)

pugué *vt pl* tener poseer (*muchos animales*) **Jena'í piréami huicabé pugué huáasi.** La gente de aquí tiene muchas vacas. [*sing.*: **buqué**]

pugura *adj pl* posesor (*de animales*) **Echi jaré cahué nijé pugura ju.** Esos caballos son míos. [*sing. bucura*]

puma *vi* irse a ceñir

pura *s* cinturón faja

Q

qué *vi* [*pret., pp. de: ju*] fue, era, siendo **Quiyochi qué.** Fue una zorra. Era zorra. **Chérami qué, ma mucuri.** Siendo viejo murió. **¿Quecha atí?** ¿No está?

que *s* hija grande (*dice la madre*) **Echi muquí ocuá quéé.** Esa mujer tiene dos hijas grandes.

queba *vi* retumbar **Hue ihuécamí queba.** Retumba muy fuerte.

quecha *vt* masticar **Gará quichari.** Masticó bien.

quemi *pron* tuyo

queni 1. *pron pos* mío mía 2. *adj pos* mi mis

quepu *pron, s* sus (*de él, de ella*)

quere, quemá 1. *adv* quizá quizás tal vez 2. *conj* o

queta *pron* nuestro nuestra

quéiamo *pron* su sus (*de ustedes*)

quetasi *adv* no

quicháo *adj* siete **quicháopi** solamente siete días

quicháosa *adj* séptimo

quicháosa macoy *adj* setenta

quichí *vt* aborrecer **Echí rijoy hue tamí quichí.** Ese hombre me aborrece mucho. [*fut.:* **quichima**; *pp.:* **quichírami**]

quichica *vt* hacer cosquillas (*a otro*)

qui'huí *vt* traer leña **Qui'huiyá iyena.** Anda trayendo leña. **Qui'huíramani.** Le voy a hacer que traiga leña. [*pret.:* **qui'hui**; *fut.:* **qui'imea**]

quimá 1. *s* cobija 2. *vi* taparse con una cobija Véase **cahuisori binoy quimara** su cobija

químacoy *adj* nueve

quimacoysa *adj* noveno

quimacoysa macoy *adj* noventa

quimé *vi* tener cobija **quimérari** se llevó un cobija **quimérama** se llevará una cobija

quimácamaga tapándose con la cobija

quimira *s* sábana (*para arroparse*)

qui'mó *vt* morder (*muchas veces*) **Cochí qui'mori.** El perro le mordió muchas veces.

quiná *adv* acá por acá **Quiná to. o Quiná 'mé.** Tráigalo para acá.

quinana después de lo acontecido

quipá *vi* nevar **Buhuechí tamujé huarú quipérati.** Nos nevó mucho en el camino. [*fut.:* **quipaméa**]

quipéami *adj* que tiene nieve encima

quiparí *s* nieve

quipú *vt* escuchar

quipu *adv* ¿cuánto?

¹quirá *vi* calmarse (*tempestad*) pararse (*lluvia, nieve*) **Ma quirari.** Se paró la lluvia. [*fut.:* **quiriméa**; *pret.:* **quirírarí**]

²quirá *s* hija (*de una mujer*) **¿Chigá quirá ju?** ¿De qué mujer es hija esa muchacha? **Birepi ju nijé quirá.** Tengo una sola hija.

qui'raca *vi* crujir los dientes

¹quirí *adj* quieto silencio **¡Quirí asagá!** ¡Cállate! **quirí niráa** poco a poco

²quirí *vi* 1. cocer quelites 2. juntar quelites **Quiribá quirímani.** Voy a juntar quelites.

R

ra'ama *vt* 1. acallar 2. reprender 3. prohibir [*fut.:* **ra'amama**]

rabó *s* cordón alto cordillera cerro **rayabó** en la mesa alta

rabota *vi* tener calambre

rabótami *adj* entumido

racá *s* semilla **bachí racara** semilla de calabaza

racabú *vt* quitar las semillas

¹racó *s* lirio colorado

²racó *vt* llevar (*en un trapo*) envolver

racú *s* palma alta de las barrancas

rachí *vi* aplastarse

rachina *vt* aplastar [*fut.:* **rachinama**]

rachira *vi* estar pando [*pp.:* **rachírami**]

rachita *vi* asentarse (*p.ej.:* *café, pinole*)

ra'é *vt* conocer (*un lugar*) [*pret.:* **ra'irari**; *fut.:* **ra'irama**]

rahuá *s* ligamento **rahuasícachi** en los ligamentos **nijé rahuasícahuara** mis ligamentos **sicá**

rahuara ligamentos de la mano

¹rahué *s* día **Gará rahuehua**. Hace buen día. **rahuehua** *vi* hacer el día **rahuéhuachi** en el día

²rahué 1. *s* pecho 2. *vi* volver (*el pecho hacia*) **¡Quiná rahueca!** ¡Vuélvete para acá! (*con el pecho para acá*) **Echo'mí rahuéari**. Volvió con el pecho para allá. **Cu cuhuana rahuérama**. Volverá otra vez con el pecho a otro lado. **nijé rahuira** mi pecho **rahuéami** *adj* que tiene pecho **rahuichí** en el pecho en el buche

rahuihui *s* gavilán negro

rahuirí *s* mediodía

ra'íami *pp* que tiene apetito

ra'icha *vi* hablar platicar [*fut.:* **ra'ichama**; *pp.:* **ra'íchami**] **ra'icháchanachi** durante el tiempo de hablar **echirigá ra'íchachi** habiendo hablado así **binoy yuhua ra'ichámia** hablando con él **ra'icha Riosi yuhua** orar

ra'íchami *s* hablador

ra'ichárami *s* idioma

ra'íchari *s* palabra

ra'ihuá *vi* gustar (*comida*) **¿Acha mi ra'iri?** ¿Te gustó? **¿Acha mi ra'irama?** ¿Te gustará?

rajá *vi* alumbrar arder quemar [*pret.:* **rajari**; *fut.:* **rajimea**]

rajáami ardiente

rajamó *s* peñasco **Ripá rajamó huiriri**. Estaba parado sobre el peñasco. **Jena'í hue rajamota**.

Aquí hay peñascos. **rajamota** *vi* hay peñascos

rajé *vt* encender ocote (*para alumbrar*) iluminar **Chopé rajigá áarini**. Encendí un ocote para ver, y lo busqué. **Huaquiná rajé**. ¡Alúmbrame para acá! **chopé rajé** ¡prende el ocote! **rajigá** alumbrando iluminando encendiendo

rajihuá *vi* tener espinas (*un tipo de oruga*)

rajina *vi* prender arder [*fut.: rajínama*] **rajiyá** está ardiendo

rajirí *s* vela

ra'lá *vi* derramarse

ra'lana *vt* extender esparcir [*fut.: ra'lanama*]

ramé *s* diente **Hue ocó ramichí.** Le duele mucho el diente. **nijé ramirá** mis dientes **ramehui** *vi* tener dientes **ramiché** *vi* quedar (*comida*) entre los dientes **ramichí** en el diente **ramé otéramachi jáhuami** muela

ramú *vi* ponerse negro por un golpe

ramujera *vi* hacer bromas (*con las cuñadas*)

raná 1. *vt* parir [*fut.: ranaméa; pp.: ranarúami*] 2. *s* hijo **nijé ranara** mi hijo **que ranáami** estéril (*no ha tenido hijos*)

ra'náchani sonar (*oír ruido*) **Saqué ra'náchani.** Suena el maíz al tostarse.

ra'né *vt* tirar (*con rifle*) tronar la pólvora disparar **ra'néchané** suena un tiro o un trueno

rané *vi* tener hijo **ranéami** *sing* que tiene hijo **tanéami** *pl* que tiene hijos

ranícuri *s* talón calcañar **Hue ocorá echo'ná ranícuchi.** Le duele su talón. **nijé ranícura** mi talón

ra'ó *s* ortiga

ra'oa atí *vi* agacharse

rapá *vi* rajarse partirse **rapaní** se está partiendo

rapana *vt* rajar partir [*fut.: rapanama; pp.: rapáami, rapanárama*]

rapaco *adv* ayer

rapáachi *s* rendija

rapé *s* laja **rapichí** en la laja

¹rapirá *vt* rebanar (*la carne para hacer cecina*) **Sapá rapirámani.** Voy a rebanar la carne para hacer cecina. **rapirárami** cecina

²rapirá *vt* arreglar un patio para bailar **rapirátachi** un patio hecho

³rapirá, rapirú *vi* hay laja **rapirúachi** en la laja **rapirúami** *adj* que tiene laja

rapirara *s* rastrillo para limpiar el patio

rapirátachi *s* patio

raqué *vt* darse semilla o fruta producir [*pp.: raquéami*]

raquibú *vt* empujar

ra'rá *vi* desparramarse extenderse

ra'rana *vt* desparramar extender [*fut.: ra'ranama*]

¹rará *vt* comprar ¡**Rarisí!** ¡Cómprenlo Uds.! [*fut.: rariméa*] **raráami** *s* comprador

²rará *s* pie

rarajipa *vi pl* correr con la bola

ramamú 1. *vt* rayar (*un pino por un rayo*) 2. *vi* caer un rayo

rarámuri *s* tarahumara gente **rarámuri niráa uchucha** interpretar traducir al tarahumara

rarámuri ra'íchara idioma tarahumara **rarámuri ra'íchari niráa cu ru** traducir al tarahumara

rariguihua *vt* vender (*cosa específica*) **Nimí rariguári bire cahué.** Te vendí un caballo.

rarinéa *vt* vender ¡**Tamí rariguá!** ¡Véndame! [*pret.: rarinéari; fut.: rarinéama*]

rasá *vi* machucarse

rasáami *adj* blando

rasana *vt* machucar [*fut.: rasanama*] **rasaní** estar machucando

rasíami *pp* desobediente que no hace caso **Echi tohuí huabé rasíami ju.** Ese niño no hace caso; sigue haciendo lo mismo.

rasiba *vi* oxidarse [*pp.: rasíbami*]

rasícari *s* ligamentos de rodilla **rasícachi** en los ligamentos de la rodilla

rasó *vt* deslumbrar

rasuca *vi* calentarse (*al sol*)

rasuguí *s* fibra de maguey **rasuguí huí nihuaríhuami** fibra para hacer sogas

¹ratá *vi* hacer calor [*pret.: ratáari; fut.: ratárama; pp.: ratáami*]

²ratá *vt* tirar con rifle

rataba *vi* relumbrar resplandecer brillar mucho **ratabáachi** cuando hace calor (*del sol*) cuando reluce

ratabacha *vt* calentar

ratábami *adj* brillante

ratana *vt* 1. tirar con rifle 2. agujerear

ratara *vi* tener calentura

raté *s* 1. tío tía (*hermano, hermana menor de la madre*) 2. primo prima (*hermano, hermana menor de la madre*)

rayena *vi* hacer sol brillar el sol [*fut.: rayenama*]

rayénari *s* el sol **rayénati chobari** asolearse

¹ricá *vt sing* poner acostado (*una cosa*) [*pl.: ro'huá*]

²ricá *s* tierra blanca (*se usa para pintarse en las fiestas*) **Echi jaré bariseo ma oseri echi ricá jiti.** Los fariseos ya se pintaron con tierra blanca.

ricaba *vt* tumbar (*buey, persona*) [*pp.: ricárami*]

ricamuchi *s* comadreja

ricóchari *s* pedernal piedra blanca (*muy dura, sirve para picar el metate*)

ricohua *vi* tener troja (*reg.; troj*)

ricohui *s* troja (*reg.; troje*) **ricóhuachi** en la troja (*reg.; troje*)

ricoma *vi* hacerse un hoyito redondo

ricómari *s* frijol grande colorado

ricomta *vt* hacer un hoyito redondo en la laja blanca

ricú *vi* emborracharse

ricubiri *s* peñasco picacho

ricuchuri *s* grillo

ricúhuari *s* rana verde grande (*canta en primavera*)

ricúmtari [*pretérito de: rucuta*] lo emborrachó

ricurí *s sing* borracho [*pl.: técuri*] **ricúcohuami** *adj* que emborracha

ricúuri *s* rana grande, obscura

richí *s* tío (*hermano menor del padre*) **nijé richirá** mi tío

richira *vi* estar pando pandearse [*pret.: richíuri; fut.: richírama; pp.: richírami*] **richíratami** hecho pando

ri'é *vi sing* jugar [*pl.: ri'yeca, ri'eca*]

ri'echa *vt* 1. malgastar 2. jugar (*con alguna cosa*) [*fut.: ri'echama*] **ri'echárami** *pp* echado a perder

¹rihuá *vt* ver hallar [*fut.: rihuiméa*]

²rihuá *s* nombre

ri'huá *vi* hacerse liso [*pp.: ri'huáami*]

ri'huana *vt* alisar aplanar cepillar [*fut.: ri'huanama*] **ri'huaní** estar alisando

rihuará *vt* nombrar **rihué** llamarse tener nombre

rihuera *vi* tener vergüenza [*fut.: rihuífima; pp.: rihuérami*] **rihuérata** *vt* avergonzarse **que rihuérami** sinvergüenza

¹rihuí *adv* cuesta arriba **Rihuí simini.** Voy para arriba en la cuesta. **Rihuínánini.** Voy subiendo la cuesta.

²rihuí *vi* mostrarse

rihuigachi *s* en el cielo en la gloria

ri'huiná *adv* cuesta arriba

¹rihuira *vt* mostrar [*pret.: rihuírari; fut.: rihuírama*]

²rihuira *adv* para arriba en la falda

rihuirí *s* nopal castilla

rihuisáa *vi* viéndolo

ri'í *vi* gemir lanzar quejas **ri'ícami** *pp* que se queja

ri'ibú *vt* limpiar (*frijol*) **Muní ri'ibúmani.** Voy a limpiar los frijoles.

ri'icha *vt* 1. echarse a perder 2. desperdiciar [*fut.: ri'ichárama; pp.: ri'ichárami*]

ri'íchani *vi* gemir

ri'inana *adv* para arriba

ri'iquéami *s* jugador

rijachi *s* arroyo (*lugar desgastado por el agua*)

rijata *vi* desgastarse (*tierra por las lluvias*)

rijé *s* granizo **Hue rujuí rajé.** Cae mucho granizo.

rijí *vt* 1. mentar (*el nombre de otro, en su presencia*) 2. poner apellido [*pp.: rijíami*] **rijiní** *vt* estar llamándole (*por nombre en su presencia*)

rijibá *vi pl* jugar cuatro jugar teja

rijimá *s sing* hermano [*pl.: ritémahua*] **nijé rijimara** mi hermano

rijimé *vi* tener hermano

rijísari *s* grajea (*reg.*) cellisca **rijisa** *vt* caer grajea

rijóara *vi* vivir allí (*un hombre*) ¿**Acha rijóara echo'ná?** ¿Vive alguien allí?

rijóhuachi *s* lugar donde vive gente

rijóirasi *imper* ¡que vivan! ¿**Quirí rijóirasi 'yemi!** ¡Que vivan tranquilos Uds.!

rijorá *vi* aguantar (*mucho*) [*pp.*: **rijoráami**]

rijoy *s* hombre **rijoy bitérachi** hogar del hombre **rijoy imará** hígado del hombre **rijoy sihuará** intestino del hombre

ri'marí *s sing* joven [*pl.*: **témari**]

rimé 1. *vt* hacer tortillas 2. *s* tortilla

rimério *s* 1. curandero (*lleva un crucifijo*) 2. crucifijo

rimisó *vt* pisotear trillar (*trigo*)

rimó *s* sapo rana

rimojachi *s* pedregal

rimú *vi* soñar **rimugú** *vi* estar soñando

¹ri'ná *vt* nivelar

²ri'ná *vi* estar parejo

³ri'ná *adv* boca arriba

riná *vi* abrir (*la boca*) [*fut.*: **rinama**]

ri'náami *adj* parejo

ri'nabú *vt* voltear

ri'nabuca al revés

ri'nahuí *vr* voltearse

ri'nagápura *vi* revolcarse

ri'nahuí *vi* caerse (*de espaldas*) **ri'nahuícami** *pp* inclinado (*de espaldas*)

ri'nará *vt* 1. emparejar hacer parejo 2. entarimar

ri'narátachi *s* lugar del patio donde está arreglado parejo

riní *s* boca **nijé rinará** mi boca **rinichí** en la boca

rinórohui *s* un tipo de serpiente (*larga, muy ligera, de color negro*)

ri'ó *vi* tronar el cielo **Ri'ochané.** El cielo truena. **ri'onó** *vi* estar tronando el cielo **ri'ó chaní** retronar

ri'obá *s* iglesia templo **ri'obachi** en la iglesia **aboni ri'obáhuara** la iglesia de ellos

Riosi *s* Dios **tamujé Riósahuara** nuestro Dios

¹ripá *adv* arriba **ripabé** muy alto muy arriba **ripana** *adv* de arriba por arriba **ripáami ju** está muy alto **ripá huichí** *vi* asustarse brincar de susto **ripá huiríami** escarpado **ripá moba** sobre encima **ripata rabó** arriba en el cordón

²ripá *vt* rascar

ripari *adv* para arriba (*un poco lejos*)

ripata rabó *s* loma

ripí *vi sing* quedar **Birepi ripiri.** Se quedó sólo una. [*pl.*: **tibí**]

ripíruhui, ripiri *s* saltapared (*pájaro*)

ripisachi *adv* en la laja

ripiyá *s* cuchillo

ripopa *s* espalda **ripópachi** en la espalda **nijé ripogara** mi espalda

ripora *vt* despedir

riposi *s* tuza

¹ripú *vi* trozarse cortarse

²ripú *s* montón (*de piedras y palos que echan al lado del camino o en un puerto entre las montañas*)

ripuca *s* basura abono **ripúcachi** en la basura

ripuchí *s* pulga

ripuna *vt* trozar cortar (*con hacha*) [*fut.:* **ripunama**] **ripunáruhuachi** al tiempo de cortarlo

ripuna simira *vt* atravesar

ripurá *s* hacha **ripurá cusirá** mango de hacha

riqué 1. *vt* pisar 2. *imper* ¡ponlo acostado!

riquibú *vt* bajar (*de arriba*)

riquichó *vt* acorpear **Echi chomarí hue riquichori echi cochí.** El venado acorpeó al perro. [*fut.:* **riquichoma**]

riquina *vi sing* 1. bajar (*de arriba*) 2. ir cuesta abajo (*fig.*) [*pl.:* **tiquina**]

ri'ré *adv* abajo **ri'reca** de abajo **ri'rina** allí cuesta abajo **ri'ré bachá tigó** hacer cimientito para una casa **ri'ré huichí** suelo **ri'ré jota** ahondar **ri'ré pachá** debajo **ri'ré ricaba** echar auestas **tugá** **ri'leri** abajo más abajo

ri'rena *adv* por abajo **Huaminá ri'rena simí.** Se va allí, por abajo.

ri'reque *s* sur **México ju echo'ná tu ri'reque.** México queda al sur.

ri'reti *adv* de abajo

ri'rí *adv* más abajo

ri'rínomí *adv* por el lado de abajo

ri'risópari *s* lucero

ri'rohui *s* papas

rirú *vi* 1. eructar **Ma bosasa hue riruma.** Terminando de comer, eructa. 2. zumbar (*suenan el motor*) **Troca rirúchane.** Se oye zumbar el camión de carga (*la troca*).

risensi *s* licencia permiso **Pe risénsia.** Con permiso.

risénsia 'ya *vt* conceder autorizar permitir **risénsia nihua** tiene poder

risí *vi* cansarse [*fut.:* **risimeca**; *pp.:* **risíami**]

risira *vt* cansar

risirúami *pp* miserable tacaño

risó *s* cueva **biréana risó** una cueva **risochí** en la cueva

risú, risunú *vi pl* están cayendo (*muchas cosas*)

risúati *adj sing* pobre [*pl.:* **tisúhuati**]

risúu *vi* sufrir **risúu aní** quejarse **risúu nira** sufrir **risúu orá** atormentar

¹rité *s* piedra **rité bo'huara** *s* musgo **rité ripútami** *s* montón (*de piedras al lado del camino*)

²rité *vt* patear **Tamí riteri**. Me pateó. **Tamí ritérama huaré**. Me pateará, tal vez.

ritéami *s* el que ve **Qui'yá piréami que ritéami níri echi chabochi**. Los que vivieron hace mucho nunca vieron mestizos.

ritéena *vi* bostezar

ritehuá, ritihuá *vt* ver [*pret.*: **riteri**; *fut.*: **ritema**]

ritémahua *s pl* hermanos [*sing.*: **rijimá**] **nijé ritémahuara** mis hermanos **ritémtami** siendo hermanos

¹ritú *vr* helarse

²ritú *vt* mirar admirar **Echo'ná huarúrachi iyénari nijé, carúmati namuti rituya**. Allí en la ciudad anduve admirando cosas de todas clases.

ritúcari *s* tecolote grande (*blanco y amarillento*)

riyahui *vi* hay hierba (*de toda clase*)

riyáhuachi donde hay hierbas **Echo'ná riyáhuachi huicárini biré namuti**. Allí, donde hay hierbas, perdí una cosa.

riyáhuata *vi pl* crecer muchas hierbas

ri'yeca, ri'eca *vi pl* jugar [*sing.*: **ri'e**]

ri'yóchani *vi* tronar

rocó *vi* estar hondo [*pret.*: **rocóori**; *fut.*: **ricórama**] **rocóhuachi** donde está hondo

rocóami *adj* hondo

rocogó *s* noche **bi'yá rocogó** hoy temprano en la madrugada **rocogó niráa** de noche **rapaco rocogó** anoche

rocohuá *vi* hay tinieblas

rocohuárari *s* obscuridad en las tinieblas

rocomíami *adv* cóncavo

rocomítarami *pp* hecho hueco

rocoró *s* hojas grandes de encino

rocuahua *vi* obscurecerse (*completamente*)

rocuiri *s* rata montés (*anda entre el zacate*)

rochá *s* lagartija negra

rochí *s* pez pescado **rochí anará** *s* aletas de pez **rochí cajera** *s* escama de pez

rochíbana *vt* entretejer hacer mecates

rochíhuari *s* tipo de quelite (*comestible*)

rochorí *s* codorniz (*ave*)

¹ro'huá *vt* derramar (*un líquido*) [*pp.*: **ro'huárami**]

²ro'huá *vt* surcar (*con el arado*) **Nijeni ro'huama arara jiti**. Voy a surcar con el arado.

³ro'huá *vt pl* poner acostados [*sing.*: **ricá**]

ro'huaba *vt pl* tumbar poner acostados

¹rohué *vi pl* correr con aros (*las mujeres*)

²rohué *vt* atizar

ro'hué *vt* cultivar (*maíz*)

rohuera *s* aro

rohuí *s* conejo

ro'huí *vi* 1. volver por atrás dar vueltas 2. arrepentirse

rojá *vi pl* apartarse [*sing.*: **rojuá**]

rojácami *s* cambio (*dinero*)

rojana *vt* apartar

rojoná *vt* separar

rojorá *vi* 1. aguantarse (*en la carrera*) 2. durar mucho (*ropa*)

rojorócuhi *s* largartija pinta

¹rojuá *s* encino (*de todos tipos*) **rojué** *vi* hay encinos **rojuá nahuara** raíz de encino

²rojuá *vi* apartarse [*pl.*: **rojá**] **rojuánami** *s* el que los aparta

rojuácami *pp* separado apartado

rojuana *vt pl* apartar despedazar **Nijeni huaminá rojonama echi chibá echi bo'huá yuhua.** Voy a apartar las chivas de los borregos. [*fut.*: **rojonama**; *sing.*: **rojana**]

rojuárari entre los encinos **Biré chumarí echo'ná rojuárari aquibi.** Un venado desapareció entre los encinos.

rojuí *s* bellota

romíami *adj* flexible

ro'mina *vi* volver por atrás dar vueltas (*barbechando o en las carreras*)

romina *vt* 1. doblar 2. enrollar **¡Cu rominá huiya!** ¡Enrolla el mecate! [*fut.*: **rominama**] **romí** *vi* estar doblándose **rominárami** *adj* enrollado

romírachi *s* 1. coyuntura 2. tobillo

romírahuara *s* hueso de la muñeca

romó *s* invierno

romohua *vi* lloviznar **Romóhuachi níiri.** Era cuando estaba lloviznando.

romosa *vi* comenzar el invierno **Ma cu romósari.** Ya comenzó el invierno otra vez.

¹roné *vi* tener pies o patas

²roné *vt* hervir

ronena *vi* hacer espuma **ronohué** *vi* tener espuma **ronibú** *vt* quitar la espuma

ronera *vi* ponerse los pies (*en una banca*)

¹ronó *vi* hervirse [*fut.*: **ronina**] **ronohuisa** hervir mucho (*hasta que se derrame*)

²ronó *s* pie pata **nijé ronora** mi pie **ronibú** *vt* quitar las patas

ronobaca *vi* lavarse (*pies, piernas*)

ronobácata *Soba las piernas del corredor con agua mezclada con maguey para que no lo toque el hechicero.*

ronojípana *vt* manear

ropá *s* estómago vientre **Hue ocó ropachí**. Le duele el estómago. **nijé ropara** mi estómago **nijé ropáрачи** en mi estómago

ropajipa *vt* cinchar **Mani ropojípari echi cahué**. Ya cinché ese caballo.

ropajípara *s* cincha

ropé *vi* tener estómago **Huarú ropé**. Tiene grande el estómago (*panza*).

ropéami *adj* panzón encinta **Ropéami ju**. Está embarazada.

ropóchami *adj* jorobado

ropochí *s* panza

rorí *s* rata

roró *vi* 1. bramar mugir rugir **Hue roró toro**. Brama mucho el toro. **Echi mahuiyá hue roró**. Ruge mucho el león. 2. sonar (*motor*) 3. gruñir 4. roncar

rorobá *vt* enfriar (*lo que estaba en la lumbre*) **roroáchana** *vt* enfriar (*echando agua*)

roroca, rorógara *s* tráquea **nijé rorócara** mi tráquea

roróchané *vi* 1. bramar (*toro*) 2. zumbar

ro'roché *vi* cuajarse congelarse **ro'rochébana** *vt* congelar

ro'rosópari *s* lucero

rosábachami *adj* medio blanco gris (*como una camisa despintada*) pardo

rosácami *adj sing* blanco [*pl.: tosácami*] **rosácami osé** *vt* blanquear

rosana *vi* blanquearse **rosántami** *pp* hecho blanco

rosánahua *vt* blanquear

rosánari *adj* pálido

rosánata *vt* emblanquecer

rosó *s* nido

rosobáchami *adj* tordo

rosobocha *vi* despintarse

rosohua *vi* toser [*fut.: rosohuama*]

rosoná *s* pato

rosorá 1. *s* nido 2. *vt* hacer nido **churuguí rosorá** nido de pájaro

rosorí *s* tipo de maíz blando **Rosorí cusímani**. Voy a tostar maíz blando.

rotebi *s* salamandra (*reptil*)

rotosí *s* sauz (*árbol; sauce*)

¹ru 1. *vi* avisar 2. *vt* testificar

²ru *vt* descubrir [*fut.: rumea*]

rucuáhua *vi* estar obscureciéndose

rucuchuri *s* grillo

rucué *vt* preguntar **rucugá** preguntándole interrogándole

ruchí *s* gato montés

ruhué *s* liebre

rujuí *vi pl* caerse (*varias cosas*) [*sing.: huichiba*] **rujuní** están cayendo (*muchas cosas*)

rumuca asisa *vi* caminarse dormido

ru'ná *vi* estar grueso

ru'náami *adj* grueso

ruráami *adj* frío fresco

rurahuá *vi* hace frío [*pret.*: **ruráari**; *fut.*: **rurárama**] **rurámini** tengo frío

rurú *s* sonaja (*que llevan los corredores*) **rururú** sonaja del corredor

rurusí *s* tomatillo (*una frutita que crece en una mata entre las siembras*)

rúsiami *s* intérprete

rusú *vt* moler **Coná rusuméani**. Voy a moler sal.

ruyari *s* molleja buche

ruyé *vt* avisar aconsejar informar **¡Ruyébasi!** ¡Vayan a avisarle! **¡Ruyemi!** ¡Vaya a avisarle!

Tamí ruyeri aboni jiti rugá. Me avisaron algo acerca de ellos. [*fut.*: **ruyema**] **ruhuigá** avisándole
ruyénara júuri le manda decir

S

sáa, sái *vt* oler olfatear

¹sáata *vi* seguir olfateando

²sáata *vi* hacer brasas

saca *vt* conseguir **Nijeni mi sácama biré huási**. Te voy a conseguir una vaca.

sacará *s* zacate

sacuá *s* tipo de rana verde sapo

sagú *vt* secar (*verdura*)

sahuá *s* 1. tipo de pino (*con corteza gruesa y agujas delgadas*) 2. hoja **rojuá sahuara** hojas de encino **sahué** *vi* tener hojas **sahuéami** *adv* que tiene muchas hojas

sahua *vt* quemar

sa'huá *vt* curar sanar **¡Sa'hué!** ¡Sánele! **¡Sa'huasi!** ¡Cúrenle! [*pp.*: **sa'huárami**]

sáhuara *s* sonaja (*de los matachines*)

sahuarasa *vi pl* brotar (*hojas nuevas*)

sahuarásimí *vi* retoñar

sahuarusa *vi pl* caerse (*las hojas*)

sahuí *vi* quemarse hacerse brasas **sahuíta** *vi* estar volviendo en brasas quemarse la comida

sa'huí *vi* aliviarse [*fut.*: **sa'huiméa**]

sahuiri *s* brasas carbón

sahuiruma *vi* temblar

sái [*variante de: sáa*] oler olfatear

sa'í *s* lombriz de tierra

sa'mecha *vt* remojar mojar

sa'mí *vi* estar mojado [*fut.*: **sa'miméa**] **sa'míami** *adj* húmedo mojado

samichí *s* en algún lugar mojado

sa'mina *vi* humedecerse

sampá *vi* mojarse

sampacha *vt* remojar

sa'narí *s* sedimento del tesgüino

sapá *s* carne **chibá sapara** carne de chiva **sapá huaquichéami rapirárami** cecina

sapará *vi* engordarse

saparábana *vt* engordar

saparusa *vi* enflaquecerse

sapé *vi* estar gordo tener cuerpo [*pret.*: **sapéeri**; *fut.*: **sapérama**] **sapéami, sabéami** *pp* gordo

sapepa: machí sapepa *vi* desnudarse **machí sapéami** *adj* desnudo

sapota *vi* hacer palomitas de maíz **sapótana** *vt* tostar (*maíz para hacer palomitas*)

sapú *vi* apurarse [*pret.*: **sapúrari**; *fut.*: **sapúrama**] **sapunú** apurarse mucho **sapunéami** *adv* que se apura mucho

saquí 1. *vt* hacer esquite [*fut.*: **saquiméa**] 2. *s* esquite

saquiri *s* comal

sa'rihuá *s* saliva

sa'rihué *vi* salivar babear

saróami *adj* amarillo anaranjado

sasira *vi* resbalarse

saté *s* arena

satibó *s* arenal

satibótami *adj* arenoso

satérama *vt pret* ensuciar con arena

satibú *vt* quitar la arena

sayahui *s* víbora de cascabel (*grande*)

sayé *s sing* enemigo **Tamí sayérami ju.** Es mi enemigo. [*pl.*: **asayé**] **sayera** *vi* estar en contra oponer

sayécari *s* sonaja de pascolero

sayiná, que sayiná *adv* de repente [*sentido de: fut.*: **yáatari**]

sayiruma *vi* temblarse

seba *vt* 1. alcanzar llegar 2. lograr 3. llegar a ser **sébachí** *adv* cuando llega el tiempo

sebáráchi *s* lugar donde lo alcanza

sebara *vt* completar cumplir **Maparini sebárama echiquí huenomí, echarí nimí natétama.** Tan pronto como complete esa cantidad de dinero, le pagaré.

sébari *adj* 1. bastante 2. completo **sébari níhuani** tengo suficiente

sehuá *vi* florecer

¹**si** *vi pl* llegan [*pret.*: **siri, sisa**; *sing.*: **nahuá**] **síami** *pp* los que llegan

²**si** *vi* hacer **Echi rijoy hue cha síami ju.** Ese hombre hace malas cosas. **síami** *pp* los que hacen

³**si** *vi* dilatarse **Hui'rí siri.** Se dilató mucho. **Quetasi hui'rí sima.** No se dilatará.

si'á *s* suegro **Si'arúami ju.** Es el suegro. **nijé si'ará** mi suegro

síbari *s* chiltipiquín (*tipo de chile*)

sibori *s* renacuajo

¹sicá *vt* trasquilar **Mani siquiyari bo'huá.** Ya trasquilé al borrego. **Siquiyá chucú.** Está trasquilándolo. [*pret.: siquiyari; fut.: siquimea*]

²sicá *s* brazo (*incluyendo la mano*) **nijé sicara** mis manos mis brazos (*incluyendo mis manos*) **nijé sicárachi** en mi mano **sicachí** en la mano

sicá jiti a mano **Binoy sicárachi jiti nihuari.** Lo hizo a mano.

sicachó *vi* aplaudir

sicahué *vt* bracear

sicamochi *pp* estar mocho de una mano

sicara *vi* mover (*brazos*) [*fut.: sicárama*]

sicobachi *s* tipo de calabaza (*blanca o pintada*)

sicochi *adv* en un rincón **sicochi chehui** apoyar en el rincón

sicohua, sicóori *vi* hacer ruido (*estómago*)

sicóona *vi* salir legaña (*en los ojos*) **sicoré** *vi* tener legaña **sicoréami** *pp* legañoso

sicorí *s* olla jarro **sicorita, sicota** *vi* hacer ollas **binoy sicoríhuara** su olla

sicuí *s* hormiga

¹sihuá *s* tripas intestino **huáasi sihuara** tripas de vaca **sihué** *vi* tener tripas

²sihuá *vi* florecer [*fut.: sihuaméa*]

sihuáchari *s* flor

sihué *vi* calmarse (*viento*) **Sihuega cu huiríbari.** Se calmó (*el viento*).

si'huérahua *s* pestaña(s) **nijé si'huérahua** mis pestañas

si'huina *adv* en otra parte **si'huinárigá** de otra manera en cambio

sijabó *vi* 1. estar empachado (*del estómago*) 2. se hincha (*el nixtamal*)

sijarí *s* vejiga ampolla **huáasi sijarira** vejiga de vaca

si'luna *vt* plegar **si'lúami** *pp* plegado

simá *vi pl* irse ¡**Simasi!** ¡Váyanse! **Simásari.** Estaban yéndose otra vez. **Quetasi naquiri simánara.** No querían irse. [*fut.: simama; sing.: simí*]

simara *vi pl* pasan [*pret.: simárari; fut.: simárama; sing.: simira*] **simárachi** cuando pasaban **simárami** los que pasan

simati *adj* bonito hermoso

simé *vt* tocar (*instrumento musical*)

simera *vt* pasar

¹simí *vi sg* irse **Samichí jonsa simíbami níri.** De Samachique habían salido. **Hue inárari Samichí simigá.** Andaba yendo a Samachique. [*pl.: simá*] **simigué** *vi* iba

²simí *vi sg* caminar [*pl.: simiba; fut.: siméa*]

simigá [*imperativo de: simí*] ¡vaya!

simináari *vi* querían irse

simira *vi sg* 1. pasar **Simira inárari**. Iba pasando. 2. sobrar [*pl.:* **simara**] **simírasa** pasando habiendo pasado

simírami *adj* sobrante demás

simuchí *s* colibrí chupamirto

siná *vi sg* gritar **O'huari sinácasari**. Iban gritándose fuerte. **Sináchané**. Se oye a uno gritando. [*pl.:* **sinaca**]

siné 1. *s* vez 2. *adj* uno **Rapaco ne siné rahué nóchari**. Ayer trabajó un día entero. **auchecho siné** otra vez **que siné** nunca jamás **siné cáachi** en otra ocasión algún día tal vez **sinepi** una vez **siné rahué** un día **sinéami cáachi** una sola vez **siné cáachi iquimea** raramente acontecerá

si'néami *adj, s* todo toda la gente

sinibí *adv* siempre **sinibí rahué** todos los días

sinohui *s* culebras víboras (*de todos tipos*)

sinomí *adv* a veces de vez en cuando **Huete ri'iquéami níri sinomí**. Éramos muy jugadores a veces.

si'nú *adj sing* distinto diferente extraño [*pl.:* **isena**] **si'nú bucura** bestia ajena **si'nú níhuara** cosa ajena **si'nú rarámuri** indígena (*de otro grupo*)

si'núrigá al contrario

si'orí *s* 1. abeja 2. osca.

sipá *vt* rascar lijar raspar cepillar [*fut.:* **sipiméa**]

sipáami *s* curandero hechicero (*que raspa una hueja o jícara con un palito, y canta*) **tabla sipáami** carpintero

sipabú *vt* hechizar

siparí *s* ejote **siparita** *vi pl* salir ejotes

sipé *s* tipo de hierba de la milpa

sipée *s* espejo

sipí *vi* enfriarse (*p.ej.:* comida, agua) [*fut.:* **sipiméa**]

sipichá *vt* enfriar (*lo que estaba en la lumbre*)

sipirú *vt* pelar mondar

sipiyoni *s* sarampión

sipucha *s* enaguas **binoy sipúchara** sus enaguas **sipú** *vi* ponerse las enaguas **sipupa** *vi* quitarse las enaguas

sipura *s* tipo de encino (*con hojas pequeñas*)

sipúrahua *s* tipo de encino (*con hojas pequeñas*)

sipurí, sipúruhui *s* tarántula

siqué *vi* tener brazo **Birepi siquéami ju**. Solamente tiene un brazo. **siquéami pp** que tiene brazos

siquimea [*futuro de:* ¹**sica**] trasquilará

siquiré *vt* cortar (*con cuchillo*) **siquirécohuachi** en el tiempo de cortar(*trigo*) cortar (*con cuchillo*)

siquirépari se cortó

siquiríchi *s* gavilán (*amarillo, pequeño*)

sirá *s* lanza (*que llevan en Semana Santa*)

sira *vi* ir **Quirí sirari**. Iban despacito. Véase **simí**

siré *s* Cierta mata con hojas angostas que crece en tierra caliente. La usan para hacer canastas, o en Semana Santa, para hacer flores para la fiesta.

si'rí *vi* ahogarse **si'rina** *vt* ahogar

¹siri *s* tijera

²siri [*preterito de: si*] llegaron

siríami *s* gobernador **sirínahua, quepu sirínahua** *s* gobernador de ellos

si'richá *s* tipo de hongo venenoso

si'ró *vi* arrugarse **si'rúami** *adj* arrugado aflojado **cohuárachi si'rúami** frente arrugada

sirú *vt* cazar pescar **Simíbarite sirúsiya chumarí**. Fuimos a cazar venados.

sirúami *s* cazador

si'runá *vt* 1. arrugar plegar 2. aflojar

sisá [*gerundio de: si*] llegando **Echo'ná tasina murubé sísari maparí huarú ucuri**. Allí abajito iban llegando cuando cayó mucha lluvia.

sísari *vi* siguieron haciéndolo **Aboni chopi huaminá sísama chati orayá**. Ellos solamente seguirán haciendo mal. Véase **nocúis**

sisí *imper pl* ¡vénganse!

¹sitá *vi* resbalar **sitaní** *vi* estar resbalando **sitárana** *vt* hacer resbalar

²sitá *s* tinta (colorada, de la tierra, con que se pintan los tambores) **sitácami** *adj* colorado **sitéachi** *s* lugar en donde está colorada la tierra

sitagápa *vi* ponerse colorado

sitana *vi* rojear enrojecer

sitánahua *vt* pintar de rojo

sití *adj* feo que no sirve **sití oráami** malvado **sití ra'icha** le maldice **sitira ané** criticar insultar **sitira orá** maltratar **sitira oráami** malhechor

sitó *s* esquina codo **nijé sitora** mi codo **sitóachi** codo

sitochi en la esquina o rincón **sitora** hacer la esquina

sitúra *vi* estar redondo

sitúrami *adj* redondo

sitúrohua *vt* hacer redondo **chitúrami** *adj* redondo

si'yá *s* suegro

siyete [*pret. de: si*] llegamos **Rapaco je'ná iyena ma ne siyérabate**. Ayer, a estas horas, ya mero llegábamos.

siyona *vi* ser verde ser azul

siyónahua *vt* pintar de verde o de azul

siyónami *adj* verde azul

so *s* cierta clase de palma (La utilizan para hacer tiras delgadas con que amarran rastrojo y otras cosas.)

sobá *vi* atascarse

socaní *vi* estar blando **socuaní** *vi* hacerse blando

socorá *s* legaña **socoré** *vi* tener legañas

socorachi *s* pájaro carpintero (*con cabeza colorada*)

socuara *vi* calentarse (*a la lumbre*) **¡Socuaré!** ¡Calientate a la lumbre!

soguí *adv* casi

so'huá *s pl* espinas [*sing.*: **so'uhuá**]

sohuaca *vi* sonar al resoplar o al respirar **Sohuáchané icá.** Suenan el viento.

so'hué *s* golondrina

so'huí, so'uhuí *vi* espinarse [*fut.*: **so'huiméa**]

so'huira *vt* espinar

sojobari *s* honda

sojuí *vt* cornear

soma *vi* lavarse la cabeza [*fut.*: **somama**]

sonó *s* rastrojo

sonorá *s* los pulmones

sontarsi *s* soldado

sopana *vt pl* sacar tiras de palma o de cuero [*fut.*: **soponama**]

sopétami *s* espanto (*Creen que un muerto sale como un animal.*)

sopichí, supuchí *s* murciélago **sopichí huitara** guano de murciélago

soporí *s* estrella

sopota *pp* despeinado **sopótami** *pp* que está despeinado

sorá *s* yesca del corazón del encino **soréami** *adj* yescoso

soró *s* tía (*hermana mayor del padre*) **nijé sororá** mi tía **nijé soróchahuara** mi tía

sota *vi* pudrirse (*la madera*) [*pp.*: **sótami**] **sótari** madera fofa mojada

¹sotóchi *s* ratoncito (*amarillento, del monte*)

²sotóchi *adj* chaparro

so'uhuá *s sing* espina [*pl.*: **so'huá**]

su *vt* coser **Tamí súnari biré napácha.** Me cosió una camisa. **suná** *vt* coser para uno **súami** *pp* cocido

sucú *vt* raspar rascarse [*fut.*: **sucuméa**]

sucuchí *s* en el ombligo

sucuchú *vt* pellizcar rasguñar (*con las uñas*)

sucuí *s* hormiga

sucuhua *vt* llenar de hormigas

sucurú *vt* hechizar

sucurúami *s* hechicero brujo

suguí *s* tesgüino

sugura *vi* estar mugriento estar roñoso **sugúrami** mugriento roñoso sucio

suhuá *vt* acabar (*completamente*) **Basachí suhuari biré chibá.** El coyote acabó con una chiva. [*fut.*: **suhuibama**]

¹**suhuaba** *adj* todo **Suhuaba mapu iquí mi naquí.** Todo lo que quieras, te daré. **suhuaba mapu iquí** todo cuanto

²**suhuaba** *vt* destruir acabar [*pp.*: **suhuábarami**]

¹**suhué** *vt* acabar **Echi basachí tamí suhuema echi bo'huá.** El coyote me va a acabar los borregos. [*pret.*: **suhuábari**; *fut.*: **suhuama**]

²**suhué** *s* orilla borde *Véase* **suhuirá ba'huí suhuirá** la orilla del agua **suhuensa** *vi* acercarse a la orilla

su'hué *adj* bonito **su'hueta** *vi* estar bonito (*cosa hecha*) **su'hueti júcamí** fragante **su'huérigá ra'icha** habla con palabras bonitas y suaves **su'hueti** olor agradable **su'huetari** bonito **su'hueti juca** tiene buen olor

suhuí *vi* 1. acabarse 2. *pl* morir [*fut.*: **suhuiméa**; *sing.*: **mucú**] **suhuibárami** *s* que acaban muchas cosas (*completamente*) **suhuibori** hubiéramos acabado **suhuibárahuaachi rahué** el día cuando todo se acaba **suhuírama** *vt* habrán acabado **suhuiri** *vi* perecieron

suhuíami *s pl* cadáveres

suhuirá *s* orilla **napacha suhuirá** dobladillo orilla (*de la camisa*)

sumá *vt* sobar [*fut.*: **sumuméa**]

sumuchí *s* chupamirto

suní *vt* terminar acabar cumplir **Mani suniri nóchia.** Ya terminé de trabajar. [*fut.*: **sunima**]

suníami *adv* en todas partes

sunú *s* maíz **sunú ichori** *s* maíz azul **sunú o'néami** *s* mazorca

supuchí [*variante de: sopichí*] murciélago

suquí *s* ombligo **nijé suquira** mi ombligo **sucuchí** en el ombligo

suquícari *s* pájaro carpintero (*pinto*)

su'rá *vi* 1. aflojarse 2. rebajar la cuenta (*fig.*) [*fut.*: **su'rama**] **su'ránama** lo aflojará **¡su'runá!** ¡aflojalo!

surá *s* corazón **surachí** en el corazón **nijé surara** mi corazón **nijé surárachi** en mi corazón

suré *vi* tener corazón [*fut.*: **surérama**] **suréami** *s* que tiene corazón

surí *vi* 1. no querer convidar 2. no querer dejarle ir

su'rina *vt* soltar

sutú *s* uña pezuña **cahué sutura** las pezuñas del caballo

sutubí *vt* manear (*a un animal*)

sutubípa *vt* soltar (*el mecate con que fue maneado*)

T

¹**ta** *vi* pedir **Nijeni tánari biré rimé.** Pedí una tortilla. **Ma risensia tari.** Ya pidió permiso.

Risénsia táaga tórini. Habiendo pedido permiso, lo traje. **taní** *vi* estar pidiendo **tana** *vt* pedir

²**ta** *adj* chiquito **tabé** *adj* más chiquito

³**ta** *vt* tocar (*un instrumento*)

táa *s sing* chico infante pequeño [*pl.*: **cúuchi**] **táa múchari** infante **táa nira** se encoge

táami *s* músico tocador

tabá *vi* ponerse la zapeta (*taparrabo que se lleva en lugar de pantalón*) **tabáchami** *pp* vestido que lleva zapeta

taba *vi* luchar **¡Hue tabé!** ¡Lúchele!

¹tabachi *vt* calentar **¡Ba'huí tabachi!** ¡Caliente agua!

²tabachi *s* lugar estrecho

³tabachi *s* zapeta (*reg.*) taparrabo (*llevan en lugar de pantalón*)

tábara *s esp* tabla

tabé *adj* más chiquito

tabéara *adj* menor **tabéata** *vi* hacer menor **tabéarata** *vi* hacer más chico

taca *vt* tocar (*instrumento musical*) **Echi rijoy tamí tácarí.** Ese hombre me tocó una pieza. **taguí** *vt* estar tocando

tamí *pron* me a mí **Tamí tánami huenomí.** Me hubiera pedido dinero a mí. **Tamí rihuari.** Me vio.

tamujé *pron* nosotros

tamujé níhuara *pron* nuestro

tamuro *s* mudo

tana *vt* pedir **tané** *vt* le pide

tanhua *vt* fiar

tanhui *vt* prestar **Tamí tanhui ripurá.** Préstame el hacha. **Tanéhuaga 'yári.** Lo dio prestado.

tani *vt* rogar **tani Riosi** pedir a Dios

tapa *vt pl* acarrear traer (*en las manos*) [*fut.:* **tapama**]

tará *vt* contar **tarárami** *pp* contados

tarapé *adv* no **Tarapé te.** No hay. **tarapé biré** ni uno ninguno **tarapé téeri** no tuvo no tuvieron no había **tarapé machíami** ignorante

tarari *s* semana **biré tarari** una semana

¹tarí *s* semilla (*para sembrar*) **turío racara** semilla de trigo

²tarí *s* apuesta

tasi *adv* no **Tasi te.** No hay. No está. **quetasi** *adv* no **tasi iré** no sirve **tasi 'me natiguí** no vale mucho **tasi te** falta

tasina *adv* por el arroyo abajito **Ri'rena simí.** Se va para abajo.

tásirapé no

tata *s* padre

te *vi* tejer extender (*hilos para tejer*) **Echi puri hue gará tétami ju.** Esa faja está muy bien tejida. [*pp.:* **tétami**]

teca *vt* afinar el violín

técara, téque *s* cuerda de violín **raberi técura** cuerda del violín

técuri *s pl* borrachos [*sing.:* **ricurí**]

téeribi *adv* poco tiempo

témari [*pl. de:* **ri'marí**] jóvenes

tera *s* telar

teri *adj* corto **pe teri** poco tiempo

térico *adv* al rato ahorita **térico piché** hasta luego

teta *vt* medir por comparación

tétari *s* la medida el plazo **nijé tétahuara** mi plazo mi tiempo

tibá *vi* aplastarse (*un animalito en la trampa de piedras*) **Ma tibri biré riposi.** Ya se aplastó una tuza en la trampa.

tibí *vi pl* 1. quedar sobrar **!Jena'í tibisi!** ¡Quédense aquí! **Que huesi tibiri.** Nadie se quedó.

[*sing.*: **ripí**] 2. permanecer [*sing.*: **chi're**] **tibíami** *pp* restante

tibú *vi* cuidar vigilar **Nureri tibúnara.** Le mandó guardarlo. **Hue gará tibú.** Cuida muy bien.

tibuta *vt* guardar proteger vigilar **Diosi tamí tibuta.** Dios me cuida. **Echi cochí gará tibuta chibá.** Ese perro guarda bien las chivas.

tibútana *vt* encomendar

tibútari *s* espantajo espantapájaros

tichí *vi* peinar **Nijeni mi tichícama.** Te voy a peinar. **tichícari** *s* peine (*hecho de la piña del pino*)

tigó, ticó *vt* cercar hacer (*con piedra*) **Ma cajuiri echi tigori.** Ya se cayó la trinchera. **Auchecho cu tigopo.** Vamos a hacerla de nuevo. **tigótami** *pp* cercado de piedra hecho de piedra (*casa*)

tigótachi cerco de piedra

tiguina *vi pl* descender

tihué *s sing* muchacha [*pl.*: **ihué**]

tinicha *vt* burlar repetir (*la misma cosa que uno dice*)

tiquina [*pl. de:* **riquina**] se bajan

tisó *vi* usar bastón **tisoca iná** apoyarse en un bastón **tisoca iyena** andar con bastón

tisóta *vi* caminar con bastón

tisora *s* bastón bordón **Echi rijoy hue 'nee biré tisora.** Ese hombre necesita un bastón.

tisúhuati [*pl. de:* **risúati**] pobres

1to *vt* llevar tomar **¡Quiná to!** ¡Tráigalo para acá. **Tórataga júrarati.** Fueron mandados a llevarlo. [*fut.*: **tomea**; *pp.*: **torúami**] **tonáari** quería tomarlo **tóratí** fue traído

2to *vt* enterrar **Tónaraga tánari.** Lo pidió para sepultarlo. **tótaga** estando enterrado

tobá *vi* atascarse

tócuhi *s* maíz (*nacido para hacer tesgüino*)

tochapi *s* pajarito (*con pico fino; andan muchos juntos; vienen en el tiempo de frío*)

tohuí *s sing* muchacho niño chamaco [*pl.*: **cúrohui**]

toná *vt* poner parado **tóna** palo parado

tónari *s* comida (*de carne cocida*)

toni *s* horcón piedra parada poste

toreta *vi* cacarear **Echi torí muquira hue toreta chané.** La gallina cacarea.

torí *s* gallina pollo **torí bo'huara** pluma de gallina **torí cahuara** blanquillo **torí michoyara** cresta del gallo **torí muquira** gallina **torí ochirá** hueso de gallina **torí ohuira** gallo **torí ruyara** molleja de pollo

tosácami *adj pl* blancos [*sing.*: **rosácami**]

¹tu *adv* abajo (*por el arroyo*) **tuna** *adv* por el río abajo

²tu *vt* traer agua sacar agua con una hueja **Ma turi ba'huí.** Ya trajo agua. **Ba'huí túmani.** Voy a traer agua. **tusa** sacando agua

tuca *vt* asar en las cenizas [*fut.:* **tucuama**]

túcami *s* asado

tucua desde abajo

tumujé *pron* nosotros

turio *s* trigo **turio cusurá** paja de trigo **turio siquiré** segar el trigo

turupa *vi* tropezar

tutuburi *s* baile indígena

túrusi, tútusi *s* tipo de mata que lleva una frutita

U

uba, huiba *vi* bañarse [*pret.:* **huíbari, úbari**; *fut.:* **ubama**; *pp.:* **huibárami**] **ubárari** *vt pret* bañar

úca, úcari *s* espinazo **binoy úcara** su espinazo la espina dorsal

ucú *vi* llover [*fut.:* **ucuméa**]

ucuá *s* lágrima **ucuenta** *vi pl* salir lágrimas **binoy ucuénahuara** sus lágrimas

ucuí *s* lluvia

ucuné *vt pl* tienen maridos [*sing.:* **cuné**]

uchá *vt* poner parado (*animal, caja boca abajo, persona agachada, cualquier cosa en cuatro patas*) [*pp.:* **uchárami**]

uchaba *vt* parar **Uchábamani.** Lo voy a parar. (*animal, troca, camión de carga*) **Nurari**

uchábanara. Mandó pararlo. [*pret.:* **uchábari**]

uché *vt* 1. untar ungir frotar 2. vacunar 3. cargar (*a un animal*) echar carga **uchugá** untándole

uchérami ungido cargado **uchuríhuami** con que lo unte

uchíi *adj* estrecho angostito **uchíibi** muy estrecho muy angostito

¹uchú *vi pl* estar parado (*animal, barco, camión de carga, persona agachada*) **Uchútachana.**

Estaban parados trabajando con sus manos. [*sing.:* **chucú**]

²uchú *vt* 1. chupar besar 2. picar picotear **Sayahui tamí uchuri.** La víbora me picó.

¹uchucha *vt* 1. poner parado (*en los cuatro patas*) 2. dejar los animales

²uchucha *vt* traducir (*al tarahumara o al español*) **Uchuchárami ju rarámuri niráa.** Está traducido al tarahumara. [*fut.:* **uchuchama**]

uchupa *vi* pararse de cuatro patas

uchurí *s* tipo de nopal que florece

uchurisa *vi* volver loco

uchuta *vi* andan parados de cuatro patas **Echi huási echo'ná casarátari uchútari.** Las vacas andaban pastando en el zacate.

ujuma *vi pl* correr [*fut.:* **ujumama**]

u'lú *vt pl* 1. tirar 2. llevar (*el agua*) [*pret.:* **u'lúsari**; *pp.:* **u'lútami**]

umí *s* cintura **nijé umira** mi cintura **umuchí** en la cintura **nijé umírachí** en mi cintura

umirá *s* el último llano para abajo

umpá *vi* perder (*en el juego*) **Ma ta umpari.** Ya perdimos. [*pret.: umpari; fut.: umpama; pp.: umpárami*]

umú *vt* tirar flecha o balazo

umugusa *vi* desmayarse

¹umuri *s* bisabuelo bisnieto

²umuri *s* canasta (*con tapadera*)

upé *vi sing* tener esposa [*pl.: jubé*]

upí *s sing* esposa [*pl.: jubí*] **nijé upira** mi esposa

upima *vi* enviudar (*hombre*) [*fut.: upímama*]

upímami *s sing* viudo [*pl.: upímacami*]

upuyari *vi* salimos (*del trabajo*)

uré *s* fresno (*árbol*)

urí *s* barranca **urichi** en la barranca

urúbasi *s* madroño (*arbusto*)

¹usá *vt* azuzar (*al perro*)

²usá [*pp. de: 'huisá*] cogido agarrado **Biré rité usá huabé basari.** Agarrando una piedra le apedreó.

usani *adj* seis

usansa *adj* sexto

usansa macoy *adj* sesenta

usí *adv* arriba por el arroyo **usina** *adv* arriba por el arroyo **usita** *adv* arriba por el arroyo más lejos

usú *s* 1. abuela materna 2. nieta de la abuela **nijé su'urá** mi abuela materna

usuta *adj* zurdo **Usuta ju.** Es zurdo. **Usútara osá.** Escribe con la mano izquierda.

Y

'ya *vt* dar convidar [*ger.: ayá*] **agá** dándole

yáatari *adv* de repente (*en futuro*) **yáti cu nahuama** vendrá de repente

yáati *adv* inmediatamente pronto

'yé *vt* quitar [*pp.: 'yérami*]

ye *adv* por allá alrededor **corí yé** por allá (*al otro lado del cerro*) **ripá yé** allá arriba (*al otro lado del cerro*)

yéachi *adj* 1. abierto (*puerta, ventana*) 2. abertura (*de la puerta*) **carí yéhuarachi** la puerta de la casa

'yeba *vt* traer (*para alguien*) **Nimí 'yébarí je'ná namuti.** Te traje esta cosa.

'yeca *vi* engañar decir mentiras **'yécaca** diciéndole mentiras **'yécamami** *pp* engañado **'yécamí** *pp* mentido engañado

yema *vi* estar vertiginoso **Tamí yémtari.** Me causó vértigo. [*fut.: yémama*] **yémta** *vi* causar vértigo

'yemi *pron* ustedes

'yemi níhuara *pron pos* vuestro de ustedes

'yena *vi pl* andar [*sing.*: **iyena**]

yena [*variante de: iyena*] andar **Cumi yénari.** ¿Dónde andabas? **Chu yénaco.** ¿Qué hora?
¿Cuándo? **Chu yénasí.** ¿Hasta cuándo?

yepu *interr* ¿quién?

'yera 1. *s* puerta (*lo que cierra*) 2. *vt* cercar cerrar encerrar [*pp.*: **'yératami**]

yera *vi* invitar

yeri *vt* conducir [*fut.*: **yérama**]

'yeta *adj* cerrado **'Yeta huirí.** Está cerrada la puerta. **'yétachi** donde está cerrado

'yiri *s* clase ¿**Chu yiri?** ¿Qué color? ¿Cuál? ¿Qué clase?

²yiri *s* semejanza **pée yiri** sin nada **mapu yíripi** cualquier

yo *vi sing* enojarse [*fut.*: **yoma**; *pp.*: **yóami**; *pl.*: **na'ahua**] **onó** está enojado

yoca *vt* teñir **Bo'osari yócama nijé.** Voy a teñir lana.

yona *vt* regañar **Igúsuhuami jiti yónarati.** Fue regañado por las autoridades. **yónarati** fue regañado

'yora *vt sing* enojar [*pl.*: **na'áhuata**]

²yora *vi* inclinar la cabeza **yóraga** inclinando la cabeza

yuhua, yuga *conj* con **Nijeni mi yuhua simea.** Yo voy contigo.

yura *vt* 1. guiar 2. llevar de compañero (*en un viaje*)

yusa *vt* llevar a otro al caer (*personas o cosas*) **Echi rité auchecho biré huarú rité yúsari.** Esa piedra que rodó se llevó otra piedra grande también.

ESPAÑOL — TARAHUMARA

A

a pesar de arigá

abajo *adv* 1. ri'ré, tugá ri'reri 2. tu (por el arroyo) **de abajo** ri'reca **lo de abajo** ri'reti **más abajo** *adv* rirí tugá ri'reri **por abajo** ri'rena **por el arroyo abajo** tasina **por el lado de abajo** ri'rínomí **por el río abajo** tuna

abandonar *vt* huaminá arihué

abanicar *vt* lohué

abanico *m* 1. lohuera 2. masábari (lo que lleva el bailaror matachín)

abeja *f* si'orí

abejorro *m* huicó

abertura *f* 1. ihuáachi 2. yéachi (de la puerta)

abierto *adj* irápatami yéachi (puerta, ventana) **estar abierto** iyéata (puerta, ventana)

abofetear *vt* cho'ná

abollarse *vr* michú

abono *m* ripuca huitá (estiércol)

aborrecer *vt* quichí

abotonar *vi* cojita (flor)

abrir 1. *vt* riná (la boca) 2. *vt* irapa (puerta, caja) 3. *vi* irápata

absorber *vt* chunú

abuela *f* 1. usú (materna) 2. acáchura (paterna)

abuelo *m* 1. aparocha (materno) 2. ochícari (paterno)

acá *adv* jeocuá (en cierta parte), jami huaquiná **más acá en tiempo** huaquinánocuá **para acá** huaquiná **por acá** quiná

acabar 1. *vt* suhué suhuaba suní 2. *vt* suhuá (completamente) 3. *vi* suhuí **acabará** sunima **habrán acabado** suhuírama

acallar *vt* ra'ama

acarrear *vt* 1. apera (sing.) pabera (pl., en las espaldas) 2. tapa (pl., con las manos)

acaso *adv* 1. siné cáachi 2. ¿acha? (sólo se usa en preguntas)

aceptar *vt* naré

acercar 1. *vt* murubehua 2. *vr* murubéana nahuí

aclarar *vi* cahuí

aconsejar *vt* ruyé **dar consejo** gará ruyé

acontecer *vt* iquí rihuéri **después de lo acontecido** quinana **raramente acontecerá** siné cáachi iquimea

acordarse *vr* 1. nehuará 2. gará aní **ponerse de acuerdo** nacaréhua (pl.)

acornear *vt* riquichó chi'ibú

acostarse *vr* bu'huiba **estar acostado** bu'huí (sing.) bití (pl.) **se acostarán** bitibama **ponlo**

acostado *imper* ¡riqué!

acostumbrar *vt* gará biné (aprende)

acusar *vt* hui'nijí **le acusará** hui'nijima **cuando lo acusan** hui'nijíhuachi

adelantar *vi* nitoba

adelante *adv* bachá **más adelante** huaminana (de un tiempo pasado) **por adelante** bacháami **va adelante** bachahuara

adentro *adv* pachá **por adentro** pachana pachámana **puesto adentro** mo'huáami

adiós *interj* ¡ariósibá!

admirar *vt* no' ritú **admirándolo** inoya

adónde *adv* ¿cumi?

adormecer *vt* cochírata

adornar *vt* ba'yórata

afilar *vt* chutá orara

afinar *vt* teca (el violín)

afirmar *vt* bichíhuaga aní

aflojado *adj* si'rúami

aflojar 1. *vt* si'runá 2. *vi* su'rá

afuera *adv* machí machíami machiná machímanomí **los echa afuera** machí a'huá **por afuera** machímana

agachar 1. *vt* bunahua 2. *vi* buná ra'oa atí

agarrar *vt* 1. chapí 'huisa 2. macó (entre las manos) 3. 'machó (alguna cosa para no caerse)

agarrado *pp* usá **lo quería agarrar** chapináari

agarrotar *vt* cusébana

agotar *vt* 1. ma huaquicheri (pret., el agua) 2. ma suhuábari (la mercancía)

agradar *vi* gará nirani (me parece bien)

agradecer *vt* natétara 'ya

agrandar *vt* huarubé nihuá

agrio *adj* chocóami **está agrio** chocó

agua *f* ba'huí **hay agua** ba'hué **tira agua** huiró **toma agua** ba'huí bají

aguaje *m* bajichi payéhuachi

aguantar *vt* 1. anacha 2. rojorá (en la carrera)

agudo *adj* chupéami

aguijada *f* huéchara

águila *f* a'hué

aguililla *m* cusá (gavilán blanco)

aguja *f* huichá

agujerear *vt* ihuará

agujero *m* ihuáachi **tiene agujero** ihuá

agusanarse *vr* 1. cuchíhua (animal) 2. muteta (maíz)

ahí *adv* echo'ná Véase **allá**

ahogar 1. *vt* si'rina 2. *vr* cuseba si'rí (en el agua) 3. *vr* cosó (comiendo) 4. *vr* coché (por alguna cosa en la garganta) **estar ahogándose** cosonó

ahondar *vt* ri'ré jota

ahora *adv* jipi **desde ahora** jipi jonsa

ahorcar *vt* cusébana

ahumar 1. *vt* morisota morisóbana 2. *vr* morisó

aire *m* **hace aire** icá

ajeno *adj* **persona ajena** si'nú rarámuri

ala *f* aná **alas de pájaro** churuguí anará

alabar *vt* garabé ané

alabeado *adj* comíami

alacrán *m* machiri

alamillo *m* huasaró (variedad de álamo)

alargar *vt* hui'rira

alcanzar *vt* náapa nachihuí seba **no le alcanza** quetasi nachihuí

alegrar *vr* canira **está alegre** hue canira

alejar 1. *vt* micabéanta 2. *vr* micabéana

aleta *f* aná **aletas de pez** rochí anará

aletear *vi* anachapa chi'ró anahué

algo *pron* pe táa **por algo** echijiti

alguien *pron* birétari

algunos *pron* jaré

alimento *m* co'huáami

alisar *vt* ri'huana **lo está alisando** ri'huaní

aliviar *vt* sa'huí cu sa'huá (sanar) **aliviado (del pie, brazo, etc.)** acánami

alma *f* arihuá **almas de los antepasados** 'nayáhuari

almohada *f* mosobera **poner almohada** mosobé

almud *m* arimuri

alrededor *adv* norigá **ir alrededor** norera

alto *adj* ripá **muy alto** ripabé **estar muy alto** ripáami ju

alumbrar *vt* rajá

alzado *adj* catehuárami

alzar *vt* carihué catehua nuté

allá *adv* 1. echo'ná huamí 2. ripá yé (arriba, al otro lado del cerro) **más allá** minana minánomí **para allá** echomí **poco más allá** 'nabé **por allá** echo'ná ye huaminá corí yé (al otro lado del cerro)

allí *adv* 1. echo'ná 2. echocuá (por atrás)

amable *adj* garéami

amamantar *vt* chi'íra

amanecer *v impers* chi'rá (el día) **al amanecer** ma chi'risá

amansar *vt* binera

amar *vt* caré garé **amado** carécahuami

amargo *adj* 1. corácami 2. poyaca (como aspirina) 3. chipú (como café) 4. coraca (picante como la cal)

amarillo *adj* lánami

amarrado *adj* 1. borogá 2. huíra chucúami (animal parado)

amarrar *vt* 1. buré nachigó 2. huí (animal con mecate) 3. i'huí (por las patas) 4. cho'ojí (el hocico a un animal) 5. borogá (lo acoyunda) 6. naquibú (juntos) **si le amarran** burusáagá

amasar *vt* masó

ambos *adj* ocuánica

amigo *m* amígohua **mis amigos** nije amígohuara

amo *m* carí níhuami (de la casa)

amontonar *vt* muchuhuama

ampolla *f* sijarí

ampollar *vt* ca'marota

anaranjado *adj* saróami lánami

anciana *f* huiráami

anciano 1. *m* 'ochérami 2. *m pl* chapiyó (los que se paran a un lado gritando cuando bailan los matachines)

ancho *adj* huarú chipérami

andar *vi* 1. iyena (sing.) jo 'yena (pl.) 2. apabera (acarreando a lomo) 3. bitira (como borracho) 4. chiná iyena (escondido) 5. hue sapuca simí (aprisa) 6. huirira (haciendo algo) 7. nicumé (estorbando) 8. norira (dando vueltas) 9. tisoca iyena (con bastón) 10. uchuta (de cuatro patas) 11. ujuma (rápido, pl.)

angosto *adj* uchíi (tierra) **muy angosto** uchíibi ta chipérami chacátami (bordo)

ángulo *m* **que tiene ángulo** chacárami

angustia *f* **siente angustia** hue o'mona

anhelar *vt* hue naquí

animal *m* namuti

animar *vt* nírata

ánimo *interj* ¡huériga!

anoche *adv* rapaco rocogó

anochecer *v impers* chona

ante *prep* bacháami

anteanoche *adv* huanihuí rocogó

anteayer, antier *adv* huanihuí

antemano *adv* **de antemano** bachá niráa

antepasado *m* 1. nayáhuari (sing.); a'nayáhuari (pl.) 2. chabé qui'ya piréami (pl.) **almas de los antepasados** 'nayáhuari

anterior *adj* jubánara

antes *adv* 1. chabé 2. chabénara (en relación con otro) **antes de** que cho **de antes** chabéhuami **mucho antes** nayá qui'yá

antigüedad *f* **de antigüedad** qui'yá

anzuelo *m* binorí

añadido *adj* muhuéhuarami

año *m* bamíbari **año antepasado** chabé biquiyá bamíbari **año pasado** chabé bamíbari **apenas tiene un año** que cho biré bamíbami ju **hace años** huicabé bamíbari **hace muchos años** ma hui'rí bamíbari **hace un año** bamiba ma biré bamíbari

apagar 1. *vt* cho'huá (lumbre) 2. *vr* cho'huí

aparecer *vi* **aparece delante de** bacháami huiriba

apartar 1. *vt* rojana (sing.) rojuana (pl.) 2. *vt* bi'nérahua (solo) 3. *vt* huanabú (lejos) 4. *vr* rojuá (sing.) rojá (pl.) 5. *vr* huanihuí (lejos) **apartado** rojuácami **el que los aparta** rojuánami

aparte *adv* 1. a'huínari 2. huaná (lejos)

apedrear *vt* bapá basibú **apedreado** basibúrami

apellido *m* le ponen **apellido** rijí

apenas *adv* **apenas tiene un año** que cho biré bamíbami ju **apenas salió** bucurí simíri

apersogar *vt* huiya

apestar *vi* hue cha jubá (mucho)

apetito *m* **que tiene apetito** ra'íami

aplanar *vt* ri'huana

aplastado *adj* mitáchami

aplastar 1. *vt* nitapa rachina muteta 2. *vt* chi'rá chi'rana (con dedo) 3. *vt* mitáchana (cosa grande) 4. *vr* muté rachí 5. *vr* tibá (animalito en trampa de piedras) 6. *vr* mitacha (cosa grande)

lo aplastó *vt* michunari **se aplastó** *vr* michuri

aplaudir *vt* sicachó

apoyar 1. *vt* sicochi chehui (en el rincón) 2. *vr* tisoca iná (en bastón) 3. *vr* mo'huera (la cabeza, en algo cuando se acuesta)

aprender *vt* biné **aprenderá** pénama **que puede aprender** pénami

apresurar 1. *vt* jiyata 2. *vr* jiyá

apretar 1. *vt* camina cha'ira 2. *vi* cha'í

aprisa *adv* jiyahui (por irse) **anda aprisa** hue sapuca simí

apuesta *f* tarí

apuntar *vt* jóhua **apunta bien jugando cuatro (tirando al hoyo)** baché **apúntalo** *imper* ¡johuá!

apuñalar *vt* chihuá

apurar *vr* 1. sapú 2. sapunú (mucho) **que se apura mucho** sapunéami

aquél, aquélla *pron dem* echi echimí mi

aquel, aquella *adj dem* echi echimí mi

aquí *adv* jena'í na'í na'ibi **desde aquí** jena'í jonsa **por aquí** jami

arado *m* arara

araña *f* 1. narúchari 2. chabochi (amarilla)

arar *vt* 1. huasará 2. ro'hué (cultivar)

arco *m* 1. catá 2. conomí (arco iris) 3. atá (para flechas) **tiene arco** até

arder *vi* rajá rajina **está ardiendo** rajiyá

ardiente *adj* rajáami

ardilla *f* 1. chimorí láchamuri (amarilla, se sube a los árboles) 2. huichimó (chiquita de la tierra) 3. chipahuí chumorí (gris, de los árboles) 4. chicá (mediana de la tierra) 5. chichimó (de la tierra, vive entre las piedras)

arena *f* saté

arenal *m* satibó

arenoso *adj* satibótami

arete *m* hui'rá **tiene arete** hui're

arma *f* carabina

aro *m* rohuera

arrancar 1. *vt* opó 2. *vt* napó (las hierbas parejitas) 3. *vt* bo'ná (con todo y raíz) 4. *vr* mabú (brincando) 5. *vr* chabopa (las barbas) **arráncalos** bo'nisí

arrastrar *vt* banira

arrear *vt pl* meta

arrebatar *vt* 'huisa

arreglar *vt* a'lara carihué **arreglado** carihuérami

arrepentirse *vr* ro'huí

arriba *adv* 1. ripá paayé 2. paní (en la falda) 3. ripata rabó (en el cordón) **muy arriba** ripabé **arriba por el arroyo** usina usita **para arriba** ri'inana **para arriba** ripari (un poco lejos) **para arriba** rihuirá (en la falda) **por arriba** ripana panina (en la falda) **por allí más arriba en la falda** panínomí

arrimar 1. *vt* murubehua 2. *vr* murubéana

arrodillar *vr* chocóbaga huirí (sing.) chocóbaga jahui (pl.)

arrojar *vt* huaminá pa

arroyo *m* 1. comichi 2. rijachi (chico) **arriba por el arroyo** ca'ó **arribita por el arroyo** usí **donde el arroyo ha hecho un hueco en la laja** boquírachí **hacer como arroyo** comítana **hay arroyo** comí **para arriba en el arroyo** ca'ona

arrugado *adj* si'rúami **frente arrugada** cohuárachi si'rúami

arrugar 1. *vt* si'runá 2. *vt* cachuna (papel) 3. *vr* cachú si'rú

asado 1. *m* túcami 2. *adj* ahuérami mijírami

asar *vt* ahué mijí tuca (en las cenizas)

asco *m* **da asco (por ser sucio o feo)** chijuna

asentar *vr* rachita (café, pinole)

asesino *m* nicóami (sing.) co'huirúami (pl.)

asesinar *vt* mi'yá (sing.) co'ya (varios animales)

así *adv* 1. jerigá (de esta manera) 2. echirigá (de esa manera) **así es** jeré **así (también)** achigórigá

asolear *vr* rayénati chobari

astilla *f* michira

astillar *vt* chabecha

asustar 1. *vt* majajara majajocha majajá 2. *vr* ripá huichí (brinca de susto)

atajar *vt* 1. chehui ihué 2. natibú

ataque *m* **dar ataques epilépticos** mugúsuhua

atardecer *v impers* arihua

atascadero *m* biréana sobácohuachi

atascar *vr* sobá tobá

atiesar *vt* 'aché hua'ché (del frío)

atizar *vt* 1. na'é rohué 2. nachuhua (tizones a la lumbre)

atole *m* huatónari **hace atole** huatona

atónito *adj* majajáratami

atorar *vt* cha'í

atormentar *vt* risúu orá

atrancar *vt* chehui

atrás *adv* 1. jubá 2. cuhuana (de la casa, del cerro) 3. corí cuhuana (del cerro) **hacia atrás** jubá ocuá **por atrás** jubáami

atrasar *vr* jubahua

atravesar *vt* 1. ripuna simira 2. ca'yénahua (pone atravesado)

aullar *vi* nacú (sing.) niquiyá (pl)

aumentar 1. *vt* muhuehua 2. *vi* muhué (pl.)

aún *adv* abijí ayena cho

autoridad *f* igúsuhua igúsuhuami (del pueblo) **es autoridad** cusihua (sing.) igúsuhua (pl.) **le dan autoridad** i'huita

autorizar *vt* risensia 'ya

avanzar *vi* bachá simí

avergonzar *vt* rihuérata

avisar *vt* ru nahuesa ruyé **avisado** nahuésarami **avisándole** ruhuigá **fue avisado** anérati

avispa *f* napari (amarilla)

ay *interj* jarirí!

ayer *adv* rapaco

ayudante *m* nigúurami

ayudar *vt* cu'huirá nigúura

azadón *m* huasarara

azotar *vt* huipisó **azotado** huipisótami **querían azotarle** huipisónari

azul *adj* siyonamí **es azul** siyona

azulejo *m* chu'yá (ave, grande y copetuda)

azuzar *vt* usá (al perro)

B

babear *vi* sa'rihué

bailar *vi* ahuí (matachines)

baile *m* **baile indígena** tutuburi

bajar 1. *vt* riquina (sing.) tiquina (pl.) 2. *vt* riquibú (de arriba) 3. *vt* casuna (del monte) 4. *vi* casú (del monte, el Sol un poco) 5. *vi* quisú (resbalando de arriba)

bajo *adj* comí

banca *f* cusiberi cusuberi juberi **poner banca** cosibé

banda *f* bo'ó (otra banda del arroyo) **a la otra banda** bo'ona bo'ora **a la otra banda (en un bordo plano)** bo'onata

banquillo *m* cosibera

bañar 1. *vt* ubárari 2. *vr* uba huiba

barato *adj* **está barato** quetasi 'me natiguí

barba *f* chabóa charóarahua

barbacoa *f* sapá mijírami

barbechar *vt* huasará

barranca *f* urí **en la barranca** urichi

barrer *vt* pichí

barro *m* huichorí hui'yé ochorí

barroso *adj* huichorítami **estar barroso** huichorita

basquear *vi* opesi o'yó

bastante *adj* sébari

bastón *m* tisora **anda con bastón** tisoca iyena **usa bastón** tisó

basura *f* ripuca **en la basura** ripúcachi

batir *vt* 1. huisó (lodo) 2. loca (pinole en agua)

bautizar *vt* pagó **el que bautiza** pagóami

bazo *m* imasehua **enfermo del bazo** imaséhuami

beber *vt* bají **hacerle beber** le da a beber bajira

bello *adj* ba'yóami

bellota *f* rojuí

besar *vt* uchú

bestia *f* **bestia ajena** si'nú bucura

bien *adv* gará **muy bien** garabé **no lo hace bien** chuhuérachua **nota bien** gará nehuará

bigote *m* chabóa

bilis *f* agásane

bisabuelo *m* umuri

bisnieto *m* umuri

blanco *adj* rosácamí (sing.) tosácamí (pl.) **medio blanco** rosábachami

blando *adj* rasáami

blanquear 1. *vt* rosánta rosánahua rosácamí osé 2. *vi* rosana

blanquillo *m* torí cahuara

boca *f* riní **boca abajo** acaná **boca arriba** ri'ná **en la boca** rinichí

bola *f* comácari (hecha de madera con que corren en las carreras) **hacer bola** cabó **se hace una bola** capórana

bolita *f* garábusi (que se forma en el encino en el mes de mayo)

bolsa *f* chihuáhuara (de cuero) **bolsita de gusanos del madroño** i'huiri

bonito *adj* ba'yóami simati su'hué su'huétari **está bonito** ba'yó su'hueta **lo hace bonito** ba'yora **que huele bonito** su'hueti júcamí

borde *m* suhué

bordón *m* tisora

borla *f* nacara (de cobija)

borracho *m* ricurí (sing.) técuri (pl.)

borrar *vt* 1. nacuba na'oma 2. nacú (la huella)

borrego *m* 1. bo'huá 2. chiyó (que tiene cuatro cuernos) **borreguito** *m* 'méchuri

bostezar *vi* ritena

botella *f* limeta

bracear *vi* sicahué

bramar *vi* 1. cusú roró 2. roróchané (toro)

brasa *f* sahuiri **se hacen brasas** sahuí

bravo *adj* aparúami (sg) jobátami (pl.) **está bravo** aparú

brazo *m* sicá (incluyendo la mano) **tiene brazo** siqué

brillante *adj* ratábami

brillar *vi* 1. rataba (mucho) 2. rayena (el sol)

brincar *vi* chi'ró chipó poché

broma *f* **hace bromas con las cuñadas** ramujera

brotar *vi* 1. a'huí 2. machina ba'huí (agua) 3. sahuarasa (hojas nuevas)

brujo *m* sucurúami

buche *m* ruyari **en el buche** rahuichí

bueno *adj* gará **bueno para tomar** bajíhuami **está bueno** iré **lo hace muy bueno** garabérata **muy bueno** garabé **sería bueno** cameri

buey *m* bóisi (sing.) ibóisi (pl.)

búho *m* cabósari (chico)

burlar *vt* tinicha

burro *m* burito

buscar *vt* 1. a amí 2. jiyé (las huellas) **fue a buscarlo** ámia simiri

C

caballo *m* cahué cao jabu

cabecilla *f* choquirá **hacer cabecillas (organizar carreras)** choquirá

cabello *m* cupá

cabelludo *adj* hue cupéami

caber *vi* **que no cabe** cha'í

cabeza *f* mo'ó **cabeza de vaca** háasi mo'ora **en la cabeza** mo'ochí **poner la cabeza** mo'huera

cabrito *m* muruchi

cacarear *vi* toreta

cacto *m* huichurí (redondo)

cada *adj* **cada uno** ibiri ibíripi

cadáver *m* chu'huí (sing.) suhuíami (pl.)

cadera *f* cachagá cachígachi

caer *vi* 1. ba'huichí (el sereno) 2. raramú (un rayo) 3. huichiba (sing.) rujuí rujuní (pl.) 4. risú risunú, (muchas cosas) 5. i'mé (al suelo) 6. huichí (de arriba) 7. chucú (sing., de rodillas y en las manos) 8. ri'nahuí (por atrás, en la espalda) 9. na'mí ca'mí (un pino, un poste) 10. najuí (muchas cosas, una trinchera) 11. sahuarusa (las hojas) 12. bo'orusa (pelo a los animales) **lleva a otro al caer (personas o cosas)** yusa

café *m* cajé **heces del café** cajé rachirá

cajete *m* bitori (plato, cazuela) **en el cajete** bitórachi **hace cajetes** bitórata

calabacilla *f* carisí (planta)

calabacitas *f* chi'múcari

calabaza *f* 1. bachí 2. sicobachi (blanca pintada) **flor de calabaza** bachí sihuará **semilla de calabaza** bachí racara

calambre *m* **tiene calambre** chopota rabota

calcañar *m* ranícari

caldo *m* ba'huiira **hace caldo** ba'huirá

calentar 1. *vt* ratabacha 2. *vr* socuara (a la lumbre) 3. *vr* rasuca (al sol)

calentura *f* **tiene calentura** ratara

calmar *vi* 1. quirá (la tempestad) 2. sihué (viento)

calor *m* **cuando hace calor** ratabáachi (del sol) **en el tiempo de calor** cuhuésachi **hace calor** ratá **tiene calor** hue ratara

calzón *m* casibacha

cama *f* juberi (de tablas) **hacer una cama o una banca** jubé

camaleón *m* jócari

cambiado *adj* nacuríhuami

cambiar *vt* nacurihua (pl.)

cambio *m* rojácami (dinero) **en cambio** si'huinárigá

caminar *vi* 1. simí iná 2. hue ihuéami simí (aprisa) 3. tisóta (con bastón) **caminar dormido** ramuca asisa

camino *m* buhué **en el camino** buhuichí **hacer camino** burá **hay camino** burú **había camino** burúuri

camisa *f* napacha **poner una camisa a otro** napachata **ponerse camisa** napacha **quitar la camisa** napachapa

camote *m* chiquí (se usa para hacer pegamento para violines)

campana *f* capaneri **toca la campana** huipisó capaneri

campo *m* cahuí

cana *f* motosá **tiene canas** matosé

canasta *f* 1. huari 2. imuri (con tapadera) 3. huatobé (grande)

cansado *adj* risíami

cansar *vr* risí

cantar 1. *vt* nahuají 2. *vt* huicará (con una sonaja) 3. *vi* cusú (el gallo) **cuando cantan (gallos)** cusúhuachi

cantidad *f* **esa cantidad** echiquí **qué cantidad** ¿chu quipu?

caña de maíz *f* ma' **come caña** maba

capar *vt* bichabú (un animal)

capitán *m* capitani

capulín *m* 1. cusabi (árbol) 2. cusabi racara (fruta)

cara *f* acá **en su cara** binoy acárachi

caracol *m* narácuri

carbón *m* sahuiri

cárcel *f* comurachi

cardar *vt* bo'osari rajana (lana)

carecer *vi* quetasi te

carga *f* muruca (una carga amarrada)

cargado *adj* uchérami

cargar *vt* 1. uché (un animal) 2. matora (en la espalda)

cargo *m* **tiene cargo** cusihua (sing.) igúsuhua (pl.; autoridad)

cariño *m* **tiene cariño** garé

carne *f* sapá

caro *adj* hue nateguí

carona *f* pera

carpintero *m* 1. tabla sipáami (hombre) 2. o'yócuhui (pájaro) 3. socorachi (pájaro; cabeza colorada) 4. oyoque (pájaro; café y gris) 5. suquícari (pájaro; pinto)

carrete *m* caruchi (de hilo de algodón)

carrizo *m* bacá

carta *f* oserí

casa *f* bitechi carí **casa de la comunidad** cumurachi **en la casa** bitichí carírari carichí **entre las casas** carírari **hace una casa** carirá **tiene casa** carihua

casar *vr* nihiúcohua napé **está casada** cuné

cascabel *m* 1. chamurá 2. sinohui chamurara (de víbora) **cascabel del pascolero** chanébari **que tiene cascabel** chamuré **víbora de cascabel chico** chachámuri **víbora de cascabel grande** sayahui

cascada *f* bocuírachi ba'huí huichírachi

cáscara *f* 1. cajera (delgada) 2. bachi cajera (calabaza) 3. narasi cajera (naranja)

casi *adv* noguí soguí **ya casi** ma ne muripi

caso *m* **le hace caso** nijehua **que no hace caso** rásami **va a hacer caso** nijiyama

castellano *m* orí ra'íchara chabochi ra'íchara

castigar *vt* castigo 'ya

castrar *vt* huichabú

catarro *m* **tiene catarro** cho'maná

catorce *adj* macoy miná nahuó

cazador *m* sirúami

- cazar** *vt* sirú
cazuela *f* bitori
cecina *f* sapá huaquichéami rapirárami
ceja *f* cochírahua
celos *m* **tiene celos** ni'mayé
celoso *adj* ni'mayéami
cellisca *f* rijísari (reg: grajea)
ceniza *f* napsó
ceñir *vt* puma
cepa *f* cutémari (de árbol)
cepillar *vt* ri'huana sipá
cerca *adv* muripi **muy cerca** murubé **lo pone cerca** murubéanta
cercar *vt* 1. 'yera 2. tigo (con piedra)
cerco *m* 1. tigótachi (de piedras) 2. irí (de palos) **junto al cerco** irichi
cerebro *m* **tiene cerebro** mochogohua
cerrado *adj* 'yeta **donde está cerrado** 'yétachi
cerrar *vt* cupí (ojos) **lo que cierra** 'yera
cerro *m* 1. rabó 2. churichi (picudo) 3. coráachi (despeñadero) **en el cerro donde es pura laja** pisachi **entre los cerros** churírari
cervato *m* marichi
cesta *f* huari
cetio *m* **tiene un cetio de autoridad** cusihua
ciego *m* 1. que machíriami 2. busugachi (una persona a quien se le acabó completamente la vista)
cielo *m* **en el cielo** rihuigachi
ciempiés *m* ma'agá
ciento *adj* biré ciento
ciénaga *f* huisogátari
ciertamente *adv* irura
cierto *adj* bichíhuari **no es cierto** quetasi bichíhuari ju
cigarro *m* péhuari
cilíndrico *adj* capírami **está cilíndrico** capira **hace cilíndrico** capírahua
cima *f* churichi
cimiento *m* **hace cimiento para casa** ri'ré bachá tigo
cinco *s, adj* marí **cinco decalitros** marí alimuri **en cinco partes** maríana
cincuenta *adj* marisa macoy
cincha *f* ropajípara
cinchar *vt* ropajipa
cintura *f* umí **en la cintura** umuchí

cinturón *m* pura

círculos *m pl* chirúrami

ciudad *f* huarúrachi

claramente *adv* machiná machíami

claro *adj* cahuíami bi'huíami machiná ju

clase *f* yiri **de todas clases** cáraca carúmati carúmati namuti (cosas) **esa clase** echiyiri **esta clase** jeyiri **qué clase** ¿chu yiri? **tengo de todas clases** cáraga níhuani

clavado *adj* michóntami

clavar *vt* 1. clavo jiti michona 2. michona (con martillo)

clueca *adj* napóami

coatí *m* churé

cobarde *adj* majáami

cobija *f* 1. cahuisori quimá 2. ba'nésuri (gastada) **se llevó una cobija** quimérari **tapándose con la cobija** quimácamaga **tiene cobija** quimé

cobrador *m* nipáami

cobrar *vt* bujé nipá

cocer *vt* 1. basú 2. quirí (quelites)

cocinar *vt* huasa (p.ej.: tortillas, frijoles)

cócono *f* chihuí (guajolote silvestre)

codiciar *vt* corú

codicioso *adj* corúcami

codo *m* sitó sitóachi

codorniz *f* rochorí

coger *vt* chapí 'hui 'huisa **cogiendo** usá

cojo *s, adj* casimochi que acáanami **cojo de una pierna** que acáanami biréana ronochí

cola *f* huasí **cola de caballo** cahué huasira **cola de vaca** huási huasira

colar *vt* paca (café, leche, agua)

colear *vt* huasírahua huasihué

colgar 1. *vt* huijáhua 2. *vi* cuseba **está colgado** huijá huijaga chucú

colibrí *m* simuchí

colina *f* táa rabótami

color *m* yiri **qué color** ¿chuyiri?

colorado *adj* sitácami **se pone colorado** sitagápa

collar *m* corogá

comadreja *f* ricamuchi

comal *m* saquiri

comenzar 1. *vt* chota 2. *vt* chocojipa (un carrera) 3. *vi* o'huina 4. *vi* romosa (el invierno)

comenzaron a decir nocúchane

comer 1. *vt* chuca (usando una tortilla para coger la comida) 2. *vt* cu (esquite, granos enteros o fruta dura) 3. *vt* cobí (pinole seco) 4. *vt* chu'mí (con los dedos, alguna comida aguada) 5. *vt* cumí (fruta dura, galletas, dulces) 6. *vi* co'huá **a comer** cosísiya **comiéndolo así** cumuyá **el que come** co'yami **en el tiempo de comer** co'huáhuachi **le da de comer** cóo cohuí **tiene ganas de comer** co'nari **que le da de comer a otro** cónami

comerciante *m* norahua

comezón *f* **tiene comezón** chicora

cómico *adj* achíptiami

comida *f* 1. co'huáami 2. tónari (de carne cocida) 3. chúcari (carne cocida o frijoles guisados)

tiene comida nuté **le da comida** cotúura **le da comida regalada** o'huiqué

comilón *adj* co'huéami

cómo *adv interr* ¿churigá?

como *adv* niráa mapurigá

comoquiera *adv* chuhué **hace comoquiera** chuhuérhua **hace mal comoquiera** chibisíami

compadecer *vt* natimá

compañero *m* apanérohua

comparecer *vi* bacháami huiríba (sing.) bacháami jaba (pl.)

compasión *f* **tiene compasión** natimá

complacer 1. *vt* canírata 2. *vr* canira

complejo *adj* amarúami

completamente *adv* buchuhuí cara cáraca

completar *vt* sebara

completo *adj* sébari **están completas** cari ju (las chivas)

componer *vt* garara cu catehua

comprador *m* nihuíami raráami (de maíz)

comprar *vt* rará

comprender *vt* gará machí

comprometer *vt* bichíhuaga aní

con *prep* 1 jiti. na'rohua 2. napéa 3. yuhua yuga

cóncavo *adj* rocomíami **es cóncavo** comíami **hace cóncavo** comítana **hecho cóncavo** comítami

conceder *vt* risensia 'ya

condenar *vt* hui'nijí

conducir *vt* yeri **le conducirá** yérama

conectar *vt* nachupa

conejo *m* rohuí

confesar *vt* binoy cu ru

confiar *vt* no

confundir *vt* que nehuará (sing.) que nehuarábanari (pl.)

congelar 1. *vt* ro'rochébana 2. *vr* ro'roché

conocer *vt* 1. machí 2. ra'é (un lugar) **fué conocido** machíratí **hubieran conocido** machibói **que conozcan** machisí

conocido *adj* machirúami

conque *conj* mapujiti

conseguir *vt* saca

consejo *m* **dar consejo** oyera

consentir *vi* risénsia 'ya

consigo *pron* binoy yuhua

consolar *vt* cu canírata

construir *vt* carirá (una casa)

contado *adj* tarárami

contagiar *vr* nachú

contar *vt* tará

contener *vt* 1. buchí 2. maní (líquido) **que contiene un líquido** maníami

contentar *vt* canírata

contento *adj* **está contento** janiri caniri

contestar *vt* nijehua

contigo *pron* mi yuhua

contra *prep* **está en contra** sayera

contradecir *vt* nimica cu cuhuana ni'yó

contrario *adj* **al contrario** si'núrigá

convencer *vt* bichíirata

convenir *vi* **no me conviene** quetásini gará mayé

convertir *vr* garana

convidar *vt* 'ya **no quiere convidarle** surí

corazón *m* surá **corazón del pino** oco musurara **en el corazón** surachí **tiene corazón** suré

corcové *m* ocohuí (chotacabra, pájaro)

cordero *m* 'méchuri

cordillera *f* rabó **arriba en la cordillera** ripata rabó

cornear *vt* sojuí

corona *f* 1. coyera 2. mocoyora (con plumas) **se pone la corona** mocoyó

correa *f* acajihua

correcamino *m* pu (pájaro)

correr *vi* 1. 'ma (sing.). juma (pl.) 2. boriba (el agua en una corriente) 3. huarínaga 'ma (recio) 4. rohué (las mujeres con aros) 5. rarajipa (con la bola) **va corriendo 'mahuá**

corretear *vi* jumta mera (animales)

cortar 1. *vt* chi'huana 2. *vt* mité ripuna (con hacha) 3. *vt* siquiré siquirécohuaachi (con cuchillo) 4. *vt* cojuana (elotes, mazorcas) 5. *vr* chi'huá chihuí, ripú, siquirépari **al tiempo de cortarlo** ripunárahuaachi

corteza *f* huicori icori

corto *adj* teri

cosa *f* namuti **cosa ajena** si'nu níhuara **cosas notables** cami namútari

cosechar *vt* 'huí cayena

coser *vt* su **lo cose para uno** suna **que cose** súami

cosquillas *f* **hace cosquillas a otro** quichica

costar *vi* natiguí **cuesta mucho** hue natiguí

costilla *f* huachica **en las costillas** huachícachi

costoso *adj* natéami

costumbre *f* **tenía costumbre de hacerlo** o'oyóori (sing.) o'nogári (pl.)

cotense *m* churubíchara churubira huisibura

coyote *m* basachí **piel de coyote** basachí huichira

coyuntura *f* romírachi

crecer *vi* 1. ochera 2. baniuí (mata larga y enredada)

creer *vi* bichíi **cree que sí** mayé

cresta *f* **cresta de gallo** michoyá torí michoyara

creyente *m, f* bichíyami

criar *vt* huera ochébana

criatura *f* múchari

criticar *vt* sitira ané

crucifijo *m* rimério

cruel *adj* aparúami

crujir *vi* qui'raca (los dientes)

cruz *f* cursi **en la cruz** cúrsichi

cruzar *vt* chopona (las piernas)

cuadrado *adj* a'nagú ne chópirigá sitóami

cuajar *vr* ro'roché

cuajo *m* cohudara cojára

cuál *pron interr* ¿chuyiri?

cualquier *adj* **cualquier color o clase** chubiyiri

cualquiera *pron* chuyíripi mapuyíripi chuhué biré

cuándo *adv interr* ¿cabú? ¿churicó? ¿quiríbuco?

cuando *adv* maparí

cuánto *adv interr* ¿chu quipu? ¿quipu? **cuántas veces** ¿quisabi?

cuanto *adv* mapu iquí

cuarenta *adj* nahuosa macoy

cuarta *f* huichihuera (látigo)

cuatro *adj* nahuosa **en cuatro partes** nahuóana **entre cuatro** nahuoca

cubrir 1. *vt* noporíbana pora 2. *vr* napora (la cara)

cuchichear *vi* chirohua

cuchillo *m* ripiyá

cuello *m* cutá **en el cuello** cutachí

cuerda *f* técara téequé raberi técura (de violín)

cuerno *m* ahuá **que tiene cuernos** ahuéami **tiene cuernos** ahué

cuero *m* 1. huichí 2. mocá (curtido) **cuero de chiva** chibá huichira **cuero de vaca** huáasi huichira

cuerpo *m* **en todo el cuerpo** ichuromí **tiene cuerpo (gordo)** sapé

cuervo *m* corachi (pájaro)

cuesta *f* 1. co'ná (abajo) 2. rihuí (arriba) **en cuesta abajo** ri'rina **en cuesta arriba** ri'huiná **por**
cuesta abajo co'nana

cueva *f* risó **en la cueva** risochí

cuidado *m* **tiene cuidado** gará 'né

cuidar *vt* 1. tibú 2. nisé 3. caruta (un niño)

culebra *f* sinohui

culpa *f* **tiene la culpa** choquira ju

culpable *adj* choquira

cultivar *vt* ro'hué (maíz)

cumbre *f* cohuaata

cumplir *vt* sebara suní

cuñado *m, f* 1. muchímari (menor) 2. chi'é (casada con el hermano mayor o la hermana mayor) 3.
huaca (esposo de la hermana menor)

cura *m* baré

curandero *m* 1. bajíami óyami 2. rimério (lleva un crucifijo) 3. sipáami (raspa una hueja con un
palito y canta)

curar *vt* 1. ohua sa'huá ori 2. sipáami (con peyote) 3. cumá (con humo; p.ej.: gente, animales,
siembra)

Ch

chamaco *m* tohuí (sing.) cúruhui (pl.)

chamuscar *vt* huichobé

chanate *m* chacá (zanate)

chancear *vi* carúsuhua ané

chapalear *vi* huipichá (agua con la mano)

chaparro *adj* pe téeri sotóchi (chico)

chapulín *m* corochi

charco *m* biréana huabé rocóhuachi

charlar *vi* carúsuhua ané

chico *adj* táa ta (sing.) cúuchi cuchi (pl.) **más chiquito** tabé **lo hace más chico** tabéarata

chicotear *vt* huipisó

chiflar *vi* huicuhua

chile *m* 1. corí 2. ibócari (colorado, grande, seco) 3. síbori (piquín)

chilicote *m* caposí (árbol, tiene semillas rojas que se piensa son venenosas)

chiltipiquín *m* síbari

chillar *vi* nacú

chimenea *f* **en la chimenea** napichi

chirriar *vi* hue chané

chispa *f* **echar chispas** chi'ná **lo hace echar chispas** chi'rina **está echando chispas** chi'riní

chistoso *adj* michátari

chiva *m, f* chibá

chivato *m, f* muruchi

chocar *vi* motaba

cholubo *m* churé (coatí; esp: choluga)

chorro *m* **donde sale un chorro** huisuchi **salir un chorro** huisú

chuchupate *m* huasía (una hierba)

chueco *adj* chicónami huacocha (grueso en partes) bi'líami

chulo *adj* ba'yóami

chupamirto *m* simuchí sumuchí

chupar *vt* chu'má chunú uchú chunugá bají chunurú (una vez)

D

dar 1. *vt* nijá 'ya 2. *vi* raqué (semilla, fruta) 3. *vi* cu'rí (vueltas) 4. *vi* cu'runí (vueltas solo)

dando ayá **dar a luz** nahuara

dar vuelta 1. noreba (sing.) ro'huí (pl.) cu'lina 2. lohué (al aire con alguna cosa o con un mecate) 3. cu ro'mina (da la vuelta) 4. bi'riná (a alguna cosa)

de *prep* 1. jonsa 2. ocuá (desde) 3. níhuara (posesión)

debajo *adv* ri'ré pachá

deber *vt* huiqué

decalitro *m* alimuri

decir *vt* ané aní **así dice** echaní **comenzaron a decir** nocuíchane **dice esto** jeaní **fue dicho** anérati **le dice esto** jeané **le fue dicho** anérami **le había dicho que le iba a dar** nijímoruri **qué quiere decir** ¿chu anihuáami ju? **en el tiempo en que se dice** aniríhuachi

dedo *m* macúsuhua

dejar *vt* arihué

delante *adv* bacháami

delgado *adj* que 'me sapéami

demás *adj* simírami

demorar *vi* pe téeri ripí

dentro *adv* pachana

derecho 1. *adj* huatoná (lado derecho, mano derecha) otoná huachínami 2. *adv* huachíami (recto)

derramar 1. *vt* cu'luhua ro'huá (un líquido) 2. *vr* ra'lá ronohuisa

derretir 1. *vt* basuná 2. *vr* basú

derribar 1. *vt* cajuina (trinchera) 2. *vr* bu'huiba (una persona) 3. *vr* cajuí (una trinchera)

derrumbar *vt* huatayé (tierra, cerro)

desabrido *adj* poyaca (como maíz podrido)

desamarrar *vt* botana

desangrar *vr* lena

desaparecer *vi* 1. aquibi (sing.) mo'huibi (pl.) 2. nehuiquí (negativo) 3. cahuí (las nubes) 4. bocohuí (voltarse al otro lado) **desapareciéndose** que 'ne iquigá **se desapareció** norohuiri

desatar *vt* botana botonama **se desató** botá

desbaratar *vt* cara chaquena a'huasá

descabezar *vt* mo'orépana mo'oré

descansar *vi* isaba **hacer descansar** isábata **tiempo de descansar** isábahuachi

descender *vi* riquina (sing.), tiguina (pl.)

descomponer 1. *vt* nosobú 2. *vr* nosohuí **lugar en que se descompone** nosohuirachi **quiere**

descomponer nosohuínari

descornar *vt* aré

descoyuntar *vt* mitó

descubrir *vt* machira ru

desde *prep* jonsa **desde abajo** tucua **desde ahora** jipi jonsa **desde aquí** jena'í jonsa **desde que** maparí jonsa **desde entonces** echarí jonsa

desear *vt* naquí corú (mucho) **desean sentarse** muchínara

desenredar *vt* cu botana

desgajar *vt* capona

desgastar *vt* rijata (tierra por las lluvias)

desgranar *vt* 1. ajó orá (maíz) 2. muní huipisó (frijol) **no desgranado** co'néami (el maíz)

deshobar *vt* 1. napihua (con el azadón) 2. napó (con la mano)

deshojar *vt* bichina *ol*

deslumbrar *vt* rasó

desmayar *vr* mi'ró umugusa

desmenuzado *adj* mosítami

desmenuzar *vt* mosí (entre los manos)

desmoronar *vt* cara mojuana

desnudar *vr* sapepa machí sapepa

desnudo *adj* machí sapéami

desobedecer *vt* que nijehua

desobediente *adj* rasíami

desparramar *vt* chijana chijá

despedazar *vt* rojuana

despedir *vr* ripora

despeinado *adj* sopota chiná

despellejar *vt* bisú

desperdiciar *vt* ri'icha

despertar 1. *vt* busurébana 2. *vi* busá

despintar *vr* rosobocha

desplumar *vt* bo'obú

despreciar 1. *vt* cahuera 2. *vr* naquichí

después *adv* huaminana huaminánomí huiribeco **después de lo acontecido** quinana **mucho después** hui'rique **poco después** minana

despuntar *vt* chupabú

destapar *vt* porapa

destruir *vt* suhuaba

detener *vt* huiraba

detrás *adv* cuhuana

día *m* rahué **algún día** siné cáachi **algunos días** isina rahué **al siguiente día** ba'arínara **día de fiesta** omohuárahua **el día anterior** pagónara **el otro día** chabé **en el día** rahuéhuachi **hace buen día** gará rahuehua **hace el día** rahuehua **hace un día** chi're **hoy día** jipi rahué **qué día** ¿churicó? ¿churicó rahué? **todos los días** churibi rahué sinibí rahué **un día** siné rahué

diarrea *f* **tiene diarrea** huitabú

diente *m* ramé **en el diente** ramichí **tiene dientes** ramehui

diez *adj* macoy

diferente *adj* si'nú (sing.) isena (pl.)

diffícil *adj* 'nate nóchari **está diffícil** omée

difunto *m* mucúami

dilatar *vr* ariché si

diluir *vt* basú

dinero *m* huenomí huinomí **tiene dinero** huenomihua

Dios *m* Riosi **Dios Padre** Onorúami

discípulo *m* binéami

disculpar *vt* cu huicahua

discutir *vt* gará ra'icha

disparar *vt* ra'néchané (rifle)

dispensar *vt* cu huicahua

dispersar *vt* cu buyana (pl.)

distinguir *vt* gará ritihuá

distinto *adj* si'nú (sing.) isena (pl.)

distribuir *vt* nachuta

divisar *vt* gará 'né

doblar 1. *vt* romina 2. *vr* mitó (la pierna al andar) 3. *vr* chopota (un mecate por estar muy torcido) 4. *vr* choyátari

doce *adj* macoy miná ocuá

doctor, médico *m* ónamí

doler *vi* ocó

dolor *m* **tiene dolor** ocorá

dolorido *adj* **siente el cuerpo dolorido** churomí ocó

dominar *vt* gará omero

domingo *m* oméachi

donar *vt* cónahua

dónde 1. *adv interr* ¿cumi? 2. *adv* mapo'ná

dondequiera *adv* canápuromí **en dondequiera** chuhué biréanomí

dormir *vi* cochí (sing.) ocochi (pl.) **le hace dormir** cochírata **quiere dormir** cochinari

dos *adj* ocuá **de dos en dos** ocuá cá **dos reales** ocuá huenomí **en dos partes** oconá **entre dos** ocuánica ocuaca **entre los dos** nahuena

dueño *m* **dueño del caballo** cahué buquéami

dulce *adj* acáami **está dulce o sabroso** acá

durar *vi* rojorá (ropa)

duro *adj* 1. bihuárami 2. 'huarami (no se puede doblar) **está duro** bihuá **lo hace duro** bihuara

E

echar 1. *vt* pa pasá ri'r'é ricaba 2. *vt* ba'huirá (más agua a un 'R' líquido) 3. *vt* ro'huá (cosas largas) 4. *vt* nosobú (a perder) 5. *vt* apé (a la espalda) 6. *vt* a'huá (dentro, afuera) 7. *vr* bitiba (animales) 8. *vr* ri'icha (a perder) 9. *vr* bitira (de un lado al otro) 10. *vr* bu'huiba (sing.) bitiba (pl. animal) **echa a correr** jumta **echado** pátami **echó fuera del corral** huajónari

ejote *m* siparí **salen ejotes** siparita

él, ella *pron* binoy

elástico *adj* huatóami

elegir *vt* chapí huirá

eleva *vt* mubú

elote *m* pachí **elote tostado** pachí cusítami

ellos, ellas *pron* aboni

emblanquecer *vt* rosánata

emborrachar 1. *vt* rucuta 2. *vr* ricú **emborrachó** ricúmtari **que emborracha** ricúcohuami

embotar *vt* acá

empachado *adj* sijabó (del estómago)

empalmado *m* osánamótami (segundo piso de una casa)

emparejar *vt* ri'nará

empezar *vt* 1. chota 2. huiríbari (a llover)

emplear *vt* nochárata

empollar *vt* 1. napota. 2. napú (huevo)

emprender *vt* chota

empujar *vt* 1. raquibú 2. nitapa (bueyes)

enagua *f* sipucha **se ponen enaguas** sipú **se quita enaguas** sipupa

encanecer *vi* motosera

encarcelar *vt* pachá bachara

encarrujado *adj* camíami

encarrujar *vt* camí

encender *vt* rajé (ocote para alumbrar)

encerrar *vt* 1 'yera. 2. mo'huá (animales o presos)

encima *adv* 1. moba ripá moba **uno encima del otro** anamótami **poner uno encima del otro** a'namótana

encino *m* 1. rojuá (de todos tipos) 2. sipura sipúrahua (hoja pequeña) 3. rocoró (hoja grande)

bellotas que crecen en los encinos rojuá mochogóhuara **entre los encinos** rojuárari **hay encinos** rojué **hojas de encino** rojuá sahuara

encinta *adj* ropéami bocháami

enclocar *vi* napota

encoger 1. *vt* coyana choyátari 2. *vr* choyá taa nira

encomendar *vt* tibútana

encontrar *vt* natepa

encorvado *adj* **está encorvado** huacocha

enchilar *vt* cobá cobata

enchuecar *vt* nacórata

enderezar 1. *vt* huachina 2. *vr* huachí

endurecer 1. *vt* bihuachébana 2. *vr* bihuara

enemigo *m* sayé (sing.) asayé (pl.) **se hacen enemigos** nasayera

enfermar *vi* 1. nayú nayuta nayuna (sing.) nayuca (pl.) 2. imasehua (por tener hinchado el bazo) 3. buchuhuí ratáraga nayuri (con mucha calentura) 4. buyana (de viruela) **enfermarse (salir granos)** chana

enfermedad *f* nayurí **enfermedad venérea** bacarí

enfermo *adj* nayúami

enflaquecer *vi* saparusa

enfrente *adv* bachá **enfrente de** bacháami

enfriar 1. *vt* roroáchana (echando agua) 2. *vt* rorobá sipichá (lo que estaba en la lumbre) 3. *vr* sipí (comida, agua) 4. *vr* hua'ché (una persona)

engañar *vt* 'yeca

engañoso *adj* 'yécamí

engendrar *vt* huicabé cúchari

engordar 1. *vt* sapaarábana 2. *vt* hui'ibóchana (marrano) 3. *vi* sapaará

enhebrar *vt* huichárari uchá

enjambre *m* colimena

enlazar *vt* o'huí (un animal)

enlodar *vt* huisoguéra

enloquecer *vi* que nehuarite nira

ennegrecer 1. *vt* chona chobátana 2. *vr* morisóbana (por el hollín) 3. *vr* ramú (por un golpe)

enojado *adj* **está enojado** onó

enojar 1. *vt* na'áhuata 2. *vr* yo yora (sing.) na'ahua (pl.)

enorme *adj* huarubé

enraizar *vi* nahuará

enramada *f* látami otohuéami **hace enramada** la

enredar 1. *vt* i'huí 2. *vr* i'huíta

enrojecer *vr* sitana

enrollado *adj* rominárami

enrollar *vt* 1. cabí romina 2. cabó (en una bola)

enseñar *vt* binera **que enseña** binériami

ensordecer *vi* que námiami níra

ensuciar 1. *vr* chorohuera 2. *vt* satérama (con arena)

entarimar *vt* jubé ri'nará **entarimado** jubétami

entender *vt* 1. gará machí 2. inami (español)

entero *adj* amarúami **está entero** amarú

enterrar *vt* chu'huiró to

entonar *vt* nahuají (himnos)

entonces *adv* arí ari biché echarí **desde entonces** echarí jonsa

entrar *vi* baquí (sing.) mo'huí (pl.) **entren Uds.** ¡mo'huisí!

entregar *vt* nijá nijí

entretanto mapuyénasí

entretejer *vt* rochíbana

entristecer 1. *vt* o'monata 2. *vr* o'mona'MO'

entumecer *vr* chochora (pie, brazo)

entumido *adj* rabótami

enturbiar *vt* huicuba huicuhua

envejecer *vi* 1. huirara (mujer). 2.

envenenar *vt* chahué

enviar *vt* jurá

envidia *f* **tiene envidia** corú

envidioso *adj* corúcami

enviudar *vi* 1. upima (hombre) 2. cunama (la mujer)

envolver *vt* 1. cabítana 2. racó (en un trapo)

epiléptico *adj* mugúsuhuami

equivocar *vr* que nehuará **me equivoqué** nehuarábanari

eructar *vi* rirú bosasa riruta

escama *f* rochí cajera (de pez)

escapar *vr* ni'yusa huaminá 'masa (sing.) huaminá jumsa (pl.)

escarbar *vt* jora (un hoyo)

escardar *vt* 1. naphua 2. cuhuempa (antes de la lluvia)

escarpado *adj* ripá huiríami

escarpadura *f* cohuata

escoba *f* pichira

escoger *vt* chapí

esconder 1. *vt* chinasa nasó 2. *vr* ichipa **anda escondido** chiná iyena

escribir 1. *vt* osé 2. *vr* osá

escuchar *vt* quipú

escupir *vt* cachí cachipa

ése *pron dem* echi

ese *adj dem* échico

esférico *adj* capórami (sing.) cabórami (pl.) **es esférico** capora (sing.), cabora (pl.) **hace**

esférico capórahua

éso, ésos *pron dem* echi (sing.) echi jaré (pl.)

esófago *m* hua'ícari

espalda *f* ripopa **en la espalda** ripópachi

espantajo, espantapájaros *m* biré tibútari (para guardar la siembra)

espantar 1. *vt* majajara majajárata 2. *vr* majajá

espanto *m* 1. chu'huí 2. sopétami (se cree que un muerto sale como animal)

espantoso *adj* majajárami

español *m* orí

esparcir *vt* ra'lana

espejo *m* sipée

esperar *vt* buhué **está esperando** buhuigá **espérense imper pl** ¡buhuesi!

espesar *vt* curú

espeso *adj* culúami

espiga *f* 1. murá 2. pachí murará (de maíz) **en la espiga** murarachi

espigar *vi* muré (la mata de maíz)

espina *f* so'uhuá (sing.) so'huá (pl.) **espina dorsal** binoy úcara **tiene espinas la oruga** rajihuá

espinar *vt* so'haira so'huí

espinazo *m* úca úcari

espinilla *f* cu'huíichi **en mi espinilla** nijé cu'huíicharachi

espíritu *m* chu'huí ihuigá **da espíritu** ihuita **espíritus de los antepasados** a'nayáhuari (pl.)

esposa *f* upí (sing.) jubí (pl.) **tiene esposa** upé (sing.) jubé (varios hombres)

esposo *m* cuná **tiene esposo** cuné

espuma *f* **quita la espuma** ronibú **tiene espuma** ronohué

espumar *vi* ronena

esquiate *f* co'orí (maíz tostado, molido en agua) **hace esquiate** co'orá

esquina *f* sitó **en la esquina** sitoichi **le hace la esquina** sitora

esquite *m* saquí

esta *adj dem* je'ná

ésta *pron dem* na nari

estar *vi* 1. ju juco jupá 2. atí (sing.) muchuhui (pl.; sentado) **están** ju juco jupá **estará** (n) níima **estaremos (sentado)** muchibo

este *adj dem* je'ná

éste *pron dem* na nari

estéril *adj* que ranáami

estiercol *m* huitá **estiercol de chiva** chibá huitara **estiercol de vaca** huáasi huitara

estirar 1. *vt* huatoná 2. *vr* huató

esto *pron dem* je'ná

estómago *m* ropá **en mi estómago** nijé ropárachi **tiene estómago** ropé (panza)

estorbar *vt* cumé **hace estorbo** nicumé **que anda estorbando** nicuméami

estornudar *vt* atisi

estrangular *vt* 1. cusébana 2. camina (con las manos)

estrecho *adj* uchíi **lugar estrecho** tabachi **muy estrecho** uchíibi

estrella *f* soporí

estuche *m* 1. huichibáchara (de cuero para rifle o cuchillo) 2. maleta (para rifle)

estudiar *vt* biné

examinar *vt* gará 'nena

excremento *m* huitá

explicar *vt* gará ruyé ireta

exprimir *vt* bi'rina

extender 1. *vt* pera ra'lana 2. *vt* pe (para dormir) 3. *vt* te (hilos para tejer) 4. *vt* 'machó (manos extendidas en alguna cosa) 5. *vr* ra'rá

extenso *adj* hui'rí (medida y tiempo) **muy extenso** hui'ribé

extinguir 1. *vt* cho'huá 2. *vr* cho'huí

extraer *vt* machí pa

extraño *adj* si'nú (sing.) isena (pl.)

extraordinario *adj* cami

extraviar *vt* huiquiá

F

fácil *adj* que oméami quetasi 'nati

faisán *m* pu'

faja *f* pura

falsear *vi* miteba muteba (el tobillo)

falta *f* tasi te **falta de algo** nehuaréami **hace falta** que 'ne nehuaré

fallecer *vi* mucú (sing.) suhuí (pl.)

fama *f* **tiene fama** machirúami ju

fantasma *m* chu'huí

fe *f* **dar fe** nírata bichíirata

feo *adj* chá sití chati **está feo (un lugar)** charé

feroz *adj* aparúami (sing.), jobátami (pl.)

fertilizar *vt* huitara (con estiércol)

fiar *vt* tanehua

fibra *f* rasuguí (de maguey)

fiebre *f* ínuhua (paludismo)

fierro *m* 1. jiero 2. bilini (de lumbre)

fiesta *f* omáhuari **hacen fiesta** omahua **día de fiesta** omohuárahuaachi

filo *m* **tiene filo** orá

fin *m* **al fin** jubáami

finalmente *adv* jubáami

fino *adj* garabé

firme *adj* jihuérami

flaco *adj* que sapéami

flauta *f* cusera **toca la flauta** cusé

flecha *f* hua ohuá **tirar flecha o balazo** umú (sing.) mujubú (pl.)

flexible *adj* romíami

flojera *f* **tiene flojera** nasina nasinácuri

flor *f* 1. sihuáchari 2. cohuí (de un encino) 3. bachí sihuará (de calabaza)

floreecer *vi* sehuá sihuá

flotar *vi* canajeca simí

formar *vi* nahuisura (en fila)

fortalecer *vt* jihuérata

fragante *adj* hue gará júcami su'hueti júcami

frente *f* cohuara corá **frente arrugada** cochuárahachi si'rúami

frecuentemente *adv* huisabé

fresco *adj* 1. ruráami (temperatura) 2. bucuríhuami (nuevo)

fresno *m* uré

frijol *m* 1. muní 2. ricómari (grande, colorado)

frío *adj* ruráami **hace frío** rurahuá **tengo frío** rurámini

frotar *vt* uché

fuera *adv* **fuera de sí** que nehuarite

fuerte *adj* 1. jihuéami ihuérami (de cuerpo) 2. o'huari (ruidoso) 3. huataca huatácami (duro y flexible) **está fuerte** *vi* huataca **fuerte imper** ¡huériga! **lo hace fuerte** jihuérata

fuerza *f* **con fuerza** huérari **tiene fuerza** jihuero

fugarse *vr* 'másari (el preso)

fumador *m* pihuácami

fumar *vi* pehua

futuro *adj* huaminánomí

G

gallina *f* torí muquirá

gallo *m* torí ohuira

ganar 1. *vi* ni'yura mitá (en el juego o carrera) 2. *vt* me (sueldo) **si gana** mésagá

garganta *f* cutá

garrapata *f* machá

garza *f* huachó

gastado *adj* luhuíami

gastar *vt* 1. ba'nésara (la cobija) 2. luhuí luhuá (la ropa)

gatear *vi* chucugá iyena

gato *m* míisi **gato de algalia** píchuri (zorrillo) **gato montés** ruchí

gavilán *m* 1. siquiríchi (amarillo, pequeño) 2. cusá (blanco) 3. rahuihui (negro)

gemelo *m* 'marachi

gemir *vi* 1 ri'í. ri'íchani 2. nacú orihua (perro)

gente *f* pagótami rarámuri **toda la gente** si'néami

germinar *vi* a'huí (semilla)

gigante *adj* huarubé

gloria *f* **en la gloria** rihuigachi

gobernador *m* siríami **ante el gobernador** bacháami echi siríami yuhua

golondrina *f* so'hué

golpear 1. *vt* cho'ná chuhuá (con alguna cosa) 2. *vt* achapa (ropa, cobijas sobre la roca o con un palo para quitar el agua) 3. *vr* chihuí

gordo *adj* sapéami sabéami **está gordo** sapé

gorgojo *m* 1. coséhuari (se come la lana de las cobijas) 2. cunú (de madera) 3. nohuí (de tierra)

gotear *vi* pachú

gozar *vi* canira

gracias *f* natérarabá **dar gracias** natétara aní

grajea *f* rijísari (cellisca) **cae grajea** rijisa

grande 1. *adj* huarú (sing.), o'huari (pl.) 2. *m* huarura (sing.) o'huéara (pl.) **más grande** o'huéarapara (cosas, niños) **tan grande** churú

granizo *m* rijé

grano *m* chánahuara (forma posesiva) **tiene granos** chá cháa **salir granos** chana (enfermarse)

granujoso *adj* chánami

gratis *adv* que bire naporíhuami quetasi natétahuami

grillo *m* ricuchuri

gris *adj* rosábachami (como una camisa despintada)

gritar *vi* 1. siná (sing.) sinaca (pl.) 2. cusú (animal) **cuando gritan** cusúhuachi (animales)

grueso *adj* ru'náami **está grueso** ru'ná

grumo *m* **que tiene grumos el atole** pamótami ju

gruñir *vi* 1. roró 2. cochí yóchani (perro)

guacamayo *m* cánari

guajolote *m* chihuí

guano *m* sopichí huitara (de murciélago)

guardar *vt* catehua nuté tibuta

guiar *vt* bayeba yura

gusano *m* 1. cuchíhuari (de la carne) 2. mutébari (del elote)

gustar *vt* 1. ra'ihuá (comida) 2. ba'yori (una cosa)

gusto *m* **con mucho gusto** caníriga **me dio gusto** canírini **tiene gusto** canira

H

habitación *f* bitichí **habitación de ellos** aboni pirérachi

habitar *vt* bité (sing.) piré (pl.)

habla *f* chané (mal)

hablador *m* ra'íchami **es muy hablador** ne'ogué

hablar *vi* 1. ra'icha 2. nahuesa nahuisá (habla en público) 3. chirohua (en voz baja) 4. ne'ogué (malas cosas) 5. hue ihuéami ra'icha (recio) **durante el tiempo de hablar** ra'icháchanachi **habla con palabras bonitas y suaves** su'huérigá ra'icha

hacer *vt* 1 orá, si, nihuá (sing.),. nihuaríhua (pl.) 2. nihuí (alguna cosa) **así hace** echorá **hace muchísimo** qui'yá quiyá **haciéndose rico** níhuata **lo hace así** orí **los que hacen** síami **no le hace** que chi'ré **que hace mal comoquiera** chibisíami **recién hecho** bucurí nihuárami **tiene mucho que hacer** hue nihua nóchari

hacia *prep* **hacia allá** echo'ná

hacha *f* ripurá **mango de hacha** ripurá cusirá

hallar *vt* rihuá

hambre *f* 'lóhuari **tiene hambre** 'loché 'lohua **tiene demasiada hambre o sed** huiputa

hartar *vt* bosá (sing.) posá (pl.)

hasta *adv* piché **hasta luego** térico piché **hasta que** iyénasí mapuyénasí

hay *v impers* nirú (en existencia) **no hay de qué** chirihuéraba

hechicero *m* 1. sucurúami 2. sapáami (que raspa una hueja con un palito y canta)

hechizar *vt* sipabú sucurú

helar *vt* ritú

helecho *m* mochocuá

hembra *f* muquirá

herencia *f* cahuí pátami (de terrenos)

herir *vt* chihuá chihuí

hermana mayor *f* cochí cochirúami huasamóchahua (de mi mamá)

hermana menor *f* biní (de mujer) **tiene hermana menor** huayé

hermano *m* rijimá (sing.), ritémahua (pl.) **hermanos y primos hermanos** najirémami **tiene hermanos** rijimé **son hermanos** najirema

hermano mayor *m* bachí **tiene hermano mayor** bachéi

hermano menor *m* boní bonirúami

hermoso *adj* ba'yóami simati

herradura *f* cahué acará

herrar *vt* acara

hervir *vi* basú roné ronó **hierve mucho** ronohuisa (está tirándose)

hierba *f* 1. riyahui (de toda clase) 2. casará (del campo) **crecen muchas hierbas** riyáhuata **entre las hierbas** riyáhuachi

hierro *m* jiyero

hígado *m* amá imá **tiene hígado** amaré

higo *m* chuná racara

higuera *f* chuná **en la higuera** chunárari

hija *f* 1. quirá (de una mujer) 2. mará (habla del padre) **hija grande** que (dice la madre) **que tenía hijas el hombre** maréari **tiene hija el padre** maré

hijo *m* 1. raná (sing.) cúchara (pl.) 2. no (en relación al padre) **tiene hijo** rané (sing.) cúchuhua jínohua (pl.) **que tiene hijos** ranéami (sing.) tanéami (pl.) **tiene un hijo (el hombre)** nohua nóhuami

hilo *m* curícari (de lana) **hacer hilo de lana** bo'osari bi'rina

hincar *vr* chocoba

hinchado *adj* 1. capótami 2. bajácami bajíbachami (el cuerpo por desnutrición)

hinchar *vr* 1. bajina 2. bacamú (con pus) 3. banachí ca'móchari (mejilla) 4. sijabó (el nixtamal) 5. ca'mocha (la cara) 6. capota (la tortilla)

hipo *m* **tiene hipo** ochera aní

hocico *m* 1. cho'ó 2. cahué cho'orá (del caballo)

hogar *m* **hogar del hombre** rijoy bitérachi

hoja *f* 1. sahuá 2. bacahuá (de mazorca) 3. rocoró (grandes de encino) **tiene hojas** sahué **que tiene muchas hojas** sahuéami **se caen las hojas** sahuarusa

hojarasca *f* ocósuhui (de pino)

hola *interj* ¡cuira!

hollín *m* morisó **se pone negro de hollín** morisóbana

hombre *m* rijoy

hombro *m* mató matóchahua **en el hombro** matochi **llevar en hombros** matora

homicida *f* nacóhuami

honda *f* sojobari

hondo *adj* rocóami **donde está hondo** rocóhuachi **está hondo** rocó

hongo *m* 1. huicohuí 2. si'richá (venenoso)

hora *f* **a qué hora** ¿chu yena?

horcón *m* toni

hormiga *f* sicuí sucuí **se llena de hormigas** sucuhua

hoy *adv* abé jipi **hoy día** jipi rahué **hoy temprano** bi'yábijí

hoyo *m* jochi **escarbar hoyo** jora **en el hoyo** jótachi **hacer hoyo** jo **hacer un hoyito redondo** ricomta ricoma **hecho hoyo** jótami

huarache *m* acá **se pone huaraches** acará **se quita huaraches** acarapu **tiene huaraches** aqué

huari grande *f* huatobé (canasta)

hueco *adj* opoátami **hecho hueco** rocomítarami **hacer hueco** micó

hueja *f* 1. labá (jícara redonda) 2. lochi (jícara alargada especial para sacar agua) **hacer huejas** labata

huellas *f* oré **seguir las huellas** jiyé

huérfano *m* ba'raguéchuri

hueso *m* 1. ochí 2. romírahua (de la muñeca) 3. ranícara (del tobillo) **hueso de gallina** torí ochirá **parte gruesa del hueso que fue roto** bachagóachi **tiene huesos** ochéi

huevo *m* ca'huara **poner huevos** ca'huá **huevos de gallina** torí ca'huara

huir *vi* 'masa 'masi (sing.) jumsa (pl.)

humear *vi* moré

humedecer *vt* chirihué sa'mina w

húmedo *adj* sa'míami **está húmedo** sa'mí

humo *m* morí **estaba haciendo humo** moroyé **hay humo** bimoré moró

hundir 1. *vt* botobú 2. *vr* botuhuí butuhuí

I

idioma *m* ra'ichárami

iglesia *f* ri'obá **en la iglesia** ri'obachi

ignorante *adj* tarapé machíami

igual *adj* néchigo a'nahuí achó (pl.) **es igual** achigó yiri ju **son iguales** chopi a yiri ju a'nahuí ju

igualar *vt* anara

iluminar *vt* rajé

importar *vt* chiré **no importa** que chireco

incapaz *adj* **es incapaz** quetasi omero

incienso *m* moruhuá **donde se quema incienso** morérachi

inclinado *adj* ri'nahuícami (de espaldas)

inclinarse 1. *vt* bunahua 2. *vt* yora (la cabeza) 3. *vr* buná

incrédulo *adj* quetasi bichíyami

indígena *f* si'nu rarámuri (de otro grupo)

infante *m* táa múchari táa (sing.) cúuchi (pl.)

infectar *vt* bacamú (una llaga)

inflado *adj* capótami

inflar 1. *vt* capona 2. *vr* capota capó

informar *vt* ruyé

inmediatamente *adv* hue ya hue yáati yáati

inmenso *adj* huarubé

inocente *adj* quetasi choquéami ju

instruir *vt* binera

insultar *vt* sitira ané

inteligente *adj* 'nátami

interpretar *vt* rarámuri niráa uchucha

intérprete *común* rúsiami

interrogar *vt* rucugá

intestinal *m* sihuá

inundar *vt* noporí

invierno *m* romó **comienza el invierno** romosa

invitar *vt* ohuí yera nijohua bayera

inyectar *vt* iché

ir *vi* iná simí (sing.) simá (pl.) **no quiere dejarle ir** surí **quiere ir** simea orari, simináari (pl.)

va a pie huichíarigá simí **vamos imper** ¡mabá! **vaya imper** simigá **yendo** sira **ir cuesta abajo**

riquina **querían irse** simináari

izquierdo *adj* o'huina

J

jactancioso *adj* níriami

jalar *vt* banisú

jamás *adv* que siné

jarro *m* sicorí

jefe *m* huarura (sing.) o'huéara (pl.) **hacen jefe** huarubérata **jefe supremo** huarubera
jorobado *adj* ropóchami
joven *m* ri'marí (sing.) témari (pl.)
jugador *s* ri'iquéami
jugar *vt, vi* ri'é (sing.) ri'yeca ri'eca (pl.) **juega con alguna cosa** ri'echa **juega tirando los palos** jubá **jugaban** itiyeri **juegan cuatro, juegan teja** rijibá
jugo *m* ba'huira **jugo de fruta** huasí ba'huira
juntar 1. *vt* napabú 2. *vr* napahuí napé **los que se van juntando** napahuísiami **lugar donde se juntan** napahuícahuachi **juntamos** a'nabáa
junto *adj* napéa napahuícamí **están juntos** nachú **poner juntos** nachucha
jurar *vt* bichíhuaga ané
justicia *f* **hace justicia** custícia orá
justo *adj* huachínaga oráami

L

labio *m* chumí **tiene labios** chumé
labrado *adj* michítami
labrar *vt* michí (con hacha)
ladear 1. *vi* o'rí (un pino o un poste) 2. *vt* bunahua o'rina
lado *m* **a un lado del camino** chaquena **al otro lado** corina cuhuana **de un lado** 'naca (lejos) **el otro lado del cerro** corí corí cuhuana **lado derecho** huatoná **por el otro lado** corina **por este lado** jami **por los dos lados** a'nagú **se echa de un lado al otro** bitíra
ladrar *vi* nicá
ladrón *adj, s* chigórami
lagartija *f* 1. rochá (negra) 2. rojorócuhi (pinta)
lagarto *m* jócari (cornudo)
lágrima *f* ucuá **salen lágrimas** ucuena
laja *f* rapé **en la laja** pisachi ripisachi rapirúachi rapichí **hay laja** rapirá rapirú **que tiene laja** rapirátachi rapirúami
lama *f* banagá **hay lama** banagué
lamer *vt* cha'mí
lana *f* bo'osari **carda la lana** bo'osari rajana **hilo de lana** curícari **hacer hilo de lana** bo'osari bi'rina **lana de borrego** bo'huá bo'huara **tiene lana** bo'hué **una bola de lana** bo'osari cabori (para hacer cobijas)
lanudo *adj* hue bo'huéami
lanza *f* sirá (se lleva en la Semana Santa)
largo *adj* hui'rí (sing.) i'hueri (pl.)
lástima *f* **tiene lástima** natimá
lavar *vt* 1 pagó. 2. pabaca (trastes u otras cosas) 3. huichó (la ropa) 4. soma (la cabeza) 5. basigó (la cara) 6. panica panigo (las manos) 7. ronobaca (los pies y las piernas)

lazar *vt* o'huí huíi huiya

leche *f* **dar leche** huisú iná chi'mu

leer *vt* oserí 'nena **sabe leer** machí oserí 'néniya

legaña *f* socorá **tener legañas** socoré

lejos *adv* huaná micá **de lejos** 'nabé 'naca **más lejos** usita **muy lejos** micabé **qué tan lejos está interr** ¿chu yena micabé ju?

lengua *f* cha'mérohua

leña *f* cu **trae leña** qui'huí cu ca'hui

león *m* mahuiyá

levantar 1. *vt* cayahui, cayena, ohuínta 2. *vt* mutú (con los brazos) 3. *vt* o'huicha (costal de maíz, piedra grande) 4. *vr* huirisa (sing.) jasa (pl. de estar sentado) 5. *vr* asisi (sing.) muchisa (pl., de estar acostado) **levantar la caja** cajón cayahui **levantar una acta** oserí osé **levántese imper** ¡huirisi! (sing.) ¡jáasi! (pl.) **levantó** huirásari

ley *f* nuraríhuami

liacho *m* muruca (lío; una carga amarrada) **hacer liacho** murú

licencia *f* risensi

liebre *f* ruhué

liendre *f* huichí cahuara **tiene liendres** ca'hué

lienzo *m* naporí (con que se hace el paño con que amarran el cabello)

ligamento *m* 1. rahuá 2. rasícari (de la rodilla) 3. sicá rahuara (de la mano) **lugar de los ligamentos** rahuasícachi

ligero *adj* a'huánami huarínami **es muy ligero** huarina

lijar *vt* sipá

limpiar *vt* 1 bi'huá. bi'huí 2. casuhua (frijol o grano seco) 3. cho'mabú (la nariz)

limpio *adj* bi'huíami

lindo *adj* ba'yóami

lío *m* muruca (reg.: liacho; carga amarrada) **hace un lío** murú

lirio *m* racó (colorado)

liso *adj* **se hace liso** ri'huá

listo *adj* carihuérami

listón *m* natépari (para el cabello)

lobo *m* naribochi naríhuari naríiri nariyochi

loco *m, adj* que nehuarite **está loco** lohuí (que 'l'anda corriendo) **se vuelve loco** uchurisa

lodo *m* huisogá **hace lodo** huisó

lograr *vt* seba

loma *f* ripata rabó

lombriz *f* sa'í (de tierra)

lomo *m* chacachi (angosto y corto)

lonche *m* nutugá (merienda) **hace lonche** nutata

lucero *m* ri'risópari ro'rosópari

luciérnaga *f* cupisi (insecto)

luchar *vi* 1. nijirapa (sing.), najarapa (pl.) 2. taba

luego *adv* **desde luego** hue yáati **hasta luego** térico piché

lugar *m* micabéana (lejos) **en lugar feo** charicáachi **este lugar** jena'í cahuírari **lugar donde hay hierba “basigó”** basigochi **lugar donde le alcanza** sebáachi **lugar donde ponen algo** muchuhuárahuaachi **lugar donde vive gente** rijóhuachi

lugar cerca 1. narina (en el mismo nivel) 2. narírahui (en el mismo nivel, escondido)

lumbre *f* na'í **encender lumbre** birichí (con pedernal) **en la lumbre** napichi na'írari **hace lumbre** na'á **prende lumbre** rajigá

luna *f* michá **hay luna** miché

luz *f* **hay luz** machí

Ll

llaga *f* cha **lleno de llagas** chánami

llamar 1. *vt* bayé 2. *vt* oyera (la atención cuando se está haciendo algo malo) 3. *vr* rihué **está**

llamándole por nombre en su presencia rijini

llano *m* 1. ipó 2. umirá (último llano para abajo) **hay llano** iporo

llave *f* irápara

llegar *vi* 1. nahuá (sing.) si (pl.) 2. seba (alcanzar, llega a ser) **cuando llega el tiempo** sébachi **donde llega** ca'yé (después de atravesar varios arroyos) **llegamos** siyete **llegándose** sisa **llegaron** siri **llegó de repente** que sayiná cu nahuari

llenar 1. *vt* bosahua (sing.) posahua (pl., persona) 2. *vt* buchihua (cosa) 3. *vr* bosá (sing.) posá (pl., persona) 4. *vr* buchí

lleno *adj* buchíami

llevar *vt* 1. apera (cosa en la espalda) 2. banira (jalando con mecate) 3. bayeba to (guiar) 4. ca cami (en la mano) 5. carú caruta (un niño, en la 'R' espalda) 6. cotúura (donde hay pasto) 7. chi'rirú (en la punta de un 'R' palito) 8. matora (en los hombros) 9. meta (los animales) 10. murú muruta (una carga en animales) 11. mututa (en los brazos) 12. racó (en un trapo) **llevar preso** burira **lleva por el agua** u'lu **lleva de compañero en un viaje** yura

llorar *vi* nará

llorón *m* naraquéami **es llorón** huiquechi

llover *v impers* ucú **todavía llueve** abijí ucú

lloviznar *v impers* romohua

lluvia *f* ucuí **llega el tiempo de lluvias** barasa **tiempo de lluvias** bará

M

macizo *adj* ihuérami

macho *adj* ohuira

machucar *vt* rasana miteba rasá

madera *f* cu **madera fofa seca** cosari **madera fofa mojada** sótari

madrastra *f* miyérati chocóbara

madre *f* iyé huiyé

madrina *f* baquirini

madroño *m* urúbasi (árbol)

madrugada *f* bi'yá chi'rásiachi **hoy temprano en la madrugada** bi'yá rocozó

madurar *vt* hua

maduro *adj* huácami

maestro *m* binériami

maguey *m* 'me **flor de maguey** barí sihuará **quiote de maguey** me barirá

maíz *m* 1. sunú 2. sunú orirúami (desgranado) 3. sunú ichori (azul) 4. rosorí (tipo blando) **entre las matas de maíz** ichírari **hay matas de maíz** iché **matas de maíz** ichí **maíz nacido para hacer tesgüino** tócuhi

mal *adv* chati chibi **mal de salud** nayú **tiene mal olor** chajubá

malacate *m* curi

maldad *f* chati oráami

maldecir *vt* sití ra'icha

malgastar *vt* ri'echa

malhechor *m* chati oráami sitira oráami

maltratar *vt* sitira orá

malvado 1. *adj* aparúami 2. *m* sití oráami

mamá *f* iyé **la mamá de él** binoy iyera **que tiene mamá** iyéami

mamador *m* chi'íami

mamar *vt* chi'í **le da de mamar** chi'ira

manantial *m* bajichi

manar *vi* **mana agua** ba'huí machina

mandamiento *m* nuraríhuami

mandar *vt* 1. nuré nurá'N'(a otro) 2. jurá (mensajero) **el que manda a otro** nuráami **manda un recado** jura ruyénara **mandado** juráami **mandó** júuri **mandó llevar alguna cosa** náari

manear *vt* ronojípana sutubí (a un animal)

manejar *vt* 1. gará machí asée (caballo) 2. gará machí cu'lina (camión)

manera *f* **de alguna manera** chúbirigá **de esa manera** echirigá **de esta manera** jerigá **de la misma manera** achigórigá **de ninguna manera** que chirigá **de otra manera** si'huinárigá **de qué manera** ¿churigá?

mango *m* ripurá cusirá (de hacha) **poner mango al hacha** cusera

mano *f* sicá **a mano** sicá jiti **en la mano** sicachí **mano derecha** huatoná **mano izquierda** o'huiná

manejo *m* bureri

manso *adj* que chibisíami gará binéami (un caballo)

manta *f* chiní **pieza de manta** chiní burirúami

manteca *f* hui'í **que tiene mucha manteca** hui'íami

manzanilla *f* cu'huíchara huíchari i'huíchari (planta) **en la manzanilla** i'huícharachi

mañana *adv* ba'arí **hasta mañana** ba'arí piché **mañana temprano** ba'arí bi'yá **por la mañana** ba'arínara **pasado mañana** huanihuí

mapache *m* batú

mar *f* huarú ba'huechi **orilla del mar** huarú bahuechi suhué

maravillar *vr* **no se maravilla** quetasi cha níraga 'nata quetasi majaga 'nata

marcar *vt* osé (con cal)

marchante *m* norahua

marchitar 1. *vt* huarona aró huaró

marear *vr* 1. opesi 2. hue ricú (como borracho)

marido *m* cuná **tiene marido** cuné (sing.), ucuné (pl.)

mariposa *f* nacarópari

marrano *m* cochi

marro *m* michora

martillar *vt* michona

más *adv* huamí **más allá** minana **más allá en tiempo** huaminánomí **más todavía** huaminabi

masa *f* batusí

máscara *f* cho'obáchari

masticar *vt* quecha

mata *f* 1. ichí (maíz) 2. achagó (espinosa, semejante a manzanilla; las chivas comen las ramitas) 3. bacánuhui (crece en las barrancas; se usa la raíz para curar cuando se está “fuera de sí”) 4. batagá (crece en las barrancas; produce semillas que se usa para hacer soguillas) 5. chimari (parecido a la cebolla) 6. chocóbari (tiene flor bonita) 7. cho'rí (crece muy extendida, sirve como quelite) 8. siré (hojas angostas, crece en tierra caliente; se usa para hacer canastas o en Semana Santa para hacer flores para la fiesta) 9. tútusi (tiene una frutita)

matado *adj* co'huirúami (pl.)

matar *vt* 1. mi'yá (sing.) 2. co'huí co'yá (pl., animales) **fue matado** mi'ríratí **quiere matarlo** mi'rínari

maullar *vi* nacú (gato)

mazo *m* michora

mazorca *f* pachí sunú o'néami

me *pron* chí tamí

mecapal *m* nacapari

mecate *m* huiya **hace mecate** rochíbana

medianoche *f* nasipa rocogó

medicina *f* ohuáami

médico *m* óyami

medida *f* tétari **medida de una cuarta** macari (del dedo pulgar hasta el dedo mediano)

medio *adj* nasipa

mediodía *m* rahuirí

medir *vt* teta (por comparación), anahui

médula *f* huacá

mejilla *f* baná **en la mejilla** banachi **tiene mejillas** bané

mejorar 1. *vt* a'lara ca'rara garara garanta 2. *vi* garana

mellar *vt* huacana huacá

memoria *f* **tiene buena memoria** gará nehuará

menear *vt* 1. lohuá 2. mo'ora (la cabeza) 3. huasírahua (la cola)

menester *m* **es menester** ariga 'huérari ju

menor *adj* 1. tabéara (sing.) 2. cúuchara (pl.; como los puestos) **lo hace menor** tabéata

menospreciar *vt* cahuera chijuna

mentar *vt* rijí (el nombre de otro en su presencia)

mentir *vi* 'yeca icaré

mentiroso *adj* 'yécamí

mes *m* michá **tiene mes** miché

mesa *f* juberí

meseta *f* **en la meseta alta** rayabó

mestizo 1. *m* chabochi 2. *adj* orí

metamorfosear *vt* najita

metate *m* matá **mano de metate** matúsari

meter *vt* 1. pachá bachá (sing.) pachá mo'huá (pl.) 2. a'huá (varias cosas) 3. mo'hué (el hilo al hacer una cobija)

mezcal *m* me

mezclar *vt* 1. nasohua nasó 2. loca (el pinole en agua) **mezclado con** na'rohua **mézlalo imper** ¡nasohuá!

mí *pron* queni **a mí** chí tamí **por mí** nijé jiti

mi *adj pos* queni nijé níhuara

miedoso *adj* majáami

miedo *m* **tiene miedo** majá majaga majahuá

miel de abeja *f* 1. amóo amoque corimena 2. colimena (de colmena)

mientras *adv* mapuyena mapuyénasí

miércoles *m* nasípasigó

milpa *f* biréana ipó ichihuáami **en la milpa** ichírari

mío, mía *adj pos* queni nijé níhuara

mirar *vt* 'ne ritú 'neni **está mirando** 'nena **mira imper** ¡nibí! ¡nibira! (sing.) 'ninasi (pl.)

mirando 'nagá nigá

miserable *adj* risirúami

mismo *adj* chopirigá

mitad *f* nasipasí

moco *m* cho'má **tiene moco** cho'mé

mocoso *adj* cho'méami

mocho *adj* sicamochi (de una mano)

modo *m* **de ese modo** echorá **de otro modo** aná carú **de qué modo** ¿churigá? **de todos modos** arigá

moho *m* banagá

mojado *adj* sa'mí sa'míami **en algún lugar mojado** samichí

mojar 1. *vt* sa'mecha 2. *vr* sampá

moler *vt* 1. rusú 2. batú (en metate)

molestar *vt* cumé

molleja *f* ruyari **molleja de pollo** torí ruyara

momento *m* **al momento** hue yáati

mondar *vt* sipirú

moneda *f* huenomí

montar *vt* asé (un animal) **montando** asigá

monte *m* cahuí **en el monte** cahuichí

montón *m* 1. rité ripútami (de piedras a un lado del camino) 2. ripú (de piedras y palos que echan a un lado del camino o en un puerto entre las montañas)

morado *adj* chomítuami

morador *adj* 'l' bitéami (sing.), piréami (pl.)

morar *vi* bité (sing.) piré (pl.)

morder *vt* 1. iquí 2. qui'mó (muchas veces) 3. quisú (quitar un pedazo) **que te mordió** piri mi iquiri

morir *vi* mucú (sing.) suhuí (pl.) **muere de frío** 'aché

moro *m* moró (los que llevan coronas con plumas en la Semana Santa)

mosca *f* si'orí

mosquito *m* ajó

mostrar 1. *vt* machira rihuirá 'nera 2. *vr* rihuí

mover 1. *vt* noqué 2. *vt* cho'ohué (hocico) 3. *vt* sicara (brazos) 4. nocohué nocuá **que se puede mover** nocuáami

muchacha *f* tihué (s) ihué (pl.)

muchacho *m* tohuí (s) cúruhui (pl.)

muchísimo *adv* huabé nepi huicabé

mucho *adj, adv* huarú (sing.) huicá (pl.) hue 'me **mucho después** hui'rique **mucho más** huaminabi **mucho más rato** huiribeco

mudo *m, adj* que ra'íchami tamuro

muela *f* otérami ramé otéramachi jáhuami

muerto *adj* mucúami

muesca *f* **hecho con muescas** micótami **le hace muescas** micó

mugir *vi* roró

mugre *f* chórohua

mugriento *adj* ochoréami sugúrami **está mugriento** sugura

mujer *f* muquí (sing.) muguí (pl.)

multar *vt* bujé

multiplicar *vt* huiquiyá muhué

mundo *m* cahuí huichimoba **en el mundo** huichimóbachi

murciélago *m* sopichí supuchí

murmurar *vi* chira

músculo *m* cabóochi (de la pierna o del brazo)

musgo *m* rité bo'huara

músico *m* táami

muslo *m* casí

mutuamente *adv* a'nagupi

muy *adv* hue ne

N

nacer *vi* a'huí (las semillas) **nació un niño** nahuari

nada *pron* **de nada, por nada** huicáhuaraba **nada más** chopirigá huepi **sin nada** péé yiri

nadar *vi* 1. aqué 2. butuhuisa simí (debajo del agua)

nadie *pron* que huesi

nalga *f* cusuchí

naranja *f* narasi

nariz *f* acá chomá **en la nariz** acabó **hoyo de la nariz** cho'márachi

neblina *f* bimó **hay neblina** bimoré

necesitar *vt* nehuaré

negar *vt* icareca ru (en sentido de mentir)

negro *adj* chócami **lo hace negro** chónohua

nene *m, f* múchari

nervio *m* lábari

nervioso *adj* majárami

nevar *v impers* quipá **que tiene nieve encima** quipéami

ni *conj* **ni uno** ni biré

nido *m* 1. rosó 2. churuguí rosorá (de pájaro) **hace nido** rosorá

niebla *f* bimorí **en la niebla** bimorítari

nieta *f* 1 usú (de la abuela materna). 2. acáchura (de la abuela paterna)

nieto *m* 1 aparocha (del abuelo materno). 2. ochícari (del abuelo paterno) **mi nieto** nijé aparóchahuara

nieve *f* quiparí

ninguno *adj* que huesi tarapé biré **ninguna parte** que casé

niño *m* tohuí (sing.) cúruhui (pl.)

nivelar *vt* ri'ná

nixtamal *m* napíhuari **hace nixtamal** napihua

no *adv* que quetasi que biré tasi tásirapé tarapé **no importa** que chireco **no le hace** que chi're
no se maravilla quetasi majaga 'nata

noche *f* rocozó **anoche** *adv* rapaco rocozó **de noche** rocozó niráa **medianoche** *f* nasipa rocozó
muy noche hui'rique chónachi

nombrado *adj* aniríhuami **lugar nombrado así** aniríhuachi

nombrar *vt* 1. rihuará 2. huirá (autoridad) 3. jahua (los nombran como autoridades)

nombre *m* rihuá **tiene nombre** rihué

nopal *m* 1. irá rihuirí (castilla) 2. uchurí (tipo que florece)

nopalera *f* iréachi

norte *m* bajicháhuari (viento frío) **hacer norte** bajichahua

nosotros *pron* tamujé

noveno *adj* quimacoysa

noventa *adj* quimacoysa macoy

nube *f* norí

nublado *m* **está nublado** noré

nublar *vt* noré noreba

nuca *f* cutámachi

nudo *m* **hace nudo** nachigó

nuera *f* mo'orí (sing.) mo'orítami (pl.) **tiene nuera** mo'oré

nuestro *pron pos* queta tamujé níhuara

nuevamente *adv* bucurí

nueve *adj* químacoy

nuevo *adj* bucuríhuami

nunca *adv* que siné

nutria *f* bajurí (mamífero)

O

o *conj* quiere queremá

obedecer *vt* o'huiqué

obediente *adj* gará nijéhuami

obligar *vt* 'huérari ané

obrar *vt* orá

obrero *m* nóchami

obscurecer *vr* chona, rocuahua (completamente) **a obscurecer** chónachi

obscuridad *f* rocohuárari **en la obscuridad** chónachi

oscuro *adj* chónami

obsequiar *vt* cora nijí córima 'ya

obsequio *m* córima

observar *vt* 'ne

obstante *adj* **no obstante** arigá

ocasión *f* **en otra ocasión** siné cáachi

ocote *m* chopé **ocotoso** *adj* chopurú (reg.; resinoso)

octavo *adj* osá nahuosa

ocultar *vt* 1. bocohuí (el Sol) 2. norohuí (al pasar al otro lado)

ocupar *vt* nochara

ochenta *adj* osá nahuosa macoy

ocho *adj* osá nahuó

odiar *vt* naquichí

oído *m* nacá **tiene oídos** naqué

oír *vt* 1. nami 2. ra'náchani (ruido) 3. ni'yóchani (una voz) 4. naráchani (llanto) 5. orihuáchani (gimiendo) **si quiere oírlo** námanarasagá **oiga imper** ¡japa!

ojo *m* busí **tiene ojos** busé **ojo de agua** *m* bajichi payéhuachi

ola *f* **hace olas el agua** apurá

oler 1. *vi* jubá juca 2. *vt* sái sáa **que huele bonito** su'hueti júcami **huele mal** bicajuca **huele mucho** hue juca

olfatear *vt* sái sáa **lo sigue olfateando** sáata

olor *m* 1. su'hueti (agradable) 2. cha jubá (mal) **tiene buen olor** su'hueti juca

olote *m* co'ná (de la mazorca) **que tiene olotes** co'néami

olvidar *vt pret* huicari

olla *f* sisorí **hace ollas** sisorita sicota

ombligo *m* suquí **en el ombligo** sucuchí

once *adj* macoy miná biré

opinar *vi* mayé (pensar)

oponer *vt* sayera

orar *vi* ra'icha Riosi yuhua

ordenar *vt* nurá

ordeñar *vt* huisuna

oreja *f* nacá **oreja de alguien** nacara **que tiene orejas largas o chicas** naquétari

orgullo *m* **tiene orgullo** nóocha

orgullosa *adj* nóochami **está orgullosa** nicahuera

orilla *f* 1. suhué suhuirá 2. napacha suhuirá (de camisa) 3. cohuata (de una meseta elevada) 4. ba'huí suhuirá (del agua) 5. huarú bahuechi suhué (del mar) **se acerca a la orilla** suhuensa

orina *f* **moja con orina** isota

orinar *vi* isí

ortiga *f* ra'ó (planta)

oruga *f* cuchuri

oso *m* ojuí

otate *m* bacúi huéchara

otro *adj* 1. auché auché siné auché biré (sing.) auché jaré (pl.) 2. bo'ó bo'ona bo'onata (otra banda) **en otra ocasión** siné cáachi **en otra parte** auché biréana **otra vez** auchecho auché siné **otro poco** auché pe ocuá **uno por otro** ibiripi niráa **uno tras otro** a'yapi **unos a otros** a'nagupi ibiri ibiripi

oveja *f* bo'huá

oxidado *adj* lasíbami

oxidar *vr* lasiba rasiba

P

pacar *vi* sacar cosí simí (pl.; vacas)

padecer *vi* risú anira

padre *m* 1. tata 2. onó (del hijo) onorúami 3. **tiene padre** oné (sing.) 'huénahua (pl.) **que tiene padre** onéami

padrino *m* baquirini

paga *f* natigara

pagar *vt* nateta natétarahua

paja *f* turio cusurá (de trigo)

pájaro *m* 1. churuguí 2. cuácari (verde con pecho rojo que grita: Cuá) 3. chiyohui (pechicolorado) 4. choquéhuari (grita temprano en 'R' la mañana) 5. mo'óchi (gris, un poco grande, 'R' anda en las paredes en el invierno) 6. oyóca o'yócuhi (carpintero) 7. ripíruhi (saltapared) 8. socorachi (carpintero, cabeza colorada) 9. suquícari (carpintero, pinto) 10. tochapi (pico fino; andan muchos juntos; vienen en el tiempo de frío) **pico de pájaro** churugui cho'orá **nido de pájaro** churuguí rosorá

palabra *f* ra'íchari

paleta *f* maracá **en la paleta** maracachi

pálido *adj* rosánari

palma *f* 1. matagá (de la mano) 2. racú (árbol alto, de barrancas) 3. so (árbol; se usa para amarrar rastrojo y otras cosas)

palmillo *m* curú (se usa para hacer canastas)

palo *m* 1. cusí 2. biré cusí chicónami (chueco) 3. tóna (parado) **palo usado por las mujeres en las carreras** chi'riruri **palo picudo** huica (para sembrar maíz) **palo semejante al carrizo** bacúu **palo o árbol seco** huaquí **palo podrido** cosari

paloma *f* macahui

palomitas *f* **hace palomitas** ca'muchita sapota **hacer palomitas de maíz** ca'muchí

palpitar *vi* chipó

paludismo *m* **tiene paludismo** ínuhua

panal *m* amóo amoque (de abeja)

pandear *vr* richira

pando *adj* **está pando** rachira richira **hecho pando** richíratami

pantalón *m* casibacha

panteón *m* chu'huechi

pantorrilla *f* cabóchuhua

panza *f* ropochí

panzón *adj* huarú sapéami ropéami

pañó *m* 1. huisiburi 2. churubira coyera (para la cabeza)

pañuelo *m* naporí

papa *f* ri'rohui (pl.)

papel *m* oserí

para *prep* mapu **para acá** huaquiná **para allá** echomí **para arriba** ri'inana

parado *adj* 1. huiríami (sing.) jáhuami (pl.) (cosa, persona recta) 2. jubánara huiríami (cosa recta, por atrás) **andar parado** uchuta (animales) **estar parado** huirí (sing.); jahuí (pl.; cosa recta) **estar parado** chucú (sing.) uchú (pl., animal, barco, troca, persona agachada u otra cosa de cuatro patas) **poner parado** toná uchá uchucha **poner parado** uchaba (sing.) uchucha (pl., animal, barco, troca, persona agachada) **poner parado** huirá (sing.) jahua jahuaba (pl.; cosa recta)

paralítico *m* que acáanami

parar 1. *vi* chucuba (sing.); uchupa (pl., animal, barco, troca, persona agachada) 2. *vi* huiriba (sing.); jaba (pl., cosa, persona recta) 3. *vi* quirá (lluvia, nieve) 4. *vt* huiraba (motor) 5. *vr* huirisa (sing.); jasa (pl.; de estar sentado) **el hecho de pararse** huiriba (sing.) jaba (pl.) **parándose** huirísaga huachí huiríbaga (derechito) **párate imper** ¡huiribá! **párense imper** ¡jáasi!

pardo *adj* barosi rosábachami comósami **es pardo** comósohua

parecer *vi* 1. (amargo) 2. nirá (bien) 3. ba'yó hueni ba'yori (bonito) 4. nirá (bueno) **no me parece** quetásini mayé **qué te parece interr** ¿chu mi iquiri? ¿churigá mi mayé?

parejo *adj* ri'náami **estar parejo** ri'ná **hacer parejo** ri'nará

parir *vi* nahuara raná

parte *f* **en dos partes** oconá **en la parte superior** ripabé **en muchas partes** canápuromí huicaná huicanáami **en otra parte** auché auche biréana si'huina **en todas partes** buchuhuiana suníami **en todas partes donde hay gente** o'máana **en tres partes** bicaná **en una parte desconocida, en alguna parte** biréanomí **en una sola parte** biréana birénapi **ninguna parte** casé que casé

partir 1. *vt* rapana 2. *vr* rapá **se está partiendo** rapaní

pasado *adj* **pasado mañana** huanihuí

pasador *m* ahuébara

pasar *vt* simira (sing.) simara (pl.) **cuando pasaban** simárachi **los que pasan** simárami **pasa a pie al otro lado del agua** bojoní **pasa la noche (posar)** biteba chi'ré chi'reba **pasa un día o noche (tiempo)** chi'ré **pasando** simírasa **qué pasa interr** ¿chu iquí? **sabe lo que pasó** iquíi

pasear *vi* basaroa

pasto *m* casará

pastor *m* niséami

pastorear *vt* nisé

pata *f* ronó

patear 1. *vt* rité 2. *vi* nité (animal)

patio *m* rapirátachi **arreglar patio para bailar** rapirá **patio donde arreglaron parejo** ri'narátachi

pato *m* basoná huasoná rosoná

pavo *m* chihuí

pecado *m* chati oruhuáhuami chati orarira

pecador *m* chati oráami

pecar *vi* chati orá

pecho *m* rahué **en el pecho** rahuichí **que tiene pecho** rahuéami **dar el pecho** chi'íra

pedazo *m* **pedazos que sobran al hacer una cobija** curícari **se hace pedazos** casi mojuá pe cúuchi mojuari

pedernal *m* birina ricóchari

pedir *vt* tané tana ta **pide a Dios** tani Riosi **pedir perdón** huicáhuari tani

pedregal *m* rimojachi

pegado *m* **está pegado** nachúcami **en donde están pegados** nachúrachi

pegajoso *adj* **está pegajoso** choró

pegar 1. *vt* napachota 2. *vt* huichiba (sol) 3. *vt* ochó ochoná cho'ná (con a mano) 4. *vt* michó (con marro o piedra) 5. *vt* huipisó (con la mano, una cuarta) 6. *vt* basá (con piedras) 7. *vt* chihuá (con un balazo) 8. *vi* che chihuí napachó (pl.) **pegar rápidamente** michona **pegarse con ceniza** napisó

peinado *adj* tichícami **despeinado** chiná sopota

peinar *vt* tichí

peine *m* 1. chinita (comercial) 2. tichícari (hecho de la piña del pino)

pelar *vt* bichina sipirú

pelear *vi* nacóo (pl.)

pelo *m* cupá **tiene pelo** bo'hué (animal) **que tiene el pelo despeinado** que tichícami

pellizcar *vt* sucuchú

pensador *m* 'nátami

pensar *vt* mayé 'nata **no piensa bien** tonto que nehuarite nataguésuri

peña *f* corá **en la peña** coráachi

peñasco *m* huarú ritérari rajamó **hay peñasco** rajamota

peón *m* pioni

perder *vr* huicá **se echa a perder** ri'ichara **pierde en el juego** umpá

perdido *adj* 'huigáami (pl.)

perdón *m* huicáhuari **pide perdón** huicáhuari tani

perdonar *vt* huicahua **perdónale imper** ¡huicahuá! (sing.) ¡huicahuasi! (pl.)

perecer *vi* suhuiri (pl.)

perfecto *adj* garabé

perforar *vt* 1. ihuará (agujerear) 2. natabú (taladrar) 3. natahuí (hasta salir por otro lado)

perico *m* 1. cánari (guacamayo) 2. huará (grande, verde)

permanecer *vi* chi'ré (sing.) tibí (pl.) **permanece en la noche** chireba **permanece fijo** che

permiso *m* risensi

permitir *vt* naquihui risensia 'ya

pernoctar *vi* biteba chi're

pero *conj* chopi

perro *m* cochí **perrito** cuchuri

perseguir *vt* a'najata

persogar *vt* huiya Véase apersogar

pesado *adj* **está pesado** bité

pesar *vt* anahui

pescado *m* rochí

pescar *vt* sirú **pesca con anzuelo** pohua

pestaña *f* si'huérahua

pestañear *vi* cupuchá

petaca *f* imuri

petate *m* perí

peyote *m* jícuri

pez, pescado *m* rochí **tipo de pez negro, barbón** musí

pezuña *f* sutú

picacho *m* ricubiri

picador *m* niquíami

picante *adj* cóami (chile)

picar *vt* iché uchú iquí **le pica (con alguna cosa)** chijisó chi'ibú **está picando** niquí **pica como chile** co

pico *m* 1. churichi 2. churuguí cho'orá (de pájaro) **pico del cerro** churírari

picotear *vt* chu'má uchú

pie *m* rará ronó **a pie** huichí huirigá (sing.) huichí jaga (pl.) **poner los pies** ronera (en una banca) **tiene pies o patas** roné

piedra *f* rité **cerco de piedra** tigótachi **hecho de piedra** tigótami **piedra blanca** ricóchari (dura, sirve para picar el metate) **trampa de piedras** misuri **piedra que cae de la trampa** riquira **piedra parada** toni

piel *f* huichí

pierna *f* casí **en la pierna** casichí **sin pierna** casimochi

pinabete *m* maticó (árbol)

pino *m* ocó **corazón del pino** ocó musurara **donde hay pinos** ocuéachi **entre los pinos** ocórari **hay muchos pinos** hue oqué **tipo de pino** huiyó (de aguja fina) **tipo de pino** sahuá (corteza gruesa, agujas delgadas)

pinole *m* 1. cobisi 2. huatónari (cocido) **come pinole seco** cobí **hace pinole** cobira

pintar *vt* 1. osé 2. sitánahua (rojo) 3. siyónahua (verde, azul)

pinto *adj* comósohuami

piña *f* cahuíchari ocó cahuíchari (del pino)

piojo *m* huichí

piojoso *adj* huichéami

pisar *vt* riqué

piso *m* jubétami (de tablas) **segundo piso** osánamótami (de una casa)

pisotear *vt* rimisó

pizca *f* 'huíhuachi

pizar *vt* 1. 'huí (maíz) 2. muní bo'niméani (fut., frijol)

plano *adj* chipérami **está plano** ocubá

platicar *vi* ra'icha

plato *m* bitori

plegar *vt* si'luna

pluma *f* torí bo'huara (de gallina)

pobre *adj* risúati (sing.) tisúhuati (pl.)

poco *adj* pe (sing.) pe ocuá (pl.) **hace poco** bucurí bucuripi curipi **muy poco** pebi **otro poco** auché pe ocuá **poco a poco** péebi niráa quirí niráa pe o'yó **poquito** pe táa péebi

podar *vt* atahuéyata

poder 1. *m* jihuérhua omérahua 2. *vt* omero **tiene poder** risensia nihua

poderoso *adj* omériami

podrido *adj* 1. atachórami (mazorcas) 2. bicáami (carne) 3. moyáami (maíz desgranado) 4. sótami (madera)

polvo *m* bimó bimorí napsó **hay polvo** bimoré

pollito *m* churipi

pollo *m* torí

poner 1. *vt* achá (sing.), muchuhua (pl.) 2. *vt* uchá uchucha (parado, p.ej.: banca, caja boca abajo, animal amarrado, cualquier cosa en cuatro patas) 3. *vt* ricá (sing.), ro'huá, ro'huaba (pl., acostados) 4. huirá toná (parado, recto, p.ej. cosas, personas) 5. *vt* murubéanta (cerca) 6. *vt* bachá (sing.) mo'huá (pl., 'R'adentro) 7. *vt* coyé churubí (el paño de lienzo en la cabeza) 8. *vr* bacó (amarillo) 9. *vr* sitagápa (colorado) 10. *vr* pu sipú (faja, enagua) 11. *vr* co'yacha (sombrero) 12. *vr* huisibú tabá (la zapeta, taparrabo) 13. pera (carona a la bestia) 14. mo'hué (cartucho en rifle) 15. bocohuí (el sol) **poner un recipiente** (p.ej.: olla, caja) maná

por *prep* jiti **por allá** echo'ná **por algo** echijiti **por aquí** jami **por eso** echijiti **por favor** pe risensi pe risensia pericó **por nada** cárabá **por qué interr** ¿churé? ¿chuseá?

porque *conj* mapujiti

posar *vi* chi'reba

poseedor *m* níhuami

poseer *vt* 1. nihua 2. buqué (sing.) pugúe (pl., animal)

posesor *adj* bucura (sing.) pugura (pl., de animales)

poste *m* toni

postrar *vr* bo'huí

- potable** *adj* ba'huí bajíhuami (agua)
- pozo** *m* bajichi **pozo hecho** cayéatachi
- pozole** *m* basori (frijol cocido con nixtamal)
- preceder** *vt* bachá simí
- predicado** *adj* nahuésarami
- predicador** *m* nahuésami
- predicar** *vt* nahuesa nahuisá **tiene ganas de predicar** nahuésanara
- preguntar** *vt* rucué **preguntándole** rucugá
- prender** *vi* na'é rajigá rajina (lumbre)
- prendido** *adj* na'érami
- preñado** *adj* bocháami
- preparar** *vt* 1. a'lara 2. murú (una carga)
- preso** *m* **lo hicieron preso** bachari **lo lleva como preso** burira **quisieron hacerlo preso** bachánari
- prestar** *vt* tanehui
- primeramente** *adv* bachá
- primo, prima** *m, f* raté (hermano, hermana menor de la madre)
- primogénito** 1. *adj* bachá huiríami 2. *m* bachirúami
- principio** *m* choquira **al principio, en el principio** choquichí chabé choquichí
- producir** *vt* raqué **produce lana** bo'orá
- prohibir** *vt* que naquihua ra'ama
- prójimo** *m* murubé bitéami
- prometer** *vt* bichíhuaga ané
- pronto** *adv* hue sapú que ayó yáati hue yámiti
- propio** *adj* binoy níhuara
- proteger** *vt* tibuta
- provocar** *vt* choquira níiri (pret.)
- próximo** *adj* auché biréana
- pudrir** *vi* 1. bicá (carne) 2. sota (madera) 3. moyá (maíz desgranado) 4. muyá (maíz, trapo mojado, cosa enterrada, madera) 5. atachó (pl.; las mazorcas)
- puerta** *f* 1. 'yera 2. napuchi (entre las montañas) **puerta abierta** yéachi **puerta de la casa** carí yéhuarachi
- puesto menor** *m* cuchípara (entre las autoridades del pueblo)
- pulga** *f* ripuchí
- pulmón** *m* sonorá
- puma** *m* mahuiyá
- punta** *f* cuhuara (de pino, grano de maíz) **que tiene punta** chupéami **en la punta del cerro** churírari **sacar punta** chupará
- punzar** *vt* iché
- puñado** *m* biré macori (maíz)

pus *m* **sale pus** bacamú bicamú bisó **hace salir pus** bisona bisonta

Q

qué *adv interr, pron interr* ¿chu? ¿chuché? ¿piri? **qué es** ¿piri ju? **para qué** ¿churécura? **qué cantidad** ¿chu quipu?

que *pron rel* mapu

quebrado *adj* chi'huáami

quebrar 1. *vt* casina o'rina 2. *vt* capona ca'rina (una cosa larga) 3. *vt* na'rina (palo, pierna, cuerno) 4. *vt* mojuana (en pedazos) 5. *vr* casí 6. *vr* na'rí (palo, pierna, o cuerno) 7. *vr* napó napona (palos) 8. *vr* ca'rí (un palo) 9. *vr* capó (una cosa larga) 10. *vr* chupamóori (la punta) **oír que se quiebra** na'ríchani

quedar 1. *vi* ripí (sing.) tibí (pl.) 2. *vr* napachó (pl., pegados) **quedar en la noche** biteba

queja *f* chirí **lanza quejas** ri'i

quejar *vr* risúu aní

quelite *m* 1. quiribá cujuíbara rochíhuari 2. chu'huá (hojas anchas) 3. osorí (de agua) 4. mocuásari (se cuece para comer) **juntar quelites** quirí

quemado *adj* na'árami

quemar 1. *vt* icoa na'á sahua 2. *vt* huichobé (tortilla, frijol) 3. *vt* 'cuhuana (por el sol) 4. *vi* rajá 5. *vr* sahuí sahuita (comida) 6. *vr* huichobeta (tortilla, frijol) 7. *vr* choba (por el sol) 8. *vr* icota (el monte) 9. *vr* ochobeta (comida; alguna cosa dejada cerca de la lumbre)

querer *vt* garé hueni naquí naquí **quería** orari **quiso** orari **si quiere** naquisáagá

quién *pron interr* ¿chigá? ¿yepu?

quien *pron rel* mapu

quieto *adj* quirí

quijada *f* charóara

quince *adj* macoy miná marí

quinto *adj* marisa

quiote *m* barí

quitar *vt* 1. bujé 'yé 2. acá (el filo) 3. aré (cuernos) 4. bichí (piel) 5. bichina (cáscara) 6. bisú (cuero) 7. pirapa (aparejo) 8. racabú (semillas) 9. ri'ibú (basura del frijol) 10. ronibú (patas) 11. satibú (arena)

quizá *adv* quere quererá huaré

R

rabia *f* lohuí **enfermar de rabia** lohuihua **pegar rabia a otro** lohuira **que tiene rabia** lohuíami

rabo *m* cochí huarira (del perro)

raíz *f* nahuá **que tiene raíz** nahuéami **tiene raíz** nahué **raíz con la que se hace pegamento** chiquí

rajar 1. *vt* rapana 2. *vt* 'huacaná (bifurcación de ramas) 3. *vr* rapá 4. *vr* huacá (una rama)

rama *f* 1. otohuá (grande) 2. charihuá (chiquita) **echa ramas grandes** otohuata **ramitas de encino** charihué **tiene ramas grandes** otohué

rana *f* 1. rimó 2. ricúuri (grande, obscura) 3. sacuá huaca (verde, chiquita) 4. ricúhuari (verde grande, canta en primavera)

rascar *vt* sipá sucú

rasgar *vt* chi'huana

rasguñar *vt* sucuchú (con uñas)

raspar 1. *vt* chajoca sipá sucú 2. *vr* huichibecha (con alguna cosa) 3. *vr* bichí bisiruta **se raspó** chihuari

rastrillo *m* rapirara (para limpiar el patio)

rastrojo *m* sonó

rata *f* 1. rorí 2. oquiri rocuiri (de zacate)

rato *m* **al poco rato** a'rínaromí **al rato** térico **hace rato** abé bucurí **un rato** pe téeri

ratón *m* 1. chicuri 2. sotóchi (chico, de monte)

rayar *vt* 1. bahuirá (con hierro candente) 2. raramú (un pino porque le cae un rayo)

real *m* huenomí

rebajar *vt* su'rá (la cuenta)

rebanar *vt* rapirá (para hacer cecina)

rebosar *vi* cu'rí

rebozo *m* chiní quimira

recibir *vt* naré

recién *adv* **recién hecho** bucurí nihuárami

recio *adj* o'huari

reclamar *vt* cu tani

recoger *vt* cu chapí

reconciliar *vt* cu canírata

recordar *vt* nehuará **hizo recordar** nehuarábanari

recto *adj* huachínami

recuperar *vr* cu sa'huá

rechazar *vt* que 'me nirá

rechinar *vi* hue chané

redondo *adj* sitúrami (sing.) chirúrami (pl.) **está redondo** sitúra **hace redondo** sitúrohua

reforzar *vt* ihuébana

regalar *vt* córima córima 'ya cónahua

regañar *vt* oyera yona

regar *vt* ba'hui ro'hué

regazo *m* **en el regazo** casimóbachí

regocijar 1. *vt* canírata 2. *vr* canira

regresar *vi* cu nahuá (sing.) cu si (pl.)

reír *vr* achí (sing.) cachí (pl.)

relampaguear *vi* ni'huí

relatar *vt* cu ru

relinchar *vi* cusú

relucir *vi* **cuando reluce** ratabáachi

relumbrar *vi* rataba

remedio *m* ohuáami

remendar *vt* pachoca napasú

remojar *vt* pagué pasó sa'mecha sampacha

remoler *vt* píhui

remolino *m* pibíiri **se formó un remolino** pibíhuari

renacuajo *m* sibori

rendija *f* rapáachi

rendir *vt* muhué (mucho)

rengo *s, adj* casimochi que acáanami

renovar *vt* bucurí nihuá

renunciar *vt* cu machina

reñir *vi* na'ahua (pl.)

repartir *vt* nachuta (entre muchos)

repente *m* **de repente** eque sayiná **de repente** yáatari (en futuro) **vendrá de repente** yáti cu nahuama

repetir *vt* 1. auchecho siné aní 2. tinicha (la misma cosa que otro dice para burlarse)

reponer *vt* auchecho siné cu 'ya

reprender *vt* ra'ama

res *f* huáasi huacasí

resbalar *vi* 1. sitárana 2. sasira sitá **se está resbalando** sitaní

resbaloso *adj* **está muy resbaloso** hue salá

resfriar *vr* cho'má

resina *f* choré

resolver *vt* catehuama

resollar *vi* ihuíchani

resonar *vi* chané

respetar *vt* nirá o'huiqué

respiración *f* ihuigá

respirar *vi* ihuí

resplandecer *vi* rataba **el Sol resplandece** ma huichiba rayenari

responder *vt* nijehua **va a responder** nijiyama

restante *adj* tibíami

resucitar *vt* cu ohuina

retener *vt* nuté

retirar 1. *vt* pe micabé achá 2. *vr* micabéana

retoñar *vi* sahuarásimí

retornar *vi* cu simí

retrasar *vt* hui'ribéque nahuá (su llegada)

retronar *vi* ri'o chaní

retumbar *vi* queba

reúma *m* **tiene reúma** churomí ocó

reunir 1. *vt* napabú 2. *vr* napahuí **cuando están reunidos** muchúhuachi (pl.)

revés *m* **al revés** ri'nabuca

revolcar *vr* ri'nagápura

revolver *vt* lohuá nasó cu'rí

revuelto *adj* nasóami

rezar *vt* amachí **perteneciente a la acción de rezar** amachícarahuami

rezumbar *vi* anéchaní (reg.; zumbar)

rico *adj* níhuami **está haciéndose rico** níhuita

rifle *m* carabina **tira con rifle** ra'né ratá ratana

rincón *m* sitoichi **en un rincón** sicochi

río *m* bacochi **por río abajo** tuna

risa *f* **dar risa** achí

risueño *adj* achíami

robar *vt* 1. chigó chihuá 2. chigosa (de paso) **roban mucho** chihuahua **robando** chiguá

rociar *vt* bachima

rodar 1. *vi* cabita 2. *vi* capilata (cosa larga como tronco) 3. *vt* capirata simí (un trozo) 4. *vt* cabítana 5. *vt* capirátana (una cosa larga como un tronco)

rodear *vi* norera

rodilla *f* chocoba **en las rodillas** chocóbachi

rogar *vt* **le ruega** tani

rojear *vi* sitana

rojo *adj* sitácami **lo pinta de rojo** sitánahua

romper 1. *vt* chi'huana 2. *vi* chi'huá

roncar *vi* roró

ronco *adj* **está ronco** cho'mácara aní

roñoso *adj* sugúrami **está roñoso** sugura

ropa *f* chiní

rostro *m* acará

roto *adj* chi'huáami

rozar *vt* comera (la tierra)

rugir *vi* roró

ruido *m* **hacer mucho ruido** nacátara **hacer ruido** sicohua sicóori (estómago)

S

sábana *f* quimira (para arroparse)

saber *vt* machí **como deben saber** machisátiré **le hace saber** machira **que sabe bien** machíami

sabe leer machí oseri 'néniya **que sepan** machisí **sabe lo que pasó** iquíi **sabido** machirúami

sabina *f* hua'á (árbol)

sabio *adj* gará machíami

sacar *vt* 1. machibú machí pa 2. opó (poste) 3. huaní (gusanos; chupando con un carrizo) 4. huijá (de la lumbré) 5. tu (agua con una hueja) **sacar punta** chupará **sacar tiras** sopana (palma, cuero)

saco *m* chihuáhuara (de manta)

sacudir *vt* asahua asapa

sahumar *vt* moré

sal *f* coná **tiene sal** acá conahua

salado *adj* acáami **está salado** acá

salamandra *f* rotebi

salar *vt* acahui

salir *vi* 1. machina (sing.) 2. buyana (pl.) huajóo (los animales del corral) 3. sicóona (legaña en los ojos) 4. bajita (agua) **apenas salió** bucurí simíri **le salió salpullido** buyánari **salimos del trabajo** upuyari

saliva *f* sa'rihuá

salivar *vi* sa'rihué

salpicar *vt* chi'ró chipó

salpullido *m* **le salió salpullido** buyánari

saltamontes *m* corochi

saltapared *m* 1. ripíruhui (pájaro) 2. chu'yépari (pájaro, grande)

salto de agua *m* bocuírachi

saludar *vt* 1. narepa (tocando el hombro) 2. curusú (tocando el brazo a otro)

Salvador *m* Cu'huíimi

salvar *vt* cu'huira

Samachique echo'ná Samichí

sanar *vt* sa'huá cu sa'huá **sano de los pies, brazos** acáanami (solo se usa negativamente)

sangrar *vi* lena

sangre *f* la lamari

sangriento *adj* léami

sanguijuela *f* bayena

sapo *m* rimó sacuá

sarampión *m* sipiyoni

sauz *m* rotosí (sauce; árbol)

sebo *m* hui'í **sebo de chiva** chibá hui'íra

secar 1. *vt* huaqué huarona huaquichébana 2. *vr* huaquiché 3. *vr* chaguta (la hoja) 4. *vr* huaró (por el sol)

seco *adj* huaquichéami

secretamente *adv* chiná niráa

sed *f* **tiene sed** baraché barami

sediento *m* hue barami

sedimento *m* **sedimento del tesgüino** sa'narí

segar *vt* **segar el trigo** turio siguir

seguido *adj* **en seguida** jipi arí

seguidor *m* ináatami

seguir *vt* 1. najata (sing.) náata (pl.) 2. sáata (olfateando la huella) 3. jiyeta jiyé (huellas)

siguen haciendo algo nocuisa **siguieron haciéndolo** sísari

según *prep* mapurigá **según dice Juan** mapurigá echi Juani aní

segundo *adj* osá

seguro *adj* juri **estoy seguro** garani machí

seis *adj* usani

semana *f* tarari **Semana Santa** Norírahuachi

sembrado *m* ichirúami

sembrador *m* icháami

sembrar *vt* 1. ichá 2. muné (frijol, pl.) **de siembra** ichihuáhuami **fue sembrado** ichíratí **siémbrenlo ustedes imper** ¡ichisí!

semejante *adj* mapuyiri (forma)

semejanza *f* yiri

semilla *f* racá tarí (para sembrar) **semilla de trigo** turió racara

sencillo *adj* quetasi 'me oméami ju

seno *m* chi'mura

sentar *vr* 1. asiba (sing.), muchiba (pl.) 2. cayaga asíbari (en cuclillas) 3. mema (con las piernas cruzadas o extendidas) 4. mitora (con los pies cruzados) **está sentado haciendo algo** asira (sing.) muchira (pl.) **quería sentarse** asináari **hacer sentarse, desean sentarse** muchínara **siéntate imper** ¡asibá!

sentir *vr* 1. lamú (dolorido por un golpe) 2. churomí ocó (el cuerpo dolorido)

señalar *vt* jóhua

separado *adj* rojuácami

separar *vt* rojoná

séptimo *adj* quicháosa

sepulcro *m* chu'huechi

sepultar *vt* chu'huiró

ser *vi* 1. ju juco jupá 2. co (afirmación) **era** qué sérari **éramos** ijínari **eran** ijínari **lo que sea** chubiyiri **que sea** níraga (sing.) níراس (pl.) **será** (n) níma **siendo** nísa qué **sería** nímiri cameri (bueno)

sereno *adj* cahuíami (claro, sin nubes)

sereno *m* **caer sereno** ba'huichí

serio *adj* que chibisíami

serpiente *f* 1. sinohui (de todos tipos) 2. rinórohui (larga, ligera, negra) 3. sayahui (cascabel)

servir *vi* iré **no sirve** tasi iré sití

sesenta *adj* usansa macoy

setenta *adj* quicháosa macoy

sexto *adj* usansa

sí *adv* abi abiyena ayena ayeno cho juri **cree que sí** mayé **sí también** ayénasí

siempre *adv* sinibí

sierra *f* huérachi (alta)

siete *adj* quicháo

silencio *m* quirí

sin *prep* **sin embargo** arigá

sino *conj* chopi

siquiera *conj* chopi arigá

sobaco *m* marachi

sobar *vt* sumá ronobácata (las piernas)

sobrante 1. *m* abijí tibíami 2. *adj* simírami

sobrar *vi* simira (sing.) tibí (pl.)

sobre *prep* moba ripá moba

sofocar *vt* 1. coché (con alguna cosa en la garganta) 2. morite sirí (por el humo)

soguilla *f* corogá (con crucifijo)

sol *m* rayénari **el Sol resplandece** ma huichiba rayénari **hace sol** rayena

solamente *adv* chopi huepi

soldado *m* sontarsi

solera *f* cutega

solo *adj* bi'neri (sing.) ahuínari (pl.) **uno solo** birepi

soltar 1. *vt* ni'yúbana su'rina 2. *vt* botana (desata) 3. *vt* sutubípa (soltando el mecate conque fue maneado) 4. *vr* botá ni'yusa

soltero *m* que cho upéami

sombra *f* cárari **está a la sombra** caba **hace sombra** ca

sombrero *m* co'yacha

sonaja *f* 1. sáhuara (de los matachines) 2. sayécari (del pascolero, danzante) 3. chanébari chanécuri (del pascolero, bailarín) 4. rururú (del corredor) **sonaja que llevan los corredores** rurú

sonar *vi* 1. ané (fuerte) 2. chané (mal) 3. nané (mucho) 4. ra'náchani (oír ruido) 5. sohuaca (resoplo o respiro) 6. roró (motor)

sonido *m* **hace sonidos con la voz** ni'yoca

sonreír *vi* achí

soñar *vt* rimú

soplar *vt* 1. pucha púchaga (con la boca) 2. icá (el viento) 3. icárata (con alguna cosa) **soplando** puchaga

sorber *vt* chunurú

sordo *adj* naquétari que námiami

sorprender *vt* pret chami níriqui iquiri

su, sus *adj pos* quepu (de él, de ella)

su, sus *pron* quétamo (de ustedes)

subir *vi* 'mo (*sing.*) jima (*pl.*) **subir el humo** morina **subir de tierra baja** muná **ir subiendo** moyena

suceder *vt* iquí

suciedad *f* chórohua

sucio *adj* 1. sugúrami 2. chónami (negro) **está sucio** chona

sudar *vi* **está sudando** chirena **tener mucho sudor** chirihué

suegra *f* huasí

suegro *m* si'á si'yá

suelo *m* huichí ri'ré huichí

sueño *m* **tiene sueño** cochinari

suficiente *adj* **tengo suficiente** sébari níhuani

sufrir *vt* risúu risúu nira

sumamente *adv* ne

sumergir *vt* botobú

sur *m* ri'reque

surcar *vt* ro'huá (con el arado)

surtido *m* huicaná nasóami

T

tabaco *m* huipá (del campo)

tábano *m* naparí

tabla *f* tábara

tacaño *adj* risirúami

tal *adj* echiyiri **tal como está** mapurigá atí **tal como era** achigórigá mapurigá **tal vez** *adv* huaré quere queremá siné cáachi

taladrar *vt* natabú

talega *f* chihuáhuara

talón *m* ranícuri

tamaño *m* churú **tamaño de un caballo** mapu churú cahué

tambalear *vi* bu'huírasama o'rí

también *adv* así napéa omá na'rohua ayena cho

tambor *m* campori (se usan en la Semana Santa)

tampoco *adv* quetasi cho

tanto *adv* 'me **entre tanto** mapuyénasí **ese tanto** echiyena **por lo tanto** echijiti

tapado *adj* na'omárami

tapar *vt* 1. pora 2. na'oma (por encima o de arriba) 3. cho'omaba (la boca y la nariz por vergüenza) 4. quimá (con una cobija) 5. ca'moché (garganta cuando se come algo seco) 6. nacú (la huella)

tarahumara *f* rarámuri **idioma tarahumara** rarámuri ra'íchara

tarántula *f* sipurí sipúruhui

tardar *vi* ariché

tarde *adv* arí **es tarde** arihua **esta tarde** jipi arí

tardecer *vi* ariché

tascatal *m* aoréachi

táscate *m* aorí orí (árbol local de la familia del cedro)

tatemado *adj* mijírami (asado)

taza *f* basi

te *pron* mi

tecolote *m* 1. cabósari (blanco, de tamaño mediano) 2. ritúcari (blanco y amarillento, de tamaño grande)

tejer *vi* te

tela *f* tera

telaraña *f* narúchari carira narúchari rocorá

temblar *vi* 1. ayiruma 2. sahuiruma nocuá (la tierra)

temer *vt* majahuihua majaga

temeroso *adj* majáami

templo *m* ri'obá

temprano *adv* bi'yá

tender *vt* ra'lanama

tendido *m* **tendidos para dormir** pechi

tener *vt* 1. nihua 2. buqué (animal) **tiene ganas de comer** co'nari **tengo de todas clases** cáraga níhuani **tenga imper** ¡ji!

tentar *vt* nochá

teñir *vt* yoca **lo tiñe de anaranjado** lánahua

tercero *adj* baisá

terminar *vt* cayena suní

termita *m* coséhuari

terreno *m* cahuí **herencia de terrenos** cahuí pátami

tesgüino *m* suguí batari (bebida embriagante) **que toma tesgüino** bajíami **tomar tesgüino** bají

tener tesgüino en su casa batárahua

testificar *vt* ru

teta *f* chi'muri

ti *pron* mi

tía *f* 1. soró (hermana mayor del padre) 2. opochi (hermana menor del padre; 1pers.) 3.

huasamóchahua (hermana mayor de la madre; 1 pers.) 4. ratá (hermana menor de la madre)

tibio *adj* péebi ratáami

tiempo *m* **al mismo tiempo** a'nahuí **cuando llega el tiempo** sébachi **en todo tiempo** churubi **hace muchísimo tiempo** qui'yá, quiyá **hace mucho tiempo** ma hui'rí rahué ju (días) ma hui'rí bamíbari ju (años) **poco tiempo** téeribi pe teri **tiempo de calor antes de las lluvias** cuhué **tiempo de lluvias** bará

tierno *adj* **está tierno** chi'rá (elote, calabaza)

tierra *f* 1. cahuí hui'yé 2. huasá cahuí ichihuáami (de cultivo) **hay tierra** hui'yée **lugar en donde la tierra está colorada** sitéachi **mi tierra** nije cahuíhuarachi **tiene tierra** cahuí **tierra blanca** ricá (la usan para pintarse en las fiestas) **tierra de siembra** hui'yé ichihuáhuami

tijera *f* sirá

tinieblas *f* **hay tinieblas** rocohuá **en las tinieblas** rocohuárari

tinta *f* sitá (colorada, de la tierra con que se pintan los tambores)

tío *m* 1. cumúchari (el hermano mayor del padre; 1 pers.) 2. richí (hermano menor del padre) 3. curichi (hermano mayor de la madre; 1'166' pers.) 4. raté (hermano menor de la madre)

tirar 1. *vt* pa; u'lú (pl.) 2. *vt* ihuepa (con fuerza al suelo) 3. *vt* cu'luhua (líquido) 4. *vt* pasá napabá (piedra) 5. *vt* huiró (agua) 6. *vt* ra'né ratá ratana (con rifle) 7. *vt* umú (sing.) mujubú (pl.; flecha o balazo) 8. *vi* cu'lí (líquido) **tirando las bolas** chocojipa

tobillo *m* romírachi **hueso del tobillo** bachagochi

tocador *m* táami

tocar *vt* 1. nocuara 2. nocha (con la mano) 3. taca simé (instrumento musical) 4. cusé (flauta) 5. huipisó capaneri (campana) 6. chané (puerta) 7. chaché (una cosa a otra)

tocayo *m, f* **es tocayo** chópirigá rihuéami ju

todavía *adv* abijí cho

todo *adj* suhuaba **es todo** cari ju **todo cuanto** suhuaba mapu iquí

todos *m pl* si'néami

tomar *vt* 1. bají (beber) 2. ba'huí bají (agua) 3. to (llevar) **hacer tomar** bajira **tomar pecho** chi'í **ir al tesgüinada a tomar** bajuhua **toma imper** jji!

tomatillo *m* rurusí (fruta)

tonto *adj* nataguésuri

torcer 1. *vt* bi'rina cu'lina 2. *vi* camí 3. *vr* miteba muteba (tobillo) 4. *vr* bi'rí (solo)

torcido *adj* bi'líami **que ha sido torcido** bi'lícamí

tordo *adj* rosobáchami

toro *m* huáasi ohuira huacasi ohuira

tortilla *f* rimé **hacer tortillas** rimé

toser *vi* rosohua

tostado *adj* cuhuanárami

tostar *vt* 1. coná cuhuana (tortillas) 2. cusí (elotes o mazorcas) 3. sapótana (para hacer palomitas)

trabajador *m* nóchami

trabajar *vi* nocha **a trabajar (varios)** nochásia **poner a trabajar** nochara **está trabajando**
agachado chucú

trabajo *m* nóchari **donde hay trabajo** mapo'mi nochárahua

trabajoso *adj* hue oméami 'nate

traducir *vt* uchucha

traer *vt* 1. 'me 'nora pa 2. 'yeba (para alguien) 3. ba'huí tuma tu (agua) 4. cu ca'huí qui'huí (leña) **traer en las manos** tapa ca **quiere traerlo** pánara

tragar *vt* a'huá

trampa *f* **poner una trampa** misú misugú (de piedras para aplastar animales chicos) **trampa de piedras** misugú misuri

transformar 1. *vt* nacuríhua 2. *vr* najita

transparente *adj* gará machíami

trapo *m* huisiburi

tráquea *f* roroca rorógara

trasquilar *vt* sicá **trasquilará** siquimea

travieso *adj* chuhué bacháami simírami cha nocuáami

trece *adj* macoy miná biquiyá

treinta *adj* baisá macoy

trementina *f* **tiene trementina (el pino)** choré

tremolar *vt* lohué

trenza *f* **hace trenzas** choba **hace trenzas para otra** chobata

tres *adj* biquiyá **tres tantos** auche baisá niráa **en tres partes** bicaná

trigo *m* turio **paja de trigo** turio cusurá **segar el trigo** turio siquiré **tiempo de cortar trigo** siquirécohuachi

triguillo *m* basiahui (semilla; se usa para fermentar el tesgüino.)

trillar *vt* rimisó (el trigo)

tripa *f* sihuá **tiene tripas** sihué

triste *adj* o'mónami **está triste** o'mona sihué

troje *f* ricohui (reg.:troja) **en la troje** ricóhuachi **tiene troje** ricohua

tronar *vi* 1. ri'yóchani ri'ó (el cielo) 2. ra'néchané (tiro, trueno) **está tronando el cielo** ri'onó
truena la pólvora ra'né (rifle)

tropezar *vi* 1. turupa 2. i'mé (andando)

trozar *vt* 1. ripuna 2. mité (con hacha)

trozo *m* cutega

tú *pron* mujé mi **tú mismo** mujé binoy

tuerto *adj* biréana busugachi

tuétano *m* huacá

tumba *f* chu'huechi

tumbar *vt* 1. ca'mina najuina na'mina 2. ricaba (sing.) ro'huaba (pl., buey o persona)

tuna *f* napó

turbio *adj* huicúami **está turbia (el agua)** huicú

tuza *f* riposi (mamífero)

tuyo *adj pos* quemi muje níhuara

U

ubre *f* casó chi'huara

último *adj* jubáami

un, uno *adj* biré siné **cada uno** ibiri ibíripi **ni uno** tarapé biré **uno tras otro** a'yapi **uno por otro** ibiripi niráa

ungido *adj* uchérami

ungir *vt* uché

único *adj* bi'néripi

unido *adj pl* napahuícami

unir *vt* napachota

unos *pron* jaré **unos a otros** a'nagupi ibiri ibíripi

untar *vt* uché

uña *f* sutú

urgente *adj* arigá 'huérari

usado *adj* luhuíami

usar *vt* née

usted *pron* mujé (sing.) 'yemi (pl.) **de usted** mujé níhuara **de ustedes** 'yemi níhuara

útil *adj* hue iré

V

vaca *f* huáasi huacasí

vaciar *vt* cu'luhua rohuá

vacunar *vt* uché

vadear *vt* bojoní

vaina *f* cajera

valer *vi* natiguí **no vale mucho** tasi 'me natiguí **vale mucho** hue natiguí

valiente *adj* aparúami

valor *m* natigara

vanagloriarse *vr* nicahuera

vanidoso *adj* níriami

vapor *m* **hace vapor** morina

vaqueta *f* mocá

vaso *m* basi

vecino *m* murubé bitéami

veinte *adj* osá macoy

vejiga *f* sijarí

vela *f* rajirí

veloz *adj* huarina

vena *f* lábara

venado *m* chamarí chumarí

vencer *vt* 1. omeba (sing.) 2. *vi* ni'yura niyura (en una carrera o juego)

vender *vt* rariguihua rarinéa

venenoso *adj* omée

venir *vi* iná norina **allá viene** echo'ná inaro **vénganse imper** ¡sisí! **viniendo** nahuagá

ventana *f* 1. yéachi (abierto) 2. acabó (de la nariz)

ventilar *vt* iqué

ver *vt* 'né rihuá ritihuá 'niná **a verlo** 'nemia (sing.) 'nébia (pl.) **cuando estaban viéndolo** 'nécohuachi **podía ver** machíiri **el que ve** ritéami **que puede ver** machíriami **ve bien** machíi **viéndolo** nigá rihuisáa

verdad *f* bichihuá bichíhuari

verdadero *adj* bichíhuami

verde *adj* siyónami **es verde** siyona **lo pinta de verde** siyónahua

vergüenza *f* **sinvergüenza** que rihuérami **tiene vergüenza** rihuera

verter *vt* huiró (sangre, tesgüino)

vertiginoso *adj* **está vertiginoso** yema **le causa vértigo** yémta

vestido *m* tabáchami

vez *f* siné (sing.) choquéami (pl.) **a veces, de vez en cuando** sinomí **una vez** sinepi **una sola vez** sinéami cáachi **cuántas veces** ¿quisabi? **otra vez** cu auchecho auchecho siné auché siné **muchas veces** huisabé **tal vez** siné cáachi

víbora *f* 1. sinohui (genérico) 2. banásani (de menos de un metro, negra, no tiene cascabel, vive en las barrancas) 3. bacarachi macarachi (chica, rayas blancas) 4. chachámuri (chica, de cascabel) 5. huajomari (grande, pinta, no muy peligrosa) 6. sayahui (cascabel, grande)

vida *f* **dar vida** ihuita

vieja 1. *f* huiráami (sing.) 'huécami (pl.; mujeres) 2. *adj* chérami (cosas)

viejo 1. *adj* ochérami (sing., hombres) 2. *s* 'ochérami (pl.)

viento *m* bajicháhuari (frío del norte) **hacer viento frío del norte** bajichahua **hace viento** hue icá

vientre *m* ropá

viga *f* cutega **poner vigas** cutega (a la casa)

vigilar 1 *vi.* tibú 2. *vt* tibuta

vigoroso *adj* jihuérami

violento *adj* aparúami

viuda *f* cunámami (sing.) cunámacami (pl.)

viudo *m* upímami (sing.), upímacami (pl.)

vivir *vi* bité (sing.) piré (pl.) **el que vive** bitéami (sing.) piréami (pl.) **que vivan** rijóirasi **vive allí** rijóara (un hombre)

vivo *adj* acami (sing.) jácami (pl.)

volar *vi* i'nisa i'ní **lo echó a volar** i'níbana

voltear 1. *vt* cu'lina ri'nabú (pl.) 2. *vt* mahué (la tierra) 3. *vr* ri'nahuí

volver *vi* 1 norina. 2. ro'huí ro'mina (por atrás) 3. cu norina 4. rahué (el pecho hacía)

vomitir *vt* opesi o'yó **tener ganas de vomitar** o'yona

voraz *adj* imúami

voz *f* ne'ogá

vuelta *f* norí **andar dando vueltas** norira **dar vuelta** cu ro'mina, cu'lina, cu'rí **está dando vueltas solo** cu'runí **que hace vueltas** norírami

vuestro *adj pos* 'yemi níhuara

Y

y *conj* ari biché

ya *adv* ma **ya casi** ma ne muripi **ya mero** ma ne noquí

yegua *f* cahué muquira

yerba Véase **hierba**

verno *m* mo'né

yesca *f* sorá (del corazón del encino) **yescoso** *adj* soréami

yo *pron* nijé **yo a ti** nimí **yo mismo** nijé binoy

yugo *m* mosobera

yunta *f* burí **yunta de bueyes** biréana burí

Z

zacate *m* casará **en el zacate** casarátari **hay zacate** casaré

zafar *vr* muteba (el pie)

zambullir 1. *vt* botuhuí 2. *vr* pibá

zancudo *m* huajó

zanja *f* payéhuachi (donde se junta agua)

zapeta *f* tabachi (reg.; taparrabo; se lleva en lugar de pantalón) **que lleva zapeta** tabáchami **se pone zapeta** huisibú **pieza triangular de la zapeta** huisibura

zarzamora *f* misucué

zopilote *m* 1. huirú 2. coró (pinto, rayado)

zoquete *m* huisogá

zorra *f* quiyochi

zorrillo *m* 1. píchuri payochi (chico, pinto) 2. pasochi (grande, rayado)

zumbar *vi* roróchané

zurdo *adj* o'huibichi usuta